



آفاق AFAC



THE FIRST FOUR YEARS

السنوات الأربعة الأولى



آفاق AFAC

THE FIRST FOUR YEARS
السنوات الأربعة الأولى

Cover photograph by Randa Mirza
from the "La grotte aux pigeons" series - 2003
Back cover artwork by Mohammed al-Hawajri - 2009

Design by Youmna Habbouche
Printed at 53Dots - Dar el Kotob sarl - Beirut
March 2011

صورة الغلاف لرندي ميرزا وقد نشرت في سلسلة "مغارة اليمام" - ٢٠٠٣
في الغلاف الخلفي صورة عمل فني لمحمد الهواجري - ٢٠٠٩

تصميم يمىنى حبوش
طبىع فى دار الكتب – بىروت
آذار ٢٠١١

AFAC’s work is made possible through the generous donations of:
Sawsan Al-Fahoum Jafar - Hani Kalouti - Nabil Qaddumi - Abbas (Eddy)
Zuaiter - Mohammed Abduljawed - Ghazwa Abu Suud - Lamia Gergash -
Qutaiba Al Ghanem - Omar Ghobash - Khaled Ahmad Juffali - Rana Sadek -
Walid Yousef Zahid - Open Society Foundations - Ford Foundation - DOEN
Foundation - Arab Fund for Economic and Social Development

**لم تكن مهمة الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق) لتحقيق لولا
المنح التي تلقاها من المؤسسات والأفراد الواردة أسماؤهم أدناه:**
سوسن الفاهوم جعفر – هاني كالوتي – نبيل قدومي – عباس (ايدي) زعيتر –
خالد احمد جفالي – رنا صادق – عمر سيف غباش – غزوي ابو سعود – قتيبة الغانم –
لمياء قرقاش – محمد عبد الجواد – وليد يوسف زاهد – أوبن سوسايتي فاؤندايشن –
مؤسسة فور د – مؤسسة دون – الصندوق العربي للانماء الاقتصادي والاجتماعي

المحتوياتContent

6	عن آفاق	About AFAC	6
11	الرؤية والمهام	Vision & Mission	11
13	تاريخ المؤسسة	History	13
15	الإطار العام	Context	15
16	رسالة رئيس مجلس الأمناء	Message from the Chairman	16
18	رسالة المدير	Message from the Director	18
24	أعضاء مجلس أمناء آفاق	Board of Trustees	22
26	فريق عمل آفاق	AFAC Team	26
28	البرامج والمنح	Grants & Programs	28
32	لجنة التحكيم	Jurors	33
34	عملية التقييم	Evaluation Process	34
40	خرائط التمويل	Mapping AFAC	40
54	المستفيدون	Grantees	54
108	قصص المستفيدين	Grantee Stories	108
114	البرامج الخاصة	Special Programs	114
120	برنامج الفيلم الوثائقي العربي	Arab Documentary Film Program (ADFP)	120
126	برنامج الرواية المصوّرة العربية	Arab Graphic Novel Program (AGNP)	124
128	آخر الأخبار	News	128
134	لائحة المانحين	Donors List	134
138	السنة الخامسة	Year Five	138
142	تقرير المدقق المستقل	Independent Auditor Reports	142



About AFAC

عن آفاق

2007 Visual Arts grantee Oraib Toukan

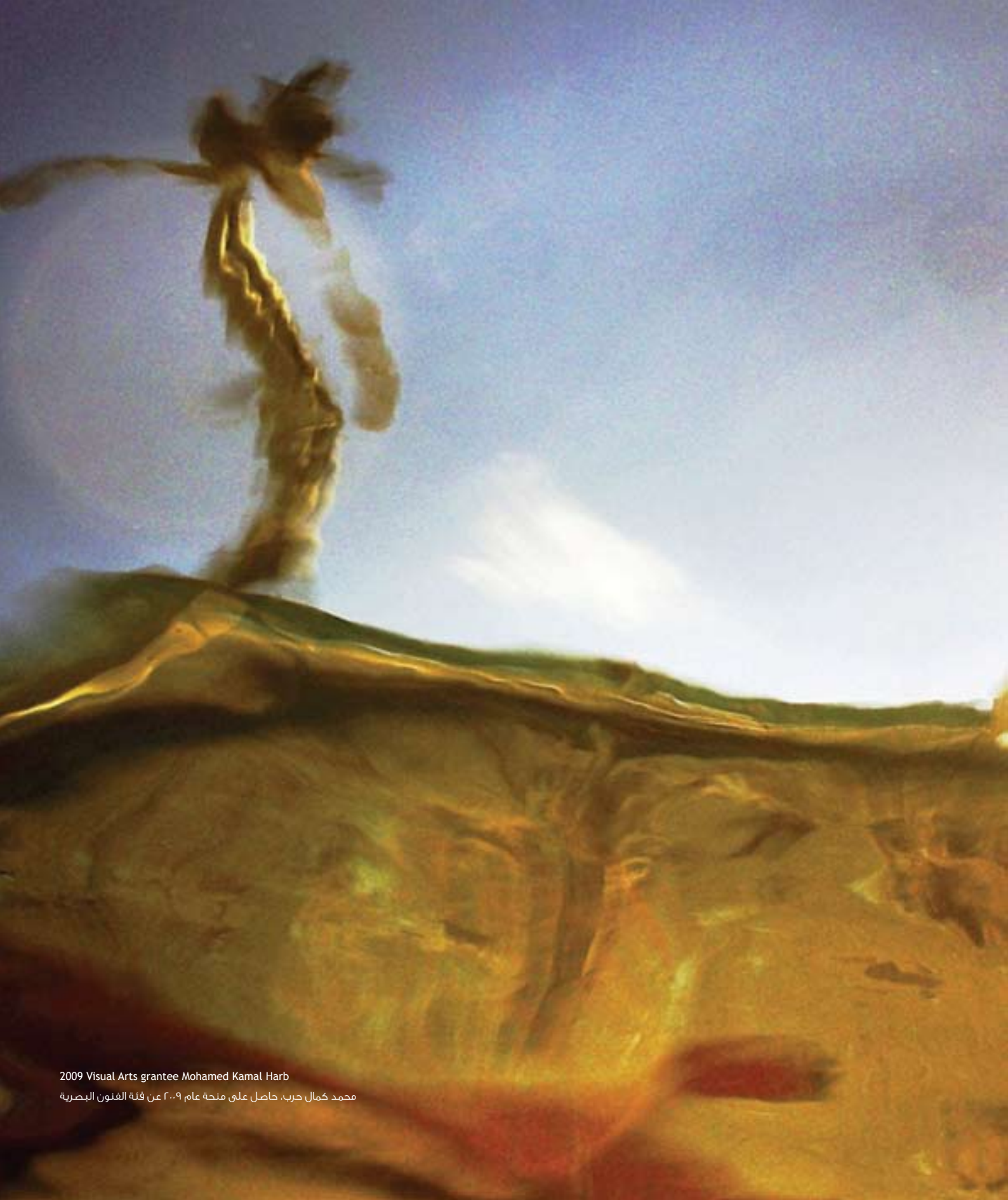
عريب طوكان، حاصل على منحة في العام ٢٠٠٧ عن فئة الفنون البصرية

الصندوق العربي للثقافة والفنون
(آفاق)، مؤسسة ثقافية عربية
مستقلة، تأسست في العام
٢٠٠٧ بمبادرة من بعض ناشطي
الثقافة العرب. وانطلاقاً من الحاجة
إلى تمويل المبادرات الثقافية
والفنية المستقلة ودعمها، أقامت
المؤسسة شبكة علاقات مع مانحين
على مستوى العالم.

وتسعى (آفاق) إلى صياغة آلية دعم
مستدامة للأفراد والمؤسسات
في مجالات: صناعة الأفلام، الفنون
الأدائية، الفنون البصرية، الأدب
والموسيقى. كما تعمل في الوقت
نفسه على تسهيل وتعميق
التبادل الثقافي على مستوى
المنطقة العربية والعالم.

The Arab Fund
for Arts and Culture
is an independent
initiative established
by local cultural
lobbyists and a group
of international donors
in 2007.

AFAC funds individuals
and organizations
in the fields of cinema,
performing arts,
literature, music
and visual arts,
while facilitating
cultural exchange
and cooperation
across the Arab world
and globally.



2009 Visual Arts grantee Mohamed Kamal Harb

محمد كمال حرب، حاصل على منحة عام ٢٠٠٩ عن فئة الفنون البصرية

الرؤية والمهام

تملك (آفاق) رؤية شاملة تتضمن السعي إلى خلق مشهد ثقافي وفني عربي مزدهر، من عناوينه: الثقة بقدرته على التعبير والقبض على وسائله، الانفتاح على الحوار مع الآخر، توفير أوسع هامش حرية يتيح للطاقات، كل الطاقات أن تبلور نفسها ثقافياً.

وتأمل (آفاق) أن تنجح في التصدي لهذه المهمة، والمساهمة في تحقيق الأهداف التي تقتضيها الرؤية التي أوجبت قيامها وتظل ممارستها. وفي السياق، تؤكد (آفاق) على دورها المركزي في دعم المبادرات المحلية في الوطن العربي، من خلال توثيق الصلة بالعاملين في مختلف الحقول الثقافية والتفاعل مع أفكارهم والوقوف على احتياجاتهم وتسهيل التعاون وتبادل الأفكار. وتقوم (آفاق) باختيار الجهات الداعمة وتعريفها بالأثر الاجتماعي والاقتصادي للثقافة والفنون، كما تعمل على تقديم النصح للأطراف ذات الصلة وإحاطتها بما يجب القيام به في هذا المجال، إضافة إلى دعم المشاريع من خلال توفير الدعم المستقل والمباشر.

يعتمد الصندوق على مبدئين رئيسيين في عمله: الشفافية في تقديم المنح، والاستقلالية من خلال تنويع مصادر التمويل.

Vision & Mission

AFAC envisions a thriving Arab art and cultural scene that is confident in its expression, open to dialogue, accessible to all, and sustained locally by committed patrons.

AFAC will play a leading role in achieving this vision and serve as a catalyst for homegrown philanthropic initiatives across the Arab world, by listening to and engaging with artists and cultural practitioners, analyzing and assessing their needs, facilitating cooperation and exchange, identifying and educating patrons on the social impact of arts and culture, advising stakeholders on necessary interventions, and supporting projects with direct independent funding.

Two fundamental principles guiding AFAC's operations are transparency in the grant giving process and independence through a diversity of funding sources.

Still from "Majnoun Elsa," by 2010 Cinema grantee Hazem Berrabah

لقطة من فيلم "مجنون الزا" لحازم بارياب، حاصل على منحة عن فئة السينما عام ٢٠١٠



تاريخ المؤسسة

استقبل الصندوق منذ تأسيسه في العام ٢٠٠٧ ما مجموعه ٢١٠٠ طلب من ١٩ بلداً عربياً، للحصول على منح في المجالات الست التالية: السينما، الثقافة، الفنون الأدائية، الفنون البصرية، الموسيقى، والبحوث والتدريب والتعاون الاقليمي. وقد ضمنت الدعوة المفتوحة والشفافية في الإعلان عن منح الصندوق وصول اكبر عدد من الطلبات بصورة حيادية من مختلف أرجاء المنطقة. وتبعاً لذلك وبالإمكانيات المتواضعة للصندوق العربي للثقافة والفنون، قدم الصندوق ٢١٦ منحة لمشاريع ذات جدوى في ١٥ قطراً عربياً، ٧٥٪ منها للأفراد وال ٢٥٪ الباقية لمؤسسات صغيرة.

ويظهر التأثير الملموس ل(آفاق) وحضوره في المشهد الثقافي على مستويات عدة بدءاً بسعيه لعرض أفلام المخرجين العرب في مهرجانات عالمية، إلى ترجمات من الأدب المعاصر إلى العربية ونشرها على الشبكة الالكترونية مجاناً، وصولاً إلى أرشفه وثائق وصور ليوميات الحياة الصعبة في الدول التي تمزقها الصراعات، كما في لبنان والعراق... ويمتد تأثير الصندوق إلى ورشات العمل التي تعلم الأطفال نسج القصص والحكايات عبر استخدام فن الدمى والرسوم المتحركة، إضافة إلى العمل على نشر السرد الروائي والقصصي في المنطقة العربية والعالم.

وقدم الصندوق العربي للثقافة والفنون خلال السنوات الأربعة الأولى منذ تأسيسه تمويلاً لهـ مشروعاً في السينما، و ٤٢ مشروعاً في الأدب، و ٣٢ مشروعاً في الفنون الأدائية، و ٣٠ مشروعاً في الفنون البصرية، و ٢٣ مشروعاً في الموسيقى، و ٣٤ مشروعاً في مجال البحث والتدريب والتعاون الإقليمي. هذا وقامت الصحافة المحلية والعالمية بمراجعات متعلقة بالأعمال والمشاريع التي دعمها الصندوق، إضافة إلى دعوة أصحاب تلك المشاريع إلى مهرجانات رفيعة المستوى. ولم يتوقف الأثر عند هذه الحدود بل تعداها ليُلهم المئات من المواطنين في العالم العربي متابعة النشاطات الفنية عبر التدريب وورشات العمل. ولم تمنع هذه النجاحات وهذا الاعتراف الدولي، الفنانين الحاصلين على منح من (آفاق) من الاستمرار في تقديم انتاجات ثقافية مستمدة من هموم المنطقة العربية ومشاغليها.

History

Since its launch in 2007, AFAC has received 2,100 applications from 19 Arab countries for grants in six categories: cinema, literature, performing arts, visual arts, music as well as research, training and regional events. The open call for applications ensures broad and impartial access for applicants from around the region and across a wide spectrum of genres, allowing AFAC to gauge the region's creative pulse and identify areas in need of support. As a result, and with modest means, AFAC distributed 216 grants to worthy beneficiaries from 15 Arab countries. 75 percent of applicants were individuals, with small institutions making up the remaining 25 percent.

The measurable impact of AFAC's work ranges from Arab filmmakers screening their films at international film festivals; to translations of foreign contemporary literature into Arabic, distributed for free on the Internet; to archives that collect, document and preserve images of daily life during better times, in conflict-torn countries like Lebanon and Iraq; to workshops that teach children to weave stories through puppetry and animation; to sharing contemporary narratives from the region with the global public.

During these first four years, AFAC funded 55 projects in cinema, 42 in literature, 32 in the performing arts, 30 in visual arts, 23 in music and 34 in research, training and regional events (RTR). Our grantees' work has been reviewed in the local and international press; they have been invited to participate in high-profile festivals, artist exchanges and residencies, and have, in turn, inspired hundreds of other residents of the region to pursue artistic endeavors through workshops and trainings. Despite these successes and a measure of international recognition, AFAC awardees have overwhelmingly continued to work in the region and focus their cultural production within a local context.



الإطار العام

ازدهرت الثقافة والفنون في السنوات الأخيرة في المنطقة عبر تأسيس المسارح المستقلة والشركات المتخصصة بالفنون والفرق الموسيقية ودور النشر وصلات عرض الفنون التشكيلية والمنظمات والهيئات الثقافية ومراكز الأبحاث.

وعلى الرغم من استمرار نمو الفنانين وهذه المؤسسات وتطورها على المستوى العددي كما على مستوى الحضور في المشهد العام إلا أنهم كانوا غالباً محرومين من الوصول إلى الموارد المالية الضرورية، التي لم يظطلع بتأمينها سوى عدد محدود من المؤسسات الدولية المانحة التي تعي الأهمية الاجتماعية والسياسية للإنتاج الثقافي. وعلى المستوى المحلي في المنطقة العربية، فقد تم توجه التمويل بشكل أساسي إلى معالجة المشكلات الاجتماعية والاقتصادية، مما أبقى الفنانين العرب والمنظمات الثقافية العربية في وضع غير مستقر، تتنافس في الحصول على التمويل من القطاع غير الربحي الغربي وقد اضطروا في الكثير من الأحيان إلى صياغة أعمالهم الإبداعية بأسلوب يراعي رغبات المانحين. وفي بيئة كهذه تضيق البدائل المتاحة أمام الفنانين والمبدعين ومؤسساتهم، لغلبة الطابع التجاري والدعائي عليها، حيث يحتفى بالقليل من مشاهير الثقافة والفن، وفي الوقت نفسه، يتم التغاضي عن غيرهم من الفنانين والمبدعين ما يؤدي إلى خنق التعاون وإعاقته ويحول دون إدماج الشباب والمنتجين المبتدئين، في الحراك الثقافي والفني.

ولقد وصلنا إلى لحظة محورية ومفصلية في مجال العمل الثقافي المستقل في المنطقة العربية، إذ يتواجد ٤٠٠ مليون عربي في المنطقة وأكثر من ٤٠ مليوناً آخرين يعيشون خارجها، فلا الأفكار تنقصنا ولا الطاقة الإبداعية الخلاقة والرغبة في التعبير عن الذات، وعليه فقد بات من المطلوب الاستفادة من هذه الموارد والطاقات وإيجاد نماذج جديدة للدعم المالي المحلي لرعاية الثقافة ودوام استمراريتها.

Context

Arts and culture in the region have thrived in recent years, with the establishment of independent theater and performing arts companies, music groups, publishing houses, galleries, cultural organizations and research centers.

Although these independent initiatives continue to increase in number and visibility, they are deprived of significant access to public resources, owing their survival to a small handful of international donors and a few devoted foundations that recognize the social and political importance of cultural production. Locally, philanthropic funding is mainly directed toward redressing persistent social and socio-economic problems. This environment has left Arab artists and organizations in a precarious position, competing for funding from the Western non-profit sector and frequently forced to tailor their creative output to the wishes of far-flung donors. The alternative lies in an increasingly commercialized environment, where a few superstars are celebrated, while other artists are overlooked. This atmosphere stifles collaboration and hinders the inclusion of younger, less established cultural practitioners.

We have reached a pivotal moment in the evolution of the region's independent cultural sphere. With 400 million Arabs in the region and over 40 million residing outside, there is no shortage of ideas, creative energy, and a desire for self-expression that tackles and conveys the experience of the region's inhabitants. To capitalize on these resources, a model for homegrown philanthropy is required.



Message from the Chairman

رسالة رئيس مجلس الأمناء

على مدى السنوات الاربعة الماضية، اختبرت (آفاق) قدراتها على اجتذاب التمويل ورصد الأثر الذي تحدثه عروض المنح لدى المنشغلين والمهتمين في الشأنين الثقافي والفني.

وخلال هذه الفترة، كانت (آفاق) على الحافة ماليا، ولكنها لم تتوان عن التعريف بمشاريعها والإعلان عن منحها وتلقي الطلبات وتقديم الدعم، وكل ذلك كان مفيدا لأقصى الحدود للتعريف بانفسنا في مجال المنح ودعم الفنون، ومعرفة اولويات مرشحينا.

ونتيجة لتراكم خبراتنا، تكونت لدينا رؤية افضل عن المشتغلين بالثقافة وحاجاتهم وأولوياتهم وكيفية مساعدتهم، وقد حان الوقت للانتقال الى المرحلة الثانية من خطة عملنا، بحيث يتم تحديد المجالات التي يمكن ان تحدث (آفاق) فيها اختلافاً وتأثيراً، من خلال جهود المدير التنفيذي الجديد بالاضافة الى الحصول على المزيد من الدعم من جانب الاطراف المانحة.

وقد انقضت المرحلة التجريبية السابقة، وجمعنا من خلالها اموالاً من افراد في المنطقة ومنظمات دولية، وسنواصل بالتأكيد استقطاب هذه المصادر في المستقبل. ومع ذلك، فأنا هدفنا الاستراتيجي هو الحصول على "أوقاف" للمركز، لأنها تعطي ضمانات واستقلالية أوسع في المستقبل لأنشطة (آفاق)، وتسمح بالمزيد من الجراءة.

وهناك تقليد في هذه المنطقة من العالم يسمى "الوقف" ويرتبط بالوقف الديني او العائلي أو العشائري، أما استخدام الوقف في أنشطة كالتى تعمل عليها (آفاق) فهي لا تزال غير رائجة من هنا الحاجة للعمل على تثقيف الناس حول فائدة دعم المنظمات المستقلة والعلمانية التي لا ترتبط بعلاقات عائلية او طائفية او دينية، وأنا متفائل من قدرتنا ومن فرصنا لتحقيق ذلك.

د. غسان سلامة، اكتوبر/تشرين اول ٢٠١٠

For the past four years, AFAC has been testing its ability to attract funding and gauge the artistic community's reaction to our offer of grants.

During this time, we have been largely in an observation and networking phase, publicizing our calls for proposals while familiarizing ourselves with the priorities and needs of our applicants.

As a result, we have a better understanding of the needs of today's cultural practitioners - what they want, what their priorities are and how we can help them. Now is the time to move on to the second phase of our plan and begin identifying and investing in areas in which AFAC can make a difference under a new executive director, in addition to looking for more substantial funds on the donor side.

For the trial period, we have mainly raised funds from individuals in the region and from foundations internationally. We will certainly continue tapping these sources in the future. However, it is our strategic aim to establish an endowment for AFAC. An endowment assures greater security, autonomy and boldness for the future.

The tradition of *waqf*, or endowment in this part of the world is usually related to religious *waqf*, or sometimes to a community, family or tribal *waqf*. Helping secular, independent organizations like ours with endowments is far less common; therefore, we need to educate people on the benefits of supporting organizations with no family, religious or sectarian ties. I am optimistic about our chances.

Ghassan Salame, October 2010



Message from the Director

رسالة المدير

Despite heightened international interest in the Arab world, efforts to familiarize international audiences with the region's music, arts and writing, and to convey the diversity and common strains of its people, have fallen short of their potential. As the need for local creative output to tackle endemic social and political ills has grown, governments as well as non-governmental endeavors have failed to provide the necessary supporting tools and platforms. In place of local giving, foreign funding for cultural initiatives has created dependencies, while worthwhile activities by local recipients are sometimes discredited and accused of being out of touch or of having a 'Westernized' agenda. This makes the development of local funding all the more crucial for an institution like AFAC.

The arts and cultural scene in the region remains fragmented and in many cases divisive. Competition and concerns over funding hinder collaboration and exchange. As much of regional arts funding originates in the West, cultural practitioners are often forced to apply for funding from scratch with each new project. At the same time, the relatively recent launch of massive cultural projects in the Gulf has created what some perceive as a commercialized environment that does not necessarily benefit a flourishing, organic arts scene. Certain countries in the region remain closed to outside funding, leaving the needs of a host of artistic communities unmapped and unmet. And yet, there is no shortage of innovation and enthusiasm for creative expression. It is precisely in places struck by war and poverty, autocratic rule and occupation that people create. Arts and culture allow us to deconstruct, to work through and transcend our current conditions — to imagine a better future.

Arts funding is neither charity nor empty philanthropy; it is an investment in the future. Where cultural life is vibrant, the brain drain is reduced: young people's

migration to the richer developed world goes down. Arts and culture are among the main forces preventing social stagnation, as well as a major symbolic export and means of communicating local perspectives to the world.

In Europe, where funding for the arts has been characterized by massive government programs, recent declines in spending have provoked discussion of a move toward corporate cultural philanthropy, with the goal of establishing a «mixed-economy funding model» for cultural production. The US model, which is — by comparison — decentralized, diverse and dynamic, is predicated on a system of tax breaks for philanthropic giving that encourages corporations and individuals to spend on the arts; government supplies only a fraction of funding for culture. In addition, almost half of arts organizations' income in the US comes from sales and revenues — exemplifying the commercial viability of creative expression. Both in the US and in Europe, there has been an increased recognition of outcome-driven strategic philanthropy, as opposed to charitable giving.

At AFAC, we strive to develop a model for cultural philanthropy that is tolerant, sustainable and local, finding common cause between funders and cultural practitioners. Strategic philanthropy is not a crutch; it is neither conditional, nepotistic, nor a form of bribery. A real homegrown culture of philanthropy sows seeds for the future, listens and partners, and strives to see its efforts matched by other complimentary initiatives. Sustainability is about more than securing regular funding. It is about building long term relationships with current and future stakeholders, and conveying the significance and transformative power of a vibrant and independent cultural sector that fosters a civic space, cultivates a discerning and critical public, and contributes to an accessible cultural scene with local credibility.

Oussama Rifahi, October 2010

نظام ديناميكي لا مركزي متعدد يستند على الإعفاءات الضريبية لصالح الأعمال الثقافية، وذلك يشجع المؤسسات والأشخاص للإنفاق على الفنون، فيما تتكفل الحكومة بجزء بسيط فقط. ويشار الى ان غالبية المؤسسات الفنية في الولايات المتحدة الأمريكية -نصفها تقريبا- يتأتى دخلها من المبيعات والإيرادات، ويمكن القول بتنامي الوعي بجدوى دعم الثقافة والفنون وأثرها سواء في اميركا او اوروبا مقارنة بأعمال الاحسان الخيرية.

ونحن في (آفاق) نبذل كل ما في وسعنا من جهد، لنطور نموذجا لدعم الثقافة، يحمل صفة الاستمرارية والمحلية، كما نعمل على إيجاد علاقات مشتركة بين الممولين والمنشغلين بالشأن الثقافي، فلن يكون دعم الاستراتيجيات الثقافية عكازا للاتكاء ولا ظرفيا مؤقتا ولا محاباة أو رشوة. وان انتاج ثقافة حقيقية في مجتمعاتنا يحتاج الى بذور نلقياها في الارض، لنحصدها في المستقبل ويحتاج الى شركاء ومصغين جيدين لرؤية المبادرات وهي تتحقق وتكتمل، فالاستمرارية لا تكون في الحصول على مبالغ منتظمة بمقدار ما هي بناء علاقات طويلة الأمد واشراك من لهم مصلحة في دعم الثقافة لتحديد ملامح المستقبل ومعرفة قوة العوامل الثقافية المستقلة في تعزيز فضاء المجتمع المدني المتناسك حيث تسود الشفافية وحيث يمتلك المشهد الثقافي مصداقيته المحلية.

اسامة الرفاعي، اكتوبر/تشرين اول ٢٠١٠

على الرغم من ازدياد الاهتمام العالمي بالمنطقة العربية، والجهود المبذولة لتعريف الجمهور الدولي الواسع بموسيقى المنطقة وفنونها وآدابها وتنوعها الحضاري، الا ان هذه الجهود كانت غالباً دون الطموحات. وبرغم الاختلالات الاجتماعية والسياسية المزمنة في المنطقة والحاجة لمعالجتها، الا أن الحكومات والمؤسسات غير الحكومية غالباً ما فشلت في توفير موارد الدعم المالي لخدمة الثقافة والفنون.

وكنتيجة للغياب المحلي، فان المؤسسات الدولية لدعم الثقافة أنشأت مؤسسات تتبع لها، وأشرف على فعاليتها وبرامجها ناشطون محليون، ولكن هذه المؤسسات سرعان ما فقدت مصداقيتها وواجهت الاتهام بأن نشاطها لا يستهدف ما هو حقيقي وواقعي في المنطقة بل يتبع أجندة غربية. وما سبق من اشكاليات في هذا الصدد جعل مهمة (آفاق) صعبة وشاقة في توفير متطلبات الدعم المحلي لأنشطتها الثقافية.

ما زال المشهد الثقافي والفني في المنطقة هشاً، وفي حالات كثيرة مثيراً للجدل والخلاف حول قضايا التنافس والحصول على أموال الدعم. وفي الوقت نفسه، فإن إطلاق مشاريع ثقافية ضخمة في الخليج قد خلق ما يعتبره البعض بيئة تجارية بدلا من ان يلد مشهدا فنيا مزدهرا، نابعا من صلب الثقافة المحلية. ومن المؤكد أن المنطقة لا تعاني نقصاً في الابتكار أو الحماسة يمنعها من تكوين مشهدها الإبداعي الخاص بها، بل على العكس، فحيثما وجدنا الحروب والفقر والتسلط نجد أن الناس يبدعون. ونحن بحاجة للثقافة والفن، فمن خلالهما نستطيع العمل وتجاوز ما نعيشه حاليا لتتصور مستقبلا اكثر اشراقاً. ولن يكون دعم الثقافة والفنون صدقة أو احسانا أو عمل خير، لاننا باختصار نستثمر في المستقبل، فكلما كانت الحياة الثقافية نابضة وحية كلما قلّت هجرة العقول المفكرة والشباب الى البلدان المتطورة.

إن الثقافة والفنون هما أيضا من بين أهم الدعائم الأساسية ضد التخلف والجمود، كما يشكلان مجموعة الجهود الرمزية التي نتواصل بها مع العالم لنقدم الصورة عن أنفسنا، وهنا نتساءل: كيف للمرء أن يحصل على دعم ثابت لقطاع ما زال يعتبر غير حيوي في العالم العربي! في أوروبا، قُدِّم الدعم للفنون عبر برامج حكومية ضخمة، الا ان الانتكاسات الاخيرة ولدت حوارات للتوجه الى الشركات المتعاونة الداعمة للثقافة بهدف التأسيس لنموذج الاقتصاد المختلط لدعم الإنتاج الثقافي. اما في الولايات المتحدة الأميركية - كنموذج للمقارنة - فيعتمد الدعم على

2010 Visual Arts grantee Sala 1 Association - Iraqi Pavilion in Venice

جمعية سالا ١ الثقافية، حاصلة على منحة في العام ٢٠١٠ عن فئة الفنون البصرية

Board of Trustees

🌸 **Dr. Ghassan Salame, Chairman**

Dr. Salame is a Professor of International Relations at the Institut d’Études Politiques de Paris (Sciences Po) and a former senior adviser to the United Nations Secretary General. He is also a former minister of culture in Lebanon and holds PhDs in literature and political science. Salame was appointed Chairman and Spokesman of the organization committee of the Arab Summit and the Francophone Summit (2002) in Beirut. He is currently a board member of the International Crisis Group, the International Peace Academy, Bibliotheca Alexandrina, The Arab Anti Corruption Organization, The Bassel Fuleyhan Foundation. The High Level Experts Group for the Community of Democracies (2006-), and Le Haut Conseil de la Francophonie. He is the author of a dozen books on social and political issues including *Democracy without Democrats*, *The Foundations of the Arab State*, *The Politics of Arab Integration*, *Society and the State in the Arab Mashreq*, and *America and the World*.

🌸 **Dr. Nabil Qaddumi, Vice Chair & Treasurer**

Dr. Nabil Qaddumi combines private and public sector roles. He is Chairman of Projacs International, the region's leading Arab project management firm. Dr. Qaddumi is the Chairman of the Board of Trustees of the Welfare Association, Palestine's governor at the Board of Governors of the Arab Fund for Economic and Social Development, a co-founder of the Hani Qaddumi Scholarship Foundation, and a board member of the Institute for Palestine Studies.

🌸 **Dr. Suzanne Wettenschwiler, Statutory Secretary**

A member of the Swiss Bar Association, Dr. Wettenschwiler is a commercial and not-for-profit attorney based in Zug, Switzerland. Having earned a PhD from the University of Zurich Law School, she is a member of the HDV Canton of Zug (Trade and Services Association), the SRO VQF (Association of Quality Assurance in Financial Services) and the International Bar Association (IBA). Dr. Wettenschwiler is also a member of the board of the Open Society Institute Zug and various other Swiss charitable foundations.

🌸 **Zeina Arida, Secretary**

Zeina Arida was raised and educated in Beirut and Paris. After serving as Program Officer at UNESCO and Communications Manager at the French Cultural Center, Arida was involved in the setup and launching of the Arab Image Foundation (AIF) in 1997. The Arab Image Foundation is a not-for-profit organization established in Beirut to locate, collect, preserve, interpret and present the photographic heritage of the Middle East and North Africa. She is currently the Director of the AIF.

🌸 **Mohamed Berrada**

Mohammed Berrada is a Moroccan novelist, literary critic and translator. He is considered one of Morocco's most important modern authors. From 1976 to 1983, Berrada was the president of Morocco's writers union. He teaches Arab literature at the Faculté des Lettres at Mohammed V University in Rabat and is a member of the advisory board of the Moroccan literary magazine *Prologue*.

🌸 **Ferial Ghazzoul**

Ferial Ghazzoul is an Iraqi scholar, critic and translator. She is a professor of English and comparative literature at the American University in Cairo, and editor of *Alif: Journal of Comparative Poetics*. She has written extensively on gender issues in modern and medieval literature and is the author of *Nocturnal Poetics: The Arabian Nights in Comparative Context* (AUC Press, 1996).

🌸 **Sawsan Al-Fahoum Jafar**

Sawsan Jafar was born to a Palestinian family and holds a B.S in Economics from the American University of Beirut. She is a founding member of the board of The Friends of Cancer Patients Society in the United Arab Emirates and acted as its chairman from 2000 to 2008. She is a member of the Baden-Powell organization, as well as a board member for the Welfare Association, the Institute for Palestine Studies and the Chairman of the Board for MIFTAH - The Palestinian Initiative for the Promotion of Global Dialogue & Democracy. Jafar also won a prize for voluntary work in the Emirate of Sharjah, UAE.

🌸 **Hani Kalouti**

Hani Kalouti is the president and founder of HBK Investments Advisory S.A. based in Geneva, Switzerland. HBK is a multi-family asset management firm providing independent expert advice to high net worth individuals, their families and foundations. Mr. Kalouti started his career with Citibank, New York in 1981 and was chief investment officer of their Swiss Private Bank in Geneva when he left in 1996 to establish HBK. He holds a B.S. degree in Civil Engineering from the University of Wisconsin-Madison and an MBA from Syracuse University, New York. He is a member of the Board of Trustees and Management Committee of the Welfare Association.

🌸 **Adila Laidi-Hanieh**

Adila Laïdi-Hanieh is a writer and cultural critic. She is the author of *Palestine: Rien ne nous Manque ici* (Palestine: We Lack for Nothing Here), the first book on contemporary Palestinian culture, and a number of scholarly articles and essays on Arab arts and culture. She ran the Khalil Sakakini Cultural Centre in Ramallah from its establishment until 2005, and curated the international touring memorial art exhibition "100 Shaheed-100 Lives." She taught at Bir Zeit University and is the recipient of Bethlehem University's 2005 «International Woman's Day Award». Laïdi-Hanieh has an MA in Arab Studies from Georgetown University, and was a Fulbright scholar in Cultural Studies at George Mason University.

🌸 **Dr. Amin Zaoui**

Amin Zaoui is a writer and bilingual scholar (Arabic and French), former general-manager of the National Library of Algeria and the author of five novels that have been translated into many languages.

🌸 **Abbas Zuaiter**

Abbas Farouq "Eddy" Zuaiter is the chief operating officer and a member of the management committee of Soros Fund Management LLC («SFM»), a private investment management firm founded by financier and philanthropist George Soros. He is also the chairman of the firm's Valuation and Brokerage Committees and a member of its Oversight Committee. Zuaiter is a Certified Public Accountant and a member of the AICPA and the NYSSCPAs. He is also a board member of the Arab Bankers Association of North America and a member of the Managed Funds Association («MFA»).

Oussama Rifahi, Executive Director

Oussama Rifahi joined AFAC as Executive Director in July 2010. Previously, he was Managing Director for Museum Development in New York with GCAM, and provided cultural consultancy services to governments, cities, foundations and private collectors in Europe, the Middle East, Central Asia and South America. As Director of Special Projects for the Guggenheim Foundation, Rifahi managed international feasibility studies of contemporary museums in Lithuania and France in 2007. From 2003 to 2006, Rifahi was project manager at Mubadala and an advisor to the chairman of Tourism Development and Investment Company, Sheikh Sultan bin Tahnoon Al Nahyan. Rifahi managed the market analysis, strategy definition and development of the business model for tourism and culture in Abu Dhabi and supported the first architectural developments on Saadiyat Island, as well as the initial negotiations between Abu Dhabi and the Louvre and Guggenheim museums.

أعضاء مجلس أمناء آفاق

✻ الدكتور غسان سلامة - الرئيس

أستاذ في العلاقات الدولية في معهد باريس للدراسات السياسية، سبق أن عمل كأحد كبار مستشاري الأمين العام السابق للأمم المتحدة، وزير الثقافة اللبناني السابق، كما أنه يحمل درجة الدكتوراه في الأدب والعلوم السياسية. عين رئيساً وناطقاً باسم اللجنة المنظمة للقمّة العربية، والفرانكفونية في بيروت ٢٠٠٢. هو حالياً عضو مجلس أمناء مجموعة الأزمات الدولية، ومكتبة الإسكندرية، والمنظمة العربية لمكافحة الفساد، ومؤسسة باسل فليحان، ومجموعة كبار خبراء تجمع الديمقراطيين، والمجلس الأعلى للفرانكوفونية. له عديد من المؤلفات حول القضايا الاجتماعية والسياسية، ومن ضمنها "ديموقراطية بلا ديموقراطيين" و"أسس الدولة العربية، و"المجتمع والدولة في المشرق العربي"، و"أمريكا والعالم".

✻ الدكتور نبيل قدومي - نائب الرئيس وأمين الصندوق

يجمع د. القدومي بين العمل العام والخاص فهو رئيس مجلس إدارة شركة "بروجاكس" الدولية، وهي شركة عربية رائدة في إدارة المشاريع في منطقة الخليج العربي، ورئيس مجلس أمناء "مؤسسة التعاون"، ومحافظ لدى الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي، كما انه مؤسس سابق لمؤسسة زمالة هاني القدومي، وعضو في مؤسسة الدراسات الفلسطينية.

✻ الدكتورة سوزان فتنشويلر - السكرتيرة القانونية

الدكتورة فتنشويلر هي عضو في نقابة المحامين السويسرية ومحامية في القطاعين التجاري وغير الربحي ومقرها مدينة زوغ في سويسرا. تحمل درجة الدكتوراه في القانون من جامعة زوريخ وهي عضو في مؤسسة التجارة والخدمات بمدينة زوغ ومؤسسة ضمان الجودة في الخدمات المالية ورابطة المحامين الدولية. كما أنها عضو في مجلس مؤسسة المجتمع المفتوح بمدينة زوغ وغيرها من المؤسسات الخيرية السويسرية.

✻ السيدة زينة عريضة - سكرتاريا

تعيش وتعمل في بيروت، وبعد تجربتها كمسؤولة برامج في منظمة اليونسكو ومديرة اتصال في المركز الثقافي الفرنسي، عملت السيدة عريضة في إنشاء وإطلاق مؤسسة الصورة العربية عام ١٩٩٧ التي تديرها حالياً، وهي منظمة غير ربحية مقرها بيروت تهدف إلى حفظ الصور الفوتغرافية الخاصة بمنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وتوثيقها وعرضها.

✻ محمد برادة

محمد برادة هو روائي مغربي وناقد أدبي ومترجم ويعتبر واحدا من أبرز الأدباء المغربيين المعاصرين. ترأس اتحاد كتاب المغرب ما بين ١٩٧٦ و١٩٨٣. يدّرّس الأدب العربي في كلية الأدب في جامعة محمد الخامس في الرباط. وهو عضو في المجلس الاستشاري في المجلة الأدبية المغربية "برولوغ".

✻ فريال غزول

فريال غزول هي باحثة عراقية وناقدة ومترجمة وأستاذة اللغة الإنجليزية والأدب المقارن في الجامعة الأميركية في القاهرة، ورئيسة تحرير "ألف" وهي مجلة في الشعر المقارن. لديها كتابات كثيرة حول قضايا المرأة والمساواة في الأدب الحديث والعصور الوسطى ومؤلفة "الليالي العربية في سياق المقارنة" (١٩٩٦).

✻ السيدة سوسن الفاهوم جعفر

ولدت في بيروت لأسرة فلسطينية من الناصرة. تحمل درجة البكالوريوس في الاقتصاد من الجامعة الأميركية في بيروت، وهي عضو مؤسس لجمعية أصدقاء مرضى السرطان الخيرية في دولة الإمارات العربية المتحدة. ترأست الجمعية خلال الأعوام ٢٠٠٠-٢٠٠٨. السيدة سوسن أيضا عضو في عدة منظمات أهلية وخيرية، إضافة إلى عضويتها في منظمة بادن بول ومركز الدراسات الفلسطينية. هذا وقد انتخبت كرئيسة لمجلس أمناء "مفتاح" المبادرة الفلسطينية لتعميق الحوار العالمي والديموقراطية. الفاهوم عضو في مجلس أمناء مؤسسة التعاون وحائزة على جائزة العمل التطوعي من إمارة الشارقة.

✻ السيد هاني كالوتي

هو رئيس ومؤسس HBK للاستشارات الاستثمارية مقرها جنيف –سويسرا. تقدم المؤسسة الخبرات المعتمدة والموثوقة للاستثمارات الشخصية والعائلية والمؤسسات. بدأ السيد كالوتي حياته العملية مع ستي بنك في نيويورك عام ١٩٨١ حيث كان مسؤولاً رئيساً عن الاستثمارات الخاصة بالبنك في جنيف حتى عام ١٩٩٦، ليؤسس بعد ذلك HBK. كما يحمل كالوتي درجة البكالوريوس في الهندسة المدنية من جامعة ويسكونسن–ماديسون، ودرجة الماجستير من جامعة سيراكوس في نيويورك. وهو عضو مجلس أمناء "مؤسسة التعاون".

✻ السيدة عاذلة العايدي

كاتبة وناقدة أدبية، نشرت مقالات ودراسات عديدة في الثقافة والفنون، ولها مؤلفات عدة من ضمنها "فلسطين لا شيء ينقصنا هنا"، وهو من أوائل الكتب في الادب الفلسطيني الحديث. هذا وأدارت مركز خليل السكاكيني الثقافي في رام الله، منذ تأسيسه حتى عام ٢٠٠٥. إضافة إلى أنها أقامت معرضاً بعنوان ١٠٠ شهيد–١٠٠ احياة كما درّست في جامعة بيرزيت. منحتها جامعة بيت لحم جائزة يوم المرأة العالمي). العايدي أيضا حاصلة على الماجستير في الدراسات العربية من جامعة جورج تاون وعلى منحة فولبرايت لدراسة الدكتوراه في جامعة جورج ماسون.

✻ الدكتور أمين الزاوي

كاتب باللغتين العربية والفرنسية. شغل منصب مدير عام المكتبة الوطنية الجزائرية، ونشر خمس روايات بالفرنسية ترجمت إلى لغات عدة.

✻ السيد عباس زعيتر

عباس فاروق (ادي) زعيتر هو المسؤول الرئيسي عن إدارة "صندوق سورس" وعضو في لجنته الإدارية. «صندوق سورس" هو مؤسسة استثمارية خاصة تتبع للممول ورجل الأعمال المعروف جورج سايروس. كما أن زعيتر يشغل منصب رئيس لجان الصندوق الخاصة بالتخمين والوساطة وهو عضو في لجنته الإشرافية. إضافة الى أن السيد زعيتر محاسب عمومي قانوني وعضو في كل من AICPA و NYSSCPAs. كما أنه عضو في مجلس إدارة مؤسسة المصرفيين العرب لأميركا الشمالية، وعضو في مؤسسة الصناديق المدارة (MFA).

أسامة الرفاعي، المدير التنفيذي

انضم أسامة الرفاعي الى الصندوق العربي للثقافة والفنون – (آفاق) كمدير تنفيذي في تموز عام ٢٠١٠. وقد شغل سابقاً منصب مدير تطوير المتاحف في نيويورك مع GCAM، وقُدّم استشارات لحكومات ومجالس مدن ومؤسسات ثقافية وجامعي أعمال فنية في أوروبا والشرق الأوسط وآسيا الوسطى وأمريكا الجنوبية. في اطار عمله كمدير البرامج المختصة في مؤسسة جوجنهايم، أدار الرفاعي دراسات صلاحية المشروع لمتاحف الفن المعاصر في ليتوانيا وفرنسا خلال العام ٢٠٠٧. وبين العامين ٢٠٠٣ و٢٠٠٦، عمل الرفاعي كمدير مشروع في شركة "مبادلة" وكمستشار رئيس مجلس ادارة شركة التطوير والاستثمار السياحي، الشيخ سلطان بن طحنون النهيان. وقد أدار الرفاعي دراسات السوق وتحديد وتطوير استراتيجيات نماذج العمل السياحية والثقافية في أبوظبي كما دعم أولى مشاريع الهندسة المعمارية في جزيرة السعديات بالاضافة الى المفاوضات الأولى بين امارة أبو ظبي و متاحف اللوفر والجوجنهايم.

فريق عمل آفاق AFAC Team

أسامة الرفاعي
المدير التنفيذي

Oussama Rifahi
Executive Director
rifahi@arabculturefund.org

ستيف عبداللطيف
مدير تنمية الأعمال

Steve Abdellatif
Business Development Manager
steve.abdellatif@arabculturefund.org

رشاد شمعون
منسق محتوى الموقع الإلكتروني

Rachad Chamoun
Content Manager
rachad.chamoun@arabculturefund.org

إميلي ديشه-بكر
منسقة البرامج

Emily Dische-Becker
Programs Coordinator
emily@arabculturefund.org

ناهد مقداد
مديرة الشؤون الإدارية

Nahed Mokdad
Office Manager
nahed.mokdad@arabculturefund.org

رشا صلاح
مديرة المنح

Racha Salah
Grants Manager
racha.salah@arabculturefund.org

Still from "Pomegranates and Myrrh," by 2007 Cinema grantee Najwa Najjar
لقطة من فيلم "الممر والرقان" لنجوى النجار، حاصلة على منحة عن فئة السينما عام ٢٠٠٧



3.5 million
dollars in
grants

Grants & Programs
البرامج والمنح

٣.٥ مليون دولار من المنح

AFAC's General Grant funds projects in cinema, performing arts, visual arts, literature, and music, as well as research, training and regional activities.

In addition, the fund has designed specific programs, such as the Arab Documentary Film Program, in partnership with the Sundance Documentary Institute, to address current topics and respond to specific areas in need of support.

يدعم برنامج المنح في (آفاق) مشاريع في السينما والفنون الأدائية والبصرية والأدب والموسيقى والبحث والتدريب والتعاون الاقليمي.

وبهدف تلبية حاجات القطاعات الثقافية التي تتطلب اهتماماً خاصاً، أنشأت (آفاق) برامج متخصصة كان أولها برنامج الفيلم الوثائقي العربي بالتعاون مع معهد "صن دانس" للفيلم الوثائقي.

لجنة التحكيم

طلال معل	ابراهيم العريس
عباس بيضون	ابراهيم جبرا ابراهيم
عبد الرسول سلمان	ابراهيم نصرالله
عبدالله كروم	أحمد بيضون
عبد وازن	أحمد معل
عزة مدين	أسامة غنام
علي أبو شادي	أمجد ناصر
غزت القمحاوي	الياس فركوح
فاضل العزاوي	أمين الزاوي
فتحي سلامة	أندريه الحاج
فريال غزول	بسمة الحسيني
فريدة بن اليزيد	بيار ابي صعب
فوزي الصقلي	بيان كانو
فيرا تمالي	توفيق الجبالي
قاسم حداد	جابر عصفور
كريستين طعمة	جريس سماوي
ليلي حوراني	جلیلة بكار
مارسيل خليفة	جمال الغيطاني
ماري الياس	خالد جبران
ماري تيريز عبد المسيح	خالد محمد علي
ماريان خوري	خالد مطوع
محمد الراشدي	رنا صادق
محمد برادة	زينة عريضة
محمد مخلوف	سامية محرز
مفيدة تيلاتي	سعيد مراد
منحة البطرأوي	سلمى فرياني
ميشيل خليفى	سلوى مقدادي
نادرة العجون	سليمان البسام
ناديا كامل	سوسن الفاهوم جعفر
هاني كالوتي	طارق ابو الفتوح
	طالب الرفاعي

تختار (آفاق) المحكمين المهتمين بالمشهد الابداعي في المنطقة العربية والمشهود لهم بالكفاءة والخبرة في الثقافة والفنون، من شتى أنحاء العالم العربي. ومع انضمام محكمين جدد اليها سنوياً، باتت اللجنة التحكيمية ل(آفاق) تضم عدداً من الفنانين والعاملين والمتخصصين في الصناعات الثقافية، بالإضافة الى النقاد وأعضاء مجلس الأمناء

ويقدم أعضاء هذه اللجنة العون والمساعدة والاستشارة للحاصلين على المنح. وتعتمد (آفاق) آلية تقييم المشاريع تتطلب من المحكمين التعمق في الطلبات المقدمة وتبرير اختيارهم للمشاريع الاربعة. وفي ما يلي قائمة للمحكمين الذين عملوا سابقاً مع (آفاق):

Jurors

The Arab Fund for Arts and Culture selects jurors based on their expertise in their respective cultural fields and industries as well as their knowledge of local realities across the region. AFAC’s jurors hail from across the Arab world; every year, new jurors join the juror pool, which today includes board members, artists and cultural professionals, critics and industry experts.

Beyond evaluating proposals and awarding grants, AFAC’s jurors fulfill an advisory capacity for the grantees and support and promote AFAC’s work. The selection process ensures that jurors spend significant time engaging with the applicants’ work and justifying their decision during the evaluation process. Past jurors include:

Abbas Baydoun	Khalid Mohammed Ali
Abdellah Karroum	Laila Hourani
Abdel Rasool Salman	Marcel Khalife
Abdo Wazen	Marian Khoury
Ahmad Baydoun	Marie-Therese Abdel Massih
Ahmad Mualla	Mary Elias
Ali Abu Shadi	Menha Al Batrawi
Amine Al Zaoui	Michel Khleifi
Amjad Nasser	Mohamad Al Rashdi
Andre Al Haj	Mohamad Makhoul
Azza Madyan	Mohammad Berrada
Basma Al Hussein	Mufeeda Talati
Bayan Kanoo	Nadia Kamel
Christine Tohme	Nadira Al Ajoun
Elias Farkhouh	Oussama Ghanam
Fadhil Al Azzawi	Pierre Abi Saab
Farida Benlyazid	Qassem Haddad
Fathi Salame	Rana Sadik
Fawzi Al Seqali	Said Murad
Ferial Ghazoul	Salma Feryani
Hani Kalouti	Salwa Mikdadi
Ibrahim Al Ariss	Samia Mehrez
Ibrahim Jaber Ibrahim	Sawsan Al-Fahoum Jafar
Ibrahim Nasrallah	Sulayman Al Bassam
Izzat Al Kamhawi	Talal Mualla
Jaber Asfour	Taleb Al Refaie
Jalila Bakkar	Tarek Abu El Fatouh
Jamal Al Ghitany	Tawfik Al-Jabali
Jeryess Samawi	Vera Tamari
Khaled Jubran	Zeina Arida
Khaled Motawa	



Evaluation Process

عملية التقييم



Application Evaluation Process

The application evaluation process consists of the following steps:

STEP 1: Registration and Administrative Check of Applications by AFAC

AFAC's staff conducts a registration and administrative check to screen the received applications and ensure that they comply with AFAC's grant guidelines and requirements. (for example: if the application is complete, samples have been submitted, the budget is clear, projects fits the call categories, the proposal topic is relevant to AFAC's mission, etc.)

Applications that pass the primary screening are sent to the jurors.

STEP 2: Evaluation of Applications by Individual Jurors

AFAC selects 3 jurors per category specialized in each discipline. Each juror evaluates all applications according to the following four criteria in the Evaluation Grid: relevance (R), quality (Q), innovation (I) and cost (C). Each criteria will be given a score between 1 and 5 quantified as follows: 1 = very poor, 2=poor, 3 =adequate,4=good, 5=very good.

Along with the evaluation for all the applications, AFAC requests that the jurors recommend their top 5 proposals.

The following are guidelines for the juror criteria above:

Relevance: assessing the proposal's content, significance and importance to current events in the Arab world. How relevant is the proposal to the mission and objectives of AFAC?

Quality: assessing the grantee's methodology in implementing the proposed project. Are the project results specific, measurable, achievable, realistic, and do they meet a specific deadline? To what extent is there coherence among the identified project objectives and expected outcome and results? Is the applicant (institution or individual) capable of implementing the project, in terms of talent/experience/professional background/ education?

Innovation: assessing whether the proposal would contribute to each respective field. How original is the proposal idea? How creative is the implementation methodology? Are applicants utilizing new tools for expression? Would the project be visible? Will relevant collaborations and networks be employed?

Cost: assessing the match between the project's total cost and the project's output. AFAC requests the jurors to consider the following: Is the budget reasonable and suited to the project's stated objectives? Is the estimated expenditure of the activities justified?

STEP 3: Analysis of Jurors' Recommendations by AFAC

AFAC staff collect and analyze the recommendations of each individual juror by ranking the applicants scores and pinpointing discrepancies between the various evaluations. This process ensures productive and focused discussion during the juror committee meetings.

STEP 4: Selection of Grantees by the Jurors Committee at AFAC's Offices

The three jurors for each category are invited to AFAC's offices to discuss and select the winning grantees. AFAC will present its analysis of the evaluation grids to guide the discussions. All sessions are moderated by the executive director.

STEP 5: Approval by AFAC Board and Winner Announcement

AFAC's team compiles the final selections of the winning grantees and prepares a report for the board of trustees indicating applicant statistics, grantee statistics and selected grantees. Upon board approval, the winners are announced to the press.

STEP 6: Notification and Contracting Grantees

Winners are contacted and a grant contract is negotiated and signed with AFAC.

عملية تقييم الطلبات

تتألف عملية تقييم الطلبات من الخطوات التالية:

الخطوة ١: تسجيل الطلبات والتحقق الإداري من البيانات الواردة فيها من جانب (آفاق)

يقوم موظفو (آفاق) بتسجيل الطلبات والتحقق الإداري من البيانات الواردة فيها وذلك للتدقيق فيها والتأكد من تطابقها مع توجيهات (آفاق) وشروطها، (كالتحقق مثلاً من توفر كامل المعلومات اللازمة وملء كافة الخانات ومن إرفاق العينات ومن وضوح الموازنة ومدى تناسب المشاريع مع الفئات المحددة في الدعوة ومدى ملاءمة الموضوع المقترح لأهداف (آفاق) ورؤيتها، الخ.

يتم بعد ذلك إرسال الطلبات المؤهلة التي تجتاز عملية الفرز إلى الحكام، وذلك بحلول نهاية شهر أيلول/سبتمبر كحد أقصى.

الخطوة ٢: تقييم الطلبات من قبل الحكام

تختار (آفاق) ٣ محكمين متخصصين لكل فئة. يقوم كل محكم بتقييم كافة الطلبات بناءً على المعايير الأربع التالية الواردة في جدول التقييم: الصلة (ص)، الجودة (ج)، الابتكار (إ) والتكلفة (ت). تُعطى لكل معيار علامة من ١ إلى ٥ وفقاً للتدرج التالي: =رديء جداً، ٢=رديء، ٣=وسط، ٤=جيد، ٥=جيد جداً.

إلى جانب تقييم مجموع الطلبات، تطلب (آفاق) من المحكمين التوصية بأفضل خمسة مشاريع.

المبادئ التوجيهية للمعايير التي ينبغي على الحكام تقييمها:

الصلة: تقييم مضمون المشروع المقترح وقيمه وأهميته بالنسبة إلى الأحداث الراهنة في العالم العربي. ما مدى وثاقة صلة المشروع المقترح برؤية (آفاق) وأهدافها؟

الجودة: تقييم المنهجية التي يقترحها صاحب الطلب لتنفيذ المشروع. هل النتائج المتوقعة من المشروع محددة، قابلة للقياس والتحقيق، واقعية، وهل يمكن إنجازها ضمن مهلة محددة؟ ما درجة الالتصاق والترابط في ما بين الأهداف المحددة للمشروع والنتائج المتوقعة؟ هل صاحب الطلب (سواء كان مؤسسة أم فرداً) قادر على تنفيذ المشروع، من جهة الموهبة/الخبرة/الخلفية المهنية/الاختصاص العلمي؟

الابتكار: تقييم مدى مساهمة المشروع المقترح في مجاله. ما مدى فريدة الفكرة المقترحة؟ وما مدى إبداع المنهجية التنفيذية؟ هل يستخدم المرشحون أدوات جديدة للتعبير؟ هل سيجذب المشروع الأنظار؟ وهل سينطوي المشروع على عمليات تعاون أو تشبيك مع جهات أخرى ذات صلة؟

التكلفة: تقييم مدى تطابق التكلفة الإجمالية للمشروع مع نتائجه. تطلب (آفاق) من المحكمين أخذ ما يلي بعين الاعتبار: هل الموازنة المقترحة معقولة وملائمة للأهداف المحددة للمشروع؟ هل يمكن تبرير النفقات التقديرية لأنشطة المشروع؟

الخطوة ٣: تحليل توصيات المحكمين من جانب (آفاق)

يقوم موظفو (آفاق) بجمع وتحليل التوصيات الصادرة عن كل محكم من خلال ترتيب علامات أصحاب الطلبات وتسليط الضوء على أي تفاوت قائم بين مختلف عمليات التقييم. تضمن هذه العملية قيام نقاش مثمر ومركّز خلال اجتماعات لجنة المحكمين.

الخطوة ٤: اختيار الفائزين من قبل لجنة المحكمين في مقرّ (آفاق)

تتم دعوة المحكمين الثلاث لكل فئة إلى مقرّ (آفاق) لمناقشة واختيار الفائزين بالمنح. تعرض (آفاق) أثناء هذا اللقاء تحليلها لجدول التقييم كوسيلة لتوجيه النقاشات. يتولى المدير التنفيذي إدارة كافة جلسات النقاش.

الخطوة ٥: موافقة مجلس أمناء (آفاق) والإعلان عن أسماء الفائزين

يقوم فريق عمل (آفاق) بتجميع المجموعة النهائية من الفائزين بالمنح الذين تمّ اختيارهم وإعداد تقرير يتم رفعه إلى مجلس الأمناء، يضمّ معلومات إحصائية حول كافة المتقدمين بطلبات وأخرى حول الفائزين بالإضافة إلى أسماء الفائزين الذين تمّ اختيارهم. عقب موافقة المجلس، يتم الإعلان عن أسماء الفائزين لوسائل الإعلام.

الخطوة ٦: إعلام الفائزين وتوقيع عقود المنح

يتم الاتصال بالفائزين، كما يتم التفاوض معهم بشأن عقد المنحة ويوقع مع (آفاق).



Mapping AFAC

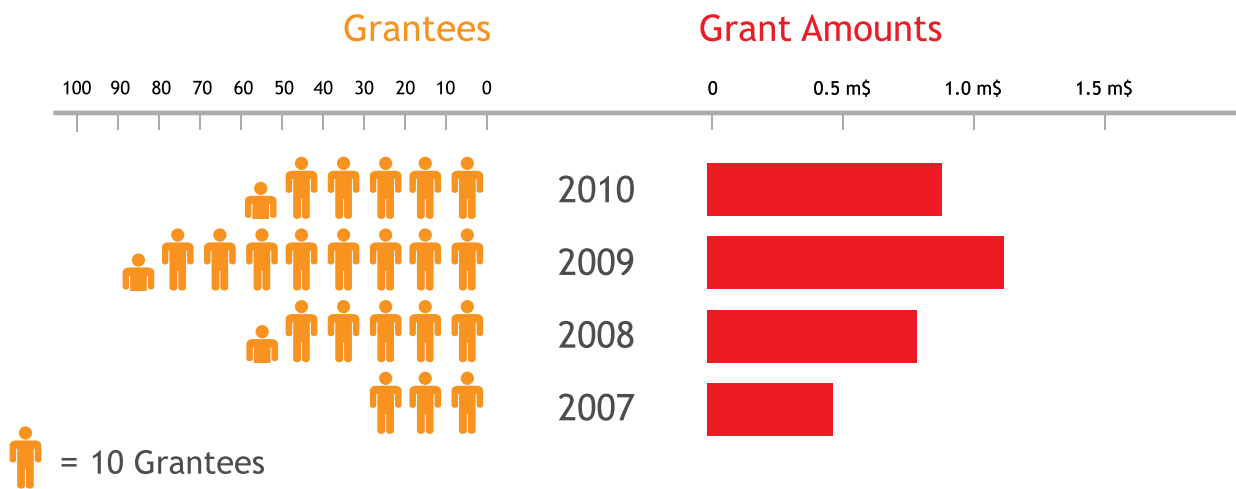
خرائط التمويل

2,100 applications
from the Arab countries
and the Diaspora

٢١٠٠ طلب
من الدول
والجاليات العربية

Grants and Grantees by Year

الحاصلون على المنح والمبالغ المقدمة

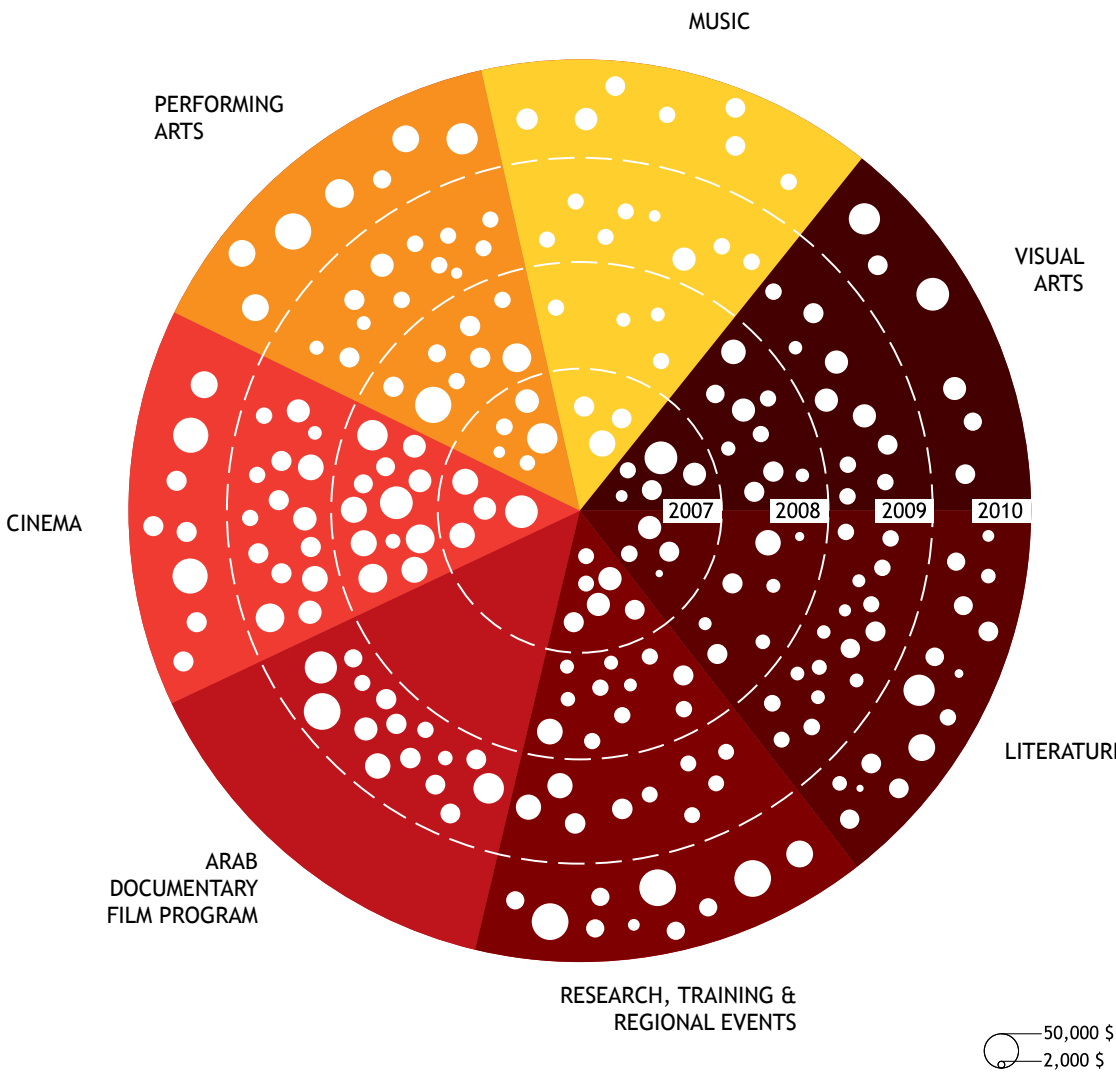


AFAC provided 216 grants between 2007 and 2010: 29 in 2007; 50 in 2008; 83 in 2009; and 54 in 2010, distributing a total of \$473,500 in 2007; \$792,500 in 2008; \$1,181,200 in 2009; and \$847,000 in 2010.

قدمت (آفاق) ٢١٦ منحة ما بين العام ٢٠٠٧ والعام ٢٠١٠، شملت ٢٩ منحة في ٢٠٠٧ و٥٠ منحة في ٢٠٠٨ و٨٣ منحة في ٢٠٠٩ و٤٥ منحة في العام ٢٠١٠. وبلغ مجموع قيمة المنح في العام ٢٠٠٧ ٤٧٣,٥٠٠ دولار أميركي، و٧٩٢,٥٠٠ دولار في عام ٢٠٠٨، و١,١٨١,٢٠٠ دولار في العام ٢٠٠٩، وفي العام ٢٠١٠ قدم الصندوق ما مجموعه ٨٤٧,٠٠٠ دولار أميركي.

Grants by Category

المنح بحسب الفئة

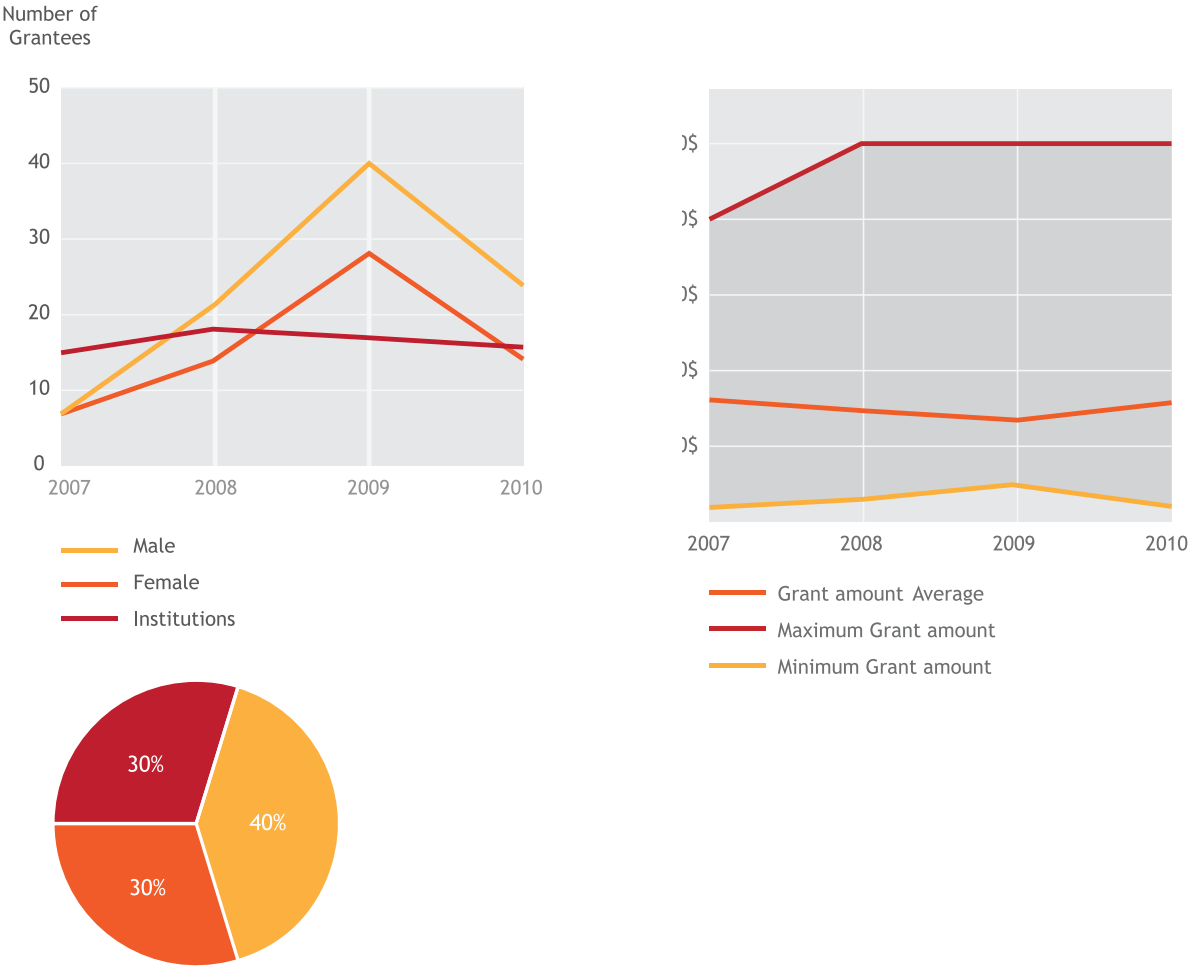


AFAC’s focus has been broad, covering a wide range of genres. The number of grants provided has increased by 80% in 2008 and 60% in 2009 compared to the previous year. Special programs such as the Arab Documentary Film Program in 2009 will be launched annually to address relevant and current themes in the Arab world; one example is the Arab Graphic Novel Program, which will be launched in 2011.

شملت منح (آفاق) دائرة واسعة ومتنوعة من الفنون وقد ارتفع عدد المنح بنسبة ٨٠% في عام ٢٠٠٨ وبنسبة ٦٠% في عام ٢٠٠٩ مقارنة بالاعوام السابقة. وسوف تتم مواصلة العمل ببرامج الصندوق الخاصة كمثال برنامج الفيلم الوثائقي العربي الذي انطلق في العام ٢٠٠٩ سنوياً مستهدفاً معالجة المواضيع الراهنة في العالم العربي، برنامج القصة المصورة الذي يبدأ في عام ٢٠١١.

Grants by Gender and Average Grants by Year

توزيع المنح بحسب الجنس، والمبالغ المطلوبة والمبالغ المقدمة

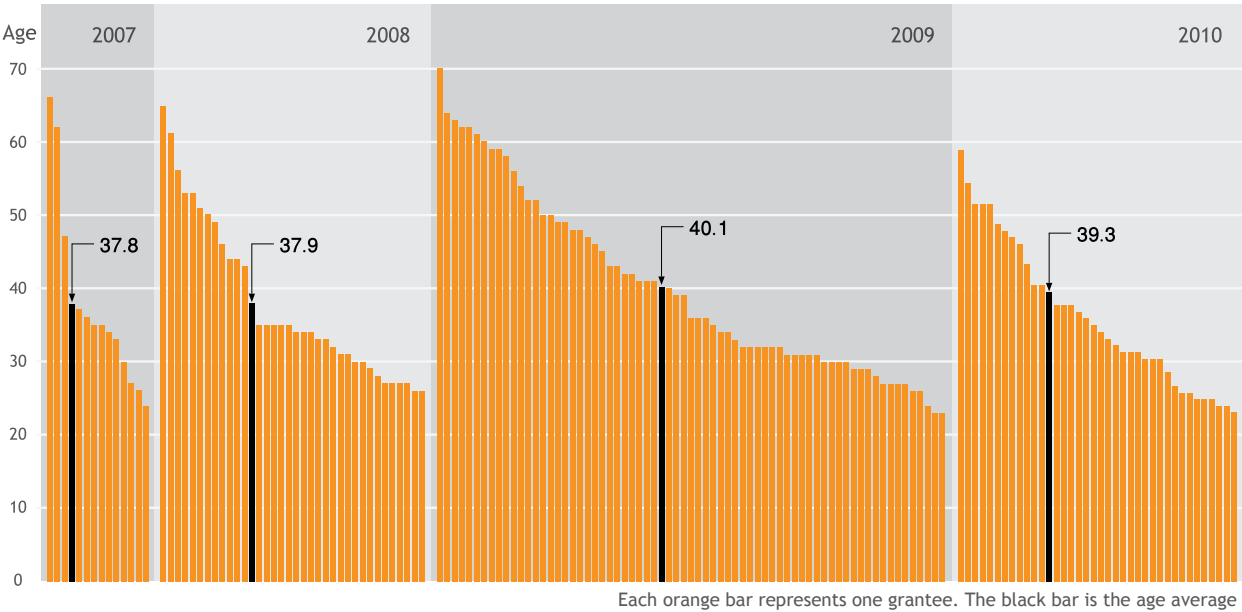


About 40% of AFAC’s grantees are male, 30% female and 30% institutional grantees. Between 2007 and 2010, the proportion of individual grantees rose in comparison to institutional grantees, while AFAC has steadily increased the number of beneficiaries. The average grant amounts have slightly decreased between 2007 and 2009 but remained stable in 2010 at around \$17,000.

توزعت منح (آفاق) بحسب الجنس على الشكل التالي: ٤٠% من الذكور و٣٠% من الاناث و٣٠% من المؤسسات. ما بين عامي ٢٠٠٧ و٢٠١٠ ارتفعت نسبة الأفراد الحاصلين على المنح مقارنة بالمؤسسات مع الارتفاع المنتظم في عدد المستفيدين الكلي. كذلك انخفض متوسط قيمة المنح بشكل طفيف ما بين عامي ٢٠٠٧ و٢٠٠٩ فيما بقي مستقراً في العام ٢٠١٠ على نحو ١٧,٠٠٠ دولار.

Grantees by Age

توزيع الحاصلين على المنح بحسب العمر

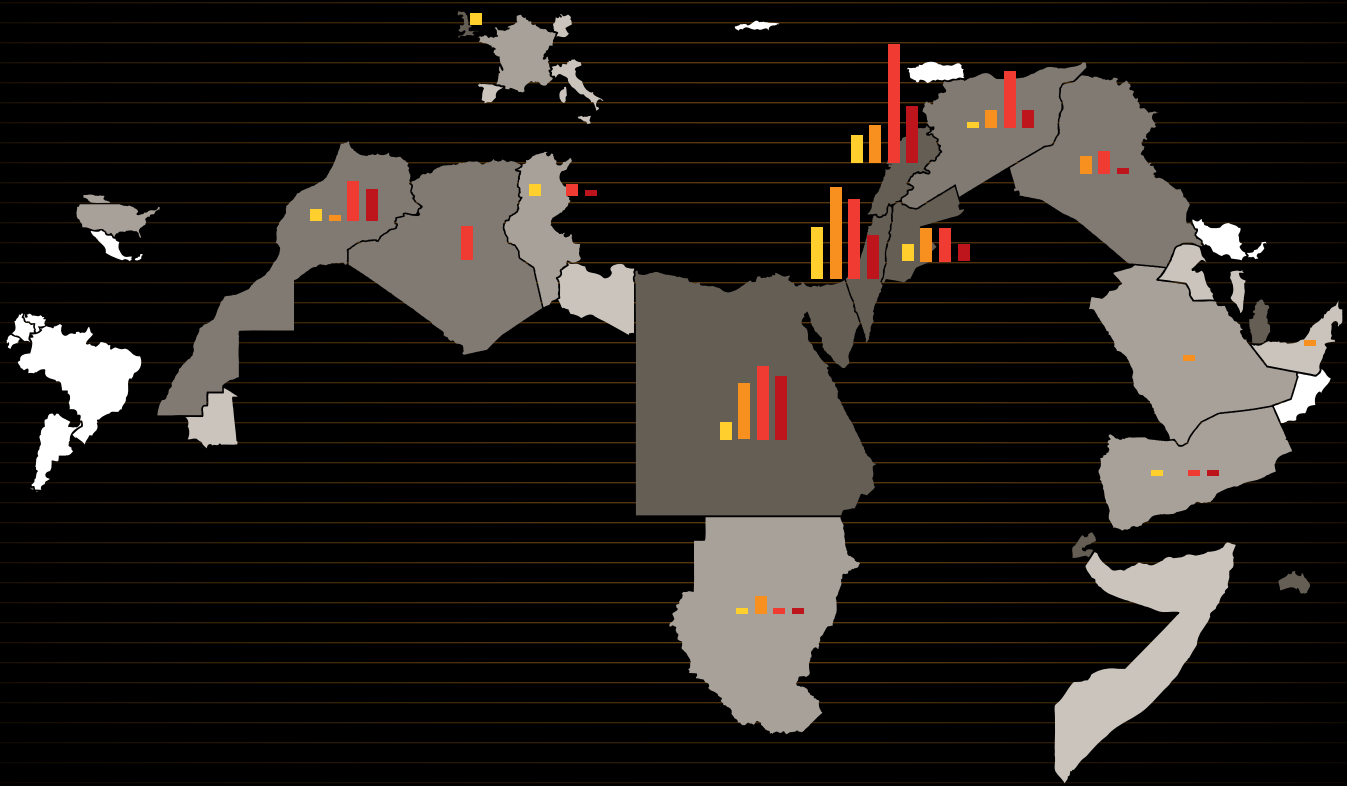


The average age of AFAC’s grantees lies between 38 and 40, with more than two-thirds of grantees above the age of 30 in 2009. New Special Programs are being designed to reach out to younger segments of the population, for whom arts and culture are far removed from their daily realities.

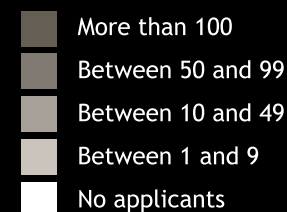
معدل أعمار الحاصلين على منح (آفاق) هو بين ٣٨ و٤٠ عاماً، كما أن معدل أكثر من ثلثي الحاصلين على المنح في العام ٢٠٠٩ يتخطى سن الـ ٣٠. لذلك تم تصميم برامج الصندوق الخاصة للوصول الى فئة الشباب الذين قد لا تشكل الثقافة والفنون حيزاً كبيراً في يومياتهم.

Geographical Distribution of Applicants and Grantees

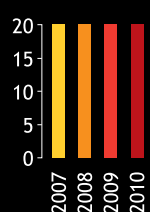
التوزيع الجغرافي لمقدمي الطلبات والحاصلين على المنح



Number of Applicants
(2007 - 2010)



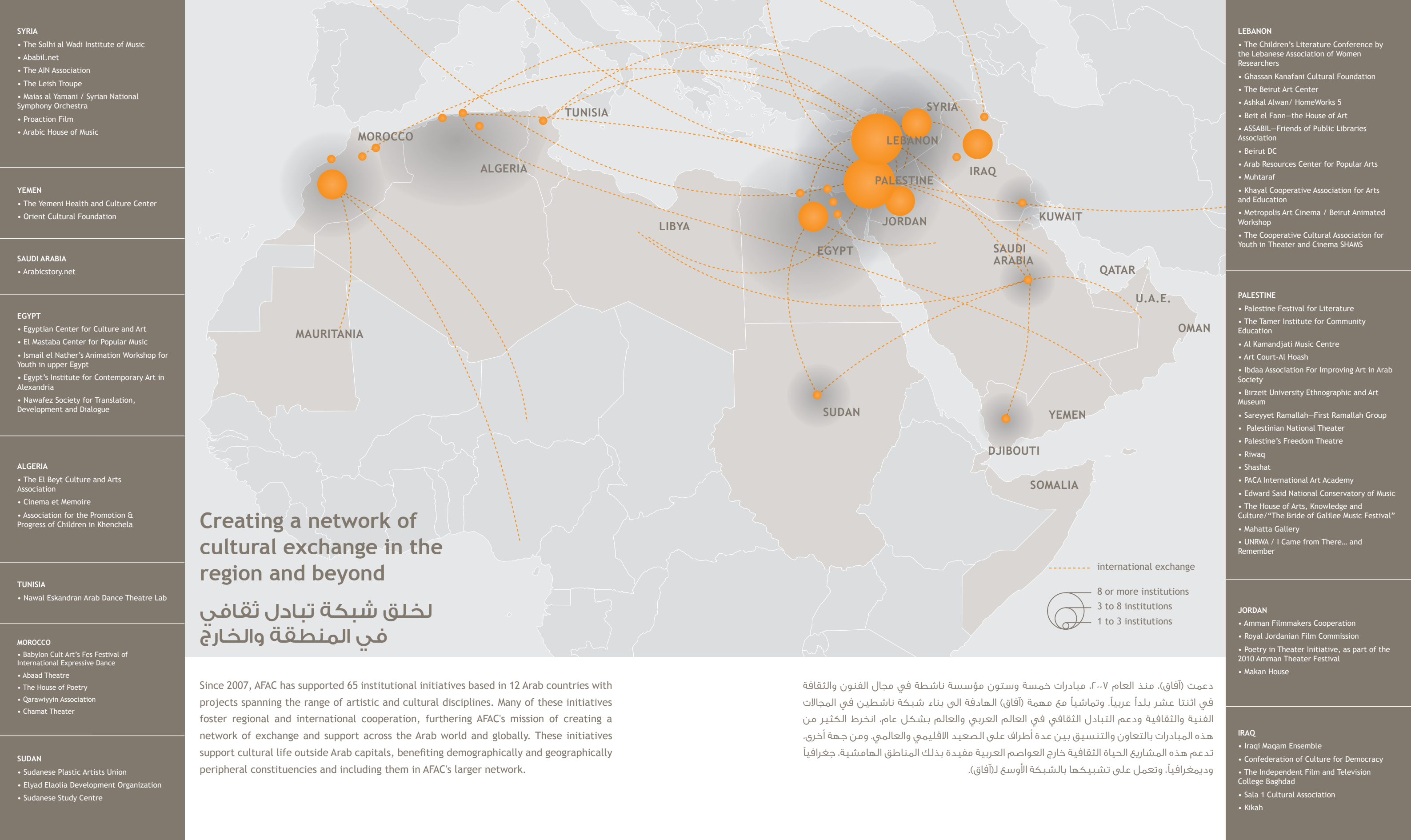
Number of Grantees
per year



Country size is proportional to its Arabic-speaking population: =1 million

Arab countries are plotted on this graph in proportion to their populations. Countries hosting significant Arab diaspora communities have been included and sized according to their Arabic-speaking population. The first dimension, displayed in shades of grey, represents the number of applications received from 38 countries during AFAC’s first four years (2007-2010) and show the predominance of the Levant and western North Africa. Bars represent the number of grants allocated by country and show a similar pattern.

تم توزيع الدول العربية على هذه الخارطة بحسب عدد سكانها كذلك أضيفت اليها الدول التي تتواجد فيها أعداد كبيرة من الجاليات العربية المقيمة في المهجر وتمت مطابقة حجمها نسبة الى عدد سكانها الناطقين بالعربية. ويمثل البعد الاول (من الأبيض الى اللون الرمادي الداكن) عدد الطلبات المقدمة الى (آفاق) من ٣٨ دولة خلال السنوات الأربع (٢٠٠٧-٢٠١٠) وتظهر أن غالبية الطلبات تأتي من بلاد الشام وغرب وشمال افريقيا. أم الأعمدة الملونة تمثل عدد المنح المخصصة بحسب البلد وهي بدورها تظهر نسقاً مماثلاً.



Creating a network of cultural exchange in the region and beyond

لخلق شبكة تبادل ثقافي في المنطقة والخارج

Since 2007, AFAC has supported 65 institutional initiatives based in 12 Arab countries with projects spanning the range of artistic and cultural disciplines. Many of these initiatives foster regional and international cooperation, furthering AFAC's mission of creating a network of exchange and support across the Arab world and globally. These initiatives support cultural life outside Arab capitals, benefiting demographically and geographically peripheral constituencies and including them in AFAC's larger network.

دعمت (آفاق)، منذ العام ٢٠٠٧، مبادرات خمسة وستون مؤسسة ناشطة في مجال الفنون والثقافة في اثنتا عشر بلداً عربياً. وتماشياً مع مهمة (آفاق) الهادفة الى بناء شبكة ناشطين في المجالات الفنية والثقافية ودعم التبادل الثقافي في العالم العربي والعالم بشكل عام، انخرط الكثير من هذه المبادرات بالتعاون والتنسيق بين عدة أطراف على الصعيد الاقليمي والعالمي. ومن جهة أخرى، تدعم هذه المشاريع الحياة الثقافية خارج العواصم العربية مفيدة بذلك المناطق الهامشية، جغرافياً وديمقرافياً، وتعمل على تشبيكها بالشبكة الأوسع ل(آفاق).

- SYRIA**
- The Solhi al Wadi Institute of Music
 - Ababil.net
 - The AIN Association
 - The Leish Troupe
 - Maïas al Yamani / Syrian National Symphony Orchestra
 - Proaction Film
 - Arabic House of Music

- YEMEN**
- The Yemeni Health and Culture Center
 - Orient Cultural Foundation

- SAUDI ARABIA**
- Arabicstory.net

- EGYPT**
- Egyptian Center for Culture and Art
 - El Mastaba Center for Popular Music
 - Ismail el Nather's Animation Workshop for Youth in upper Egypt
 - Egypt's Institute for Contemporary Art in Alexandria
 - Nawafez Society for Translation, Development and Dialogue

- ALGERIA**
- The El Beyt Culture and Arts Association
 - Cinema et Memoire
 - Association for the Promotion & Progress of Children in Khenchela

- TUNISIA**
- Nawal Eskandran Arab Dance Theatre Lab

- MOROCCO**
- Babylon Cult Art's Fes Festival of International Expressive Dance
 - Abaad Theatre
 - The House of Poetry
 - Qarawiyyin Association
 - Chamat Theater

- SUDAN**
- Sudanese Plastic Artists Union
 - Elyad Elaolia Development Organization
 - Sudanese Study Centre

- LEBANON**
- The Children's Literature Conference by the Lebanese Association of Women Researchers
 - Ghassan Kanafani Cultural Foundation
 - The Beirut Art Center
 - Ashkal Alwan/ HomeWorks 5
 - Beit el Fann—the House of Art
 - ASSABIL—Friends of Public Libraries Association
 - Beirut DC
 - Arab Resources Center for Popular Arts
 - Muhtaraf
 - Khayal Cooperative Association for Arts and Education
 - Metropolis Art Cinema / Beirut Animated Workshop
 - The Cooperative Cultural Association for Youth in Theater and Cinema SHAMS

- PALESTINE**
- Palestine Festival for Literature
 - The Tamer Institute for Community Education
 - Al Kamandjati Music Centre
 - Art Court-Al Hoash
 - Ibdaa Association For Improving Art in Arab Society
 - Birzeit University Ethnographic and Art Museum
 - Sareyyet Ramallah—First Ramallah Group
 - Palestinian National Theater
 - Palestine's Freedom Theatre
 - Riwaq
 - Shashat
 - PACA International Art Academy
 - Edward Said National Conservatory of Music
 - The House of Arts, Knowledge and Culture/“The Bride of Galilee Music Festival”
 - Mahatta Gallery
 - UNRWA / I Came from There... and Remember

- JORDAN**
- Amman Filmmakers Cooperation
 - Royal Jordanian Film Commission
 - Poetry in Theater Initiative, as part of the 2010 Amman Theater Festival
 - Makan House

- IRAQ**
- Iraqi Maqam Ensemble
 - Confederation of Culture for Democracy
 - The Independent Film and Television College Baghdad
 - Sala 1 Cultural Association
 - Kikah



216

grantees

Grantees
المستفيدون

from 15 Arab countries

٢١٦ مستفيداً من المنح في ١٥ دولة عربية



Since its establishment in 2007, the Arab Fund for Arts and Culture has funded 216 projects in cinema, performing arts, visual arts, literature, and music, as well as research, training and regional activities. Most of our grantees are individuals and small institutions and initiatives from 15 countries across the Arab world and half-a-dozen states in the diaspora.

90 male

61 female

65 institutions

grantees

٩٠ ذكور، ٦١ إناث و ٦٥ مؤسسة حصلوا على منح

2007 Visual Arts grantee Oraib Toukan

عريب طوكان، حاصل على منحة في العام ٢٠٠٧ عن فئة الفنون البصرية



Still from "The Crayons of Askalan,"
by 2009 ADFP grantee
Laila Hotait Salas

لقطة من فيلم "طباشير ملونة من عسقلان"
للإيلي حطيط، الحاصلة على منحة عن فئة
الفيلم الوثائقي العربي

ع مشروعاً سينمائياً

بقيمة ٨٧٠ ألف دولار أميركي

40 cinema projects and \$870 K



Still from "Fidai," by 2010 Cinema grantee Damien Ounouri

لقطة من فيلم "فدائي" لداميان اونوري. حاصل على منحة عن فئة السينما عام ٢٠١٠

2010

Bassem Fayyad (Lebanon)

Title: Treatment

Treatment is a cinematic self-examination of the psychology of fear, and the healing bond between a man and his dog, within the context of Lebanese society.

Damien Ounouri (Algeria)

Title: Fidai

Fidai is a documentary film that explores the bloody history of the Algerian civil war through the eyes of Hadi, who, like many of his generation, took part in the conflict as a fighter with the National Liberation Front. The film uses Hadi's story to probe the boundaries between personal narrative and official histories.

Diana Jeroudi (Syria)

Title: What's bothering Dr. Rami?

What's bothering Dr. Rami? is a full-length feature film that takes a closer look at a man who appears to have it all. Having left Syria to pursue his dream of becoming a doctor, Rami is living in a German city, with a new passport, a new wife he loves, and a new job working in the premier center for genetic research where he is on the verge of a major breakthrough. But the contrast between his new life and his old raises questions about identity, personal fulfillment and finding meaning in life that transcends geography, language and culture.

Hazem Berrabah (Tunisia)

Title: Insane Elsa

Insane Elsa is an experimental short film that uses modern dance to give form to the poetry of love, which transcends cultural and linguistic divides.

The Independent Film and Television College Baghdad (Iraq)

Title: Traveling Student Film Festival

The Independent Film and Television college is a non-profit, non-governmental institution that provides training to aspiring filmmakers in Iraq who have suffered for years under oppression, war and economic hardship. The student film festival will travel to three regions in Iraq-- Basra, Baghdad and Erbil--where former and current filmmakers of the college will have a chance to discuss their work with local audiences.

Marwa Zein Al Abdin Fadl (Sudan)

Title: A Lake the Size of a Papaya

A Lake the Size of a Papaya is a short film based on a story of the same name by Sudanese writer Estella Gaytanou, who worked with the screenwriter on a script that brings to life the southern Sudan through the story of a young girl and her grandmother. The film examines the meaning of family, memory, love, and the enduring scars of imperialism that continue to affect the people of the south Sudan.

Nidal Abu Diab (Palestine)

Title: Storm in the Selwan Valley

Storm in the Selwan Valley is a feature film that tells the story of Fakhri Abu Diab as he fights to save his house in Jerusalem from destruction by the Israeli municipality, which is planning to build a garden for settlers on the ruins of 88 Palestinian homes. The film explores competing narratives of the holy city and the ongoing Palestinian struggle to preserve not only their history, but their future, in the face of Israeli expansionism.

Safaa Fathy (Egypt)

Title: Saving Mohammad from Water

Inspired by the near death of her younger brother, Safaa Fathy's film Saving Mohammad from Water delves into popular concepts of death and the body, in the context of public health and pollution in modern Egypt. The fictional Mohammad is dying of renal failure, but refuses on moral grounds to have a kidney transplant. Through his five-year journey, the film explores the government's complicity in the contamination of food and water supplies and how poverty and social pressure influence approaches to death.

2009

Philippe Aractingi (Lebanon)

Title: Forgiveness

Forgiveness is a feature film about two former resistance fighters, the introverted Fouad from Lebanon and Irene from Ireland. The two meet at an EU-funded workshop in Lebanon's Bekaa Valley that brings together former fighters from the IRA and various Lebanese armed groups to share their stories, and discuss their fears, revenge and forgiveness. On the sidelines, Fuad and Irene bond and start to share their stories, while trying to find inner peace after a violent past.

Mohamad Malas (Syria)

Title: If Only Brightness Had Eyes

If Only Brightness Had Eyes is a feature film set in Syria at the turn of the 21st century about a woman novelist living with her 18-year old son, who dreams of traveling to Italy to study cinema. The novelist is waiting for her husband -- a political prisoner-- to be released from jail. The film, the third part of a trilogy portraying life in Syria during the second half of the 20th century, is a portrait of love stolen and the anxiety of its awaited returned.

Mohamad Said (Iraq)

Title: At the Airport

At the Airport is a feature film based on the book Waiting Station. At the Airport depicts the suffering of Ahmad, a Palestinian writer and journalist who is stranded at an airport for months due to problems with his travel documents. As a result, he is subjected to a number of challenges by the airport management.

Enas Al-Muthaffar (Palestine)

Title: Lost and Found

Lost and Found is a film that follows two cars driving on two different streets, in different directions at the same time. One car contains two Palestinian women from Ramallah who get lost in East Jerusalem while trying to reach Bethlehem. The second car contains an Israeli married couple that get lost in Ramallah. Both cars explore the city and its residents.

Annemarie Jacir (Jordan)

Title: When I Saw You

When I Saw You is a feature film set in Jordan in the 1960s, starring a 12-year old handicapped boy, Tarek, who lives with his young mother, Ghida, in the Jarash refugee camp. They are from the new wave of Palestinian refugees. Tarek runs away from home to join a group of desert-dwelling infiltrators, who are plotting to return to Palestine. When she discovers her son's disappearance, Ghida, who has lost her husband and all hope, follows her son in his quest for freedom.

Ghassan Abdallah (Syria)

Title: Al Safarjal Trip

Al Safarjal Trip is a screenplay for a feature film based on the Syrian novel by Waleed Ikhlas. The screenplay is about a Syrian-German architect who decides to build a mosque in Syria and is directed to Maoueen Safarjal, a retired architect, whose creative potential is stunted, because he works for a government ministry.

Ibrahim El Batout (Egypt)

Title: Ali and the Goat

Ali and the Goat is a feature film about Ali who loses the love of his life and becomes depressed. He meets a goat and-- believing that his lover's spirit is trapped inside the goat--the two become inseparable.

Sobhi Al Zobaidi (Palestine)

Title: Via Dolorosa

Via Dolorosa is a feature film set in the West Bank during the 1970-1990s, about three children in a refugee camp and the paths they each take as they come of age.

Ahmad el-Sayed (Egypt)

Title: Amina

Amina is a feature film based on the novel Tales of Amina by Hussam Fakher. Set over the course of 24 hours, the film is based on two timelines: the life of Hassan, a man in his forties living in New York, and the flashbacks of Amina, his grandmother, whose memories live through the stories she told him of life in Egypt at the turn of the 20th century.

Nabil Maleh (Syria)

Title: Transformation

Transformation is a short film that aims to combat violence against women by comparing abusive men to prehistoric men.

Raed Yassin (Lebanon)

Title: Cairo Diaries

Cairo Diaries is a short film highlighting the impact of Egyptian cinema on the Arab world through a series of video diaries by a Lebanese filmmaker living in Cairo, who is obsessed with Egyptian cinema.

Hazem Al Hamwi (Syria)

Title: The Childhood of a Place (Part 2 & 3)

The Childhood of a Place is a three-part poetic documentary about the city Al Salmiyah in Syria. The first part is about the town's Sufi songs, the second about popular songs and the third about the nature and history of the place. The second documentary includes dialogues and discussions about the place; the third part stars the town—while its residents are merely ancillary elements.

Bassam Jarbawi (Palestine)

Title: Detained

Detained is an experimental tragicomic short film about a taxi driver, Ziad, who works in the West Bank transporting customers across checkpoints. Ziad is in love with Mirvat for whom he always reserves the front seat in his cab, on the trip to and from Ramallah to Birzeit University. The film explores how border checkpoint regulations affect their relationship and competition between cab drivers.

Djamila Sahraoui (Algeria)

Title: Wardia Had Two Sons

Wardia Had Two Sons is a feature film about Wardia and her two sons -- Tarek, an officer killed by Islamic fundamentalists, and Ali, a member of the Islamic fundamentalist group who has lost an arm. The film reflects on Algeria's modern history through the story of Wardia's family.

2008

Alaa Hlehel (Palestine)

Title: Transfer

Transfer is an experimental mockumentary about an actor who tours Israel and Palestine to interview politicians, celebrities, actors, etc. asking them what would be the best method for transferring Palestinians off their land.

Alia Arasoughly (Palestine)

Title: Hammam al-Basha

Hammam al-Basha tells the story of a family of Turkish origin from Akka and their life after the naqba, as they end up in a prison at the Tel Aviv airport awaiting a decision on their expulsion.

Cinema et Memoire (Algeria)

Title: Bejaia Doc Encounters Documentary Film

Bejaia Doc Encounters Documentary Film conducts intensive workshops to train documentary filmmakers from conception through production to post-production, as well as screening their work for the public.

Haider Khelo Bareh (Iraq)

Title: Dancing Between Bullets

Dancing Between Bullets is a feature documentary about a dance troupe from Iraq that demonstrates the value of and progress in modern dance in Baghdad, despite the war and occupation.

Hala Lotfy (Egypt)

Title: Heart Attack

Heart Attack is a drama about a girl living with her parents who is nursing her sick father while dealing with life's harsh realities. The film sheds light on the plight of Cairo's lower-class citizens at the dawn of the twenty-first century.

Liana Bader (Palestine)

Title: Al Quds, My City

Al Quds, My City is a feature length documentary about three Palestinian women in East Jerusalem, who face the loss of their homes after losing their identity papers. The women's lives reflect their individual sense of belonging, their love for Jerusalem and the struggle to maintain their identity.

Maher Abi Samra (Lebanon)

Title: We Were Communists

We Were Communists is a documentary film that deals with religious factions in Lebanon and the issue of incitement, fear and the creation of invisible barriers between the Lebanese. The film follows three former members of the Lebanese Communist Party who reflect on their role during the civil war and its aftermath.

Salah Al Murr (Sudan)

Title: Henna and the Wall

Henna and the Wall is a documentary about the lifestyle and social structure of Nubian tribes in Sudan, examining a method of architecture that is on the verge of extinction, in which men build while women work on the interior design. The film documents this unique dynamic between men and women, architecture and interior design, and its impact on the social structure of the tribe.

Samir Abdallah (Egypt)

Title: Professor of Light

Professor of Light is a documentary about the late artist, Hamed Abdullah. The film takes us on Hamed Abdullah's journey (1917-1985) to become one of the greatest artists in Egypt and the Arab world, as seen through the eyes of his son Samir and his wife, who venture to recover Hamed's paintings from across the globe. Along the way, Samir meets other artists as they reflect on modern art, color, technique and the influence of East and West.

2007

Dalila Al Nazer (Morocco)

Title: J'ai Tant Aimé (I Loved so Much)

J'ai Tant Aimé is a film about a Moroccan woman, Fadma, employed by the French Army as a prostitute to accompany Moroccan soldiers during the Indo-China war.

Elia Suleiman (Palestine)

Title: The Time That Remains

The Time That Remains is a semi auto-biographical film in four historic episodes, about the director's family - Elia's family - spanning from 1948, until recent times. The film is inspired by Suleiman's father's diaries, spanning from his time as a resistant fighter in 1948, to Elia's mother's letters sent to family members who were forced to leave the country. Combined with intimate memories, the film attempts to portray the daily life of those Palestinians who remained in their land and were labeled « Israeli-Arabs », living as a minority in their own homeland.

Najwa Najjar (Palestine)


Title: Pomegranates and Myrrh

Pomegranates and Myrrh is a feature film about a free spirited dancer, Kamar. Soon after they wed, Kamar's husband is arrested; she finds herself away from everything she loves until she returns to dance, defying societal taboos surrounding the role of the prisoner's wife, as life under occupation continues.

Tamer El Said (Egypt)

Title: A Long Film About Loneliness

This feature film is based on a true story about Ahmad, a 35-year old filmmaker living in Cairo, who is depressed because he has not produced a single film. His filmmaking friends are now leaving the city. Ahmad ventures to make a documentary film about his loneliness and depression.



«*Maybe unconsciously you want your story to be told by you. Because for so long, our story has been told by everyone else. If you see the effect that cinema has had, how many people you can reach in cinema: what makes a difference? To have your story out there? I think it makes a difference.*»

Najwa Najjar

Still from "The childhood of a place," by 2009 Cinema grantee Hazem Al Hamwi

لقطة من فيلم "طفولة المكان" لحازم حموي. حاصل على منحة عن فئة السينما عام ٢٠٠٩

عام ٢٠١٠

نضال أبو دياب (فلسطين)

العنوان: «عاصفة في وادي سلوان»

فيلم روائي يحكي قصة صراع فخري أبو ذياب لإنقاذ بيته من الهدم بواسطة بلدية القدس التي تقرر بناء حديقة للمستوطنين على أنقاض ٨٨ بيتاً يملكها فلسطينيون. ويروي الفيلم قصة المواجهة المستمرة لمدينة القدس وأهلها للحفاظ على هويتها وعلى مستقبل وجود الفلسطينيين في مواجهة التوسع الإسرائيلي.

مروة زين العابدين فضل (السودان)

العنوان: «بحيرة بحجم ثمرة الباباي»

هو فيلم قصير مستوحى من رواية سودانية تحمل الاسم نفسه للكاتب السوداني ايستيلأ كيتانو. ويستعيد الفيلم حياة الجنوب السوداني من خلال قصة فتاة وجّدتها. كما أنه يتفحص معاني العائلة والحب والجروح التي تركتها الحروب وأثرها على أبناء الجنوب.

حازم بالرابح (تونس)

العنوان: «مجنون إلزا»

فيلم سينمائي روائي قصير يوظف الرقص للتعبير عن شاعرية الحب وتجاوزه لاختلاف الثقافات واللغات.

باسم فياض (لبنان)

العنوان: «العلاج»

«العلاج» هو عمل سينمائي ورؤية لسيكولوجية الخوف، حيث يرصد (العلاج) تزامن الخوف بين رجل وكليه. وكيف يسير الخوف والعلاج في خط متوازن من خلال أحداث وقعت في المجتمع اللبناني.

داميان اونوري (الجزائر)

العنوان: «فدائي»

يعرض فيلم «فدائي» للتاريخ الدموي للحرب الأهلية الجزائرية كما يراها بطل الفيلم «هادي» وهو كما حال أبناء جيله كان أحد المقاتلين في جبهة التحرير الوطني الجزائرية. ويوظف الفيلم الحوار ليكشف عبر قصة هادي عن المساحات والتناقضات بين تاريخين هما، الشخصي والرسمي.

صفاء فتحي (مصر)

العنوان: «إنقاذ محمد من الماء»

تأثرت صفاء فتحي بموت أخيها محمد، فاستوحت من معاناته موضوع فيلمها. في «إنقاذ محمد من الماء» تعالج صفاء فتحي عبر الأحداث مفهوم الموت الدماغي، وما يعنيه في الذاكرة الشعبية. فمحمد فقد حياته لأنه رفض أن يستبدل كليته لمعايير أخلاقية، كما أنه تحمل معاناته لخمس سنوات، وتتطرق فتحي في فيلمها الى تأثير الفقر والأوضاع الاجتماعية على التعامل مع مفهوم الموت.

ديانا الجارودي (سوريا)

العنوان: «ماذا يؤرق الدكتور رامي؟»

فيلم تسجيلي طويل. ترك رامي سوريا ليذهب ويكمل دراسته في ألمانيا حيث بنى لنفسه حياة مهنية جديدة كطبيب ناجح. ولكن التناقض بين حياته الجديدة والفقر الذي يعيشه خلال زيارته

الطبية إلى سوريا تجعله يطرح تساؤلات عدة حول الهوية والانتماء للحياة واختلاف الثقافات واللغة.

كلية السينما والفنون المستقلة (العراق)

العنوان: «مهرجان السينما المتنقلة لأفلام الطلبة» هو مهرجان مستقل وغير ربحي يوفر التدريب لصناع السينما بعد أكثر من أربع سنوات من الحصار والحرب والأوضاع الاقتصادية الصعبة. ويجول المهرجان في ثلاث بلدات في العراق هي البصرة وأربيل والعاصمة بغداد ليوفر فرص الحوار والتدريب بين مخرجي الأفلام والطلاب.

عام ٢٠٠٩

ابراهيم البطوط (مصر)

العنوان: «علي معزه»

الفيلم روائي ويعرض لقصة «علي» بعد ان فقد حبيبته فأصابته حالة اكتئاب شديد، ثم يقابل خروفا ويعتقد ان روح حبيبته تناسخت في الخروف، فتقوم بينهما صداقة ويصحان واحدا لا يتجزأ.

أحمد عبدالله السيد (مصر)

العنوان: «أمينة»

يستلهم الفيلم رواية «حكايات أمينة» لحسام فخر، ويروي عبر ٢٤ ساعة زمنين مختلفين هما زمن حسام وهو في الأربعينيات من عمره ويعيش في نيويورك وزمن جدته حيث يأتي صوتها حاملا ذكرياتها عن القاهرة في مطلع القرن العشرين.

آن ماري يوسف جاسر (الأردن)

العنوان: «لما شفتك»

فيلم روائي صور في الاردن وتعود احداثه الى الستينات حيث يروي قصة طارق المعاق ووالدته الشابة غيداء في مخيم جرش للاجئين الفلسطينيين. يهرب طارق من البيت وينضم لاحد المجموعات التي تعده بالعودة متسللا الى فلسطين، وتتبع غيداء التي فقدت زوجها وكل احلامها رحلة ابنها الباحث عن حريته.

إيناس ابراهيم المظفر (فلسطين)

العنوان: «المفقود والموجود»

يروى الفيلم قصة سيارتين في شارعين واتجاهين مختلفين. احدي السيارتين تقل امرأتين فلسطينيتين من رام الله تقصدان الوصول الى بيت لحم ولكنهما تتوهان في منطقة القدس الشرقية، فيما السيارة الاخرى تقل اسرائيلي وزوجته (متزوجان حديثا) يتوهان في منطقة رام الله، وخلال رحلة تيه السيارتين في الشوارع يكتشف ركاب كل منهما المدينة وحياة سكانها.

جميلة صحراوي (الجزائر)

العنوان: «وردية كان لها ولدان»

فيلم روائي يحكي قصة وردية وابنيها، طارق ضابط الشرطة الذي قتلته الجماعات الاسلامية الراديكالية وعلي العضو في احدي هذه الجماعات وقد فقد ذراعه، ويستعرض الفيلم التاريخ الجزائري الحديث عبر روايته لتفاصيل حياة عائلة وردية

حازم الحموي (سوريا)

العنوان: «طفولة المكان»

فيلم وثائقي يتكون من ثلاثة اجزاء حول مدينة السالمية في سوريا الجزء الاول يعرض الاغاني الصوفية فيما يعرض الجزء الثاني الاغاني الشعبية اما الجزء الثالث فيعرض الطبيعة والمكان وحياة سكان القرية وهم يؤدون اعمالا تعاونية بفرح.

رائد ياسين (لبنان)

العنوان: «مفكرة القاهرة»

فيلم قصير يدور حول تأثير السينما المصرية على العالم العربي من خلال قصة مخرج لبناني يعيش في القاهرة ومهووس بالسينما المصرية.

صبحي الزبيدي (فلسطين)

العنوان: «طريق الآلام»

فيلم روائي تدور احداثه في الضفة الغربية خلال الاعوام ١٩٧٠-١٩٩٠ ويدور حول ثلاثة اطفال يعيشون في مخيم للاجئين الفلسطينيين والمسار الذي تتخذه حياتهم حين يكبرون.

غسان عبدالله (سوريا)

العنوان: «رحلة السفرجل»

سيناريو الفيلم روائي يعتمد على رواية لوليد اخلاصي بعنوان (رحيل السفرجل) ويدور حول قصة معماري سوري المهاني يقرر بناء مسجد في سوريا تكريما لمعين السفرجل، المعمارى المبدع الذي همشت أعماله.

فيليب عرقنتجي (لبنان)

العنوان: «التسامح»

فيلم روائي يدور حول اثنين من المقاتلين السابقين وهما فؤاد من لبنان ويتسم بالانطوائية وايرين من ايرلندا. يلتقي الاثنان في ورشة بوادي البقاع اللبناني تعمل على جمع المقاتلين السابقين من الجيش الجمهوري الايرلندي والجماعات المسلحة اللبنانية معاً ليروا قصصهم ومخاوفهم ورغباتهم سواء في الانتقام أو التصالح والغفران. وعلى هامش الورشة يقيم فؤاد وايرين علاقة عاطفية فيرويان قصتهما بينما يبحثان عن السلام الداخلي والخلاص من ماضي العنف.

محمد توفيق مسيب ساعد (العراق)

العنوان: «في المطار»

فيلم روائي يعرض معاناة احمد، الكاتب والصحفي الفلسطيني المحتجز لعدة شهور في المطار بسبب اشكاليات في وثائق سفره ما تسبب له بالعديد من التحديات والمشاكل مع ادارة المطار

محمد ملص (سوريا)

العنوان: «ليت للبراق عينا»

فيلم روائي تدور احداثه في مطلع القرن ٢١ في سوريا. ويحكي الفيلم قصة روائية تعيش مع ابنها البالغ ١٨ عاما والحالم بالسفر الى ايطاليا لدراسة السينما، فيما هي تحلم وتنتظر ان يفرج عن زوجها السجين السياسي ويعود الى بيته. ويعتبر الفيلم احد اجزاء الثلاثية التي ترصد الحياة في سوريا خلال النصف الثاني من القرن العشرين في رسم صورة للحب الضائع والاشواق بانتظار العودة.

نبيل المالح (سوريا)

العنوان: «أنا اتنفس»

فيلم قصير لمناهضة العنف ضد النساء مقارنا من يمارسونه بمراحل قديمة قبل التاريخ.

عام ٢٠٠٨

الهيئة الملكية للأفلام (الأردن)

العنوان: «فيلمى»

هو ورشة عمل لكتابة السيناريو للشباب اليافعين من عمر ١٤ – ١٧ ممن يعملون في منظمات المجتمع المحلي في الاردن.

حيدر خلو بارح (مصر)

العنوان: «الرقص بين الرصاص»

فيلم وثائقي يدور حول فرقة رقص من العراق تعلم قيمة الرقص الحديث في بغداد على الرغم من ويلات الحرب والاحتلال.

سمير عبدالله (مصر)

العنوان: «أستاذ الأنوار»

الفيلم وثائقي ويؤرخ حياة الفنان المصري حامد عبدالله (١٩١٧-١٩٨٥) الذي أصبح احد اهم الفنانين التشكيليين الحديثين في مصر والعالم العربي وذلك عبر رحلة زوجته وابنه سمير اللذين تتبعا لوحات حامد ورحلاته والفنانين الحداثيين الذين قابلاهم خلال هذه الرحلة.

سينما وذاكرة (مصر)

العنوان: «ورشات تدريب على صناعة الافلام الوثائقية»

المشروع عبارة عن حلقات عمل مكثفة لتدريب صانعي الافلام الوثائقية ابتداء من مفهوم الفيلم الوثائقي الى انتاجه وما بعد انتاجه، ومن ثم عرض الأعمال على الجمهور.

صلاح المر (السودان)

العنوان: حناء وجدار «نقوش على ماء الورد»

فيلم وثائقي يعرض لحياة القبائل النوبية في السودان. ويهتم الفيلم بأسلوب البناء المعماري لقبائل النوبية، فالرجال يشيدون المعمار والنساء تهتمن بتفاصيل التصميم الداخلي، ويوثق الفيلم هذه العلاقة الفريدة بين الرجال والنساء ومدى تأثير هذه الحيوية على الحياة الاجتماعية.

علاء حليحل (فلسطين)

العنوان: «الترحيل\ترانسفير»

فيلم وثائقي تجريبي، متخيل، يحكي قصة ممثل يجوب اسرائيل وفلسطين بغرض اجراء مقابلات صحفية مع سياسيين، ومشاهير وممثلين واخرين، ليسألهم : ماهي افضل طريقة من اجل ترحيل الفلسطينيين من أرضهم؟

علياء ارسوغلي (فلسطين)

العنوان: «حمام الباشا»

يروى الفيلم قصة عائلة تركية الاصل من عكا، وحياتهم بعد النكبة وكيف انتهى الأمر بأفرادها سجناء في مطار تل ابيب بانتظار قرار ترحيلهم.

ليانا بدر (فلسطين)

العنوان: «القدس مدینتی»

فيلم وثائقي طويل، يروي قصة ثلاث نساء فلسطينيات يعشن في القدس الشرقية. وكيف يواجهن واقع خسارتهن لبيوتهن بعد فقدانهن اوراق الهوية الشخصية، ويعكس الفيلم تفاصيل حياتهن بما يجسده ذلك من معنى الاحساس بالانتماء وحيهن للقدس والصراع للاحتفاظ بالهوية.

ماهر أبي سمرا (لبنان)

العنوان: « شيوخیین كنا»

فيلم وثائقي يتعامل مع الموضوع الطائفي، والتحريض والخوف وما يخلقه من حواجز غير مرئية بين اللبنانيين، ويتتبع الفيلم تجربة اربعة أعضاء من الحزب الشيوعي اللبناني خلال الحرب الأهلية اللبنانية وما تلاها.

مسرح الحرية (فلسطين)

العنوان: «ورشة لصناع السينما»

يتلخص مشروع مسرح الحرية بإقامة ورشة تدريبية سينمائية في مخيم جنين للاجئين، تهدف الى تطوير قدرات واهتمامات وابداعات الشباب في صناعة السينما. وتسعى ورشة العمل لتطوير امكانيات المتدربين ليصبحوا مدربين للفلسطينيين لكي يعملوا باستقلالية في انتاج افلام ذات قيمة عالية.

منظمة التجمع الثقافي من أجل

الديمقراطية (العراق)

العنوان: «نادي السينما \كريلاء»

يقوم مشروع نادي السينما على انتاج الافلام في كريلاء، وتقديم المعدات والتدريب للمشاركين عبر ورشات العمل،كما يتولى تيسير وصول الافلام المميزة للمشاركة بالمهرجانات في جميع انحاء العالم. ويعرض الافلام وينقدها ويصدر مجلة شهرية تتضمن العروض السينمائية القادمة.

هالة لطفي حامد خليل (مصر)

العنوان: «الجلطة»

دراما عن فتاة تعيش مع والديها وتقوم بالرعاية التمريضية لوالدها المريض. وتتعامل مع الحقيقة القاسية للحياة، ويلقي الفيلم الضوءعلى حياة الطبقة الفقيرة من سكان القاهرة في بدايات القرن العشرين.

عام ٢٠٠٧

إيليا سليمان (فلسطين)

العنوان: «الزمن المتبقي»

الزمن المتبقي فيلم أقرب الى السيرة الذاتية، يؤرخ عبر أربعة محاور، حياة عائلة المخرج منذ هجرت في العام ١٩٤٨ الى الوقت الراهن. والفيلم مستوحى من مذكرات والد ايليا، التي تروي قصته منذ كان مقاوماً في العام ١٩٤٨ الى رسائل أمه التي بحثتها للعائلة حين اجبرت على مغادرة بلدها. ويوثق الزمن المتبقي اعتماداً على الذكريات الخيممة لتفاصيل الحياة اليومية للفلسطينيين الباقين في ارضهم أو من يطلق عليهم لقب (عرب اسرائيل) ويعيشون كأقلية في وطنهم.

تامر السعيد (مصر)

العنوان: «فيلم طويل عن الحزن»

يعتمد الفيلم على قصة حقيقية لمخرج اسمه احمد (٣٥) عاماً، يعيش في القاهرة ويصاب باحباط شديد، لأنه لم يستطع ان يخرج فيلماً واحداً، ويقرر أخيراً ان يخرج فيلماً وثائقياًعن عزلته واحباطاته.

دليلة الناظر (المغرب)

العنوان: «أحببت بشدة»

يروى الفيلم قصة امرأة مغربية تدعى (فادمة) وتعمل بوظيفة (بائعة هوى) مع الجيش الفرنسي ومهمتها مرافقة الجنود المغاربة خلال حرب الهند – الصينية.

كمال الجعفري (فلسطين)

العنوان: «ميناء الذائخة»

الفيلم يدور حول مدينة (حيفا) وكيف تم تهويدها وتحويلها الى مدينة للأنغياء اليهود.



«All of our financing comes from Europe. So having AFAC was materialistically and symbolically very important. [...] It doesn't necessarily cover all our needed budget—it cannot. But on the other hand it gives a decent amount of money and it makes us more eligible to get more funding. It is regional, but in a sense it's local, because it's not from any country in the region— so, it feels like we have money from back home.»

Orwa Nyrabia - Proaction Films

2008 Performing Arts grantee Amir Nizar Zoubi

أمير نزار الزعبي، حاصل على منحة عام ٢٠٠٨ عن فئة الفنون الأدائية

32

performing arts projects

and \$460 K

٣٢ مشروعاً في الفنون الأدائية
بقيمة ٤٦٠ ألف دولار أميركي



2007 Research, Training & Regional Events grantee Nawal Eskandrani

نوال السكندراني، حاصلة على منحة في العام ٢٠٧ عن فئة البحوث والتدريب

2010

Adel Mohammad Ismail (Egypt)

Title: The Time of Shadows

The Time of Shadows is a play that explores the effect of darkness on five characters from both a literal and a philosophical perspective. The use of darkness and light is used for dramatic effect to contrast the conflicting inclinations hidden within each person.

Ahmad Issa Almograbi (Jordan)

Title: C.V.

C.V. is an hour-long meditation performance on the state of theater in the Arab world and the ability of actors, directors and playwrights to enact change in society.

Amir Nizar Zuabi (Palestine)

Title: A stage adaptation of Jose Saramago's novel Blindness

The Nobel Prize winning Portuguese author Jose Saramago gave personal permission for his novel Blindness to be adapted for the stage by the Free Inch Troupe, which will perform ten times throughout the West Bank and Palestine. This staging will push the boundaries of performance by creating a unique sensory experience for the audience, while raising questions about humanity in the face of disaster and the metaphorical and moral implications of «blindness.»

The Arabic House of Music (Syria)

Title: The Seventh Arab Monodrama Theater Festival

This seventh edition of the Arab Monodrama Theater Festival, titled Take Me With You to Palestine, will take place over seven days and be devoted to promoting Palestinian performers and theatrical pieces about Palestine. The festival will also feature a photography exhibition on the theme of Palestine, a Palestinian music performance, and symbolic tree planting for the occupied land.

Chamates Theater (Morocco)

Title: The Alienation of Hassan al Wazzan

This play is a theatrical re-telling of the life of the famous 15th century north African ambassador, traveler and writer Hassan al Wazzan, otherwise known as the Lion of Africa, who travelled throughout Africa before settling in Rome and converting to Christianity. In addition to being a fascinating figure in his own rite, Hassan al Wazzan also faced the same issues as Arab society today, concerning religion, interfaith dialogue and the meaning of civilization.

The Cooperative Cultural Association for Youth in Theater and Cinema

SHAMS (Lebanon)

Title: The 50 Days/50 Years Festival

The 50 days/50 Years theater festival seeks to fuse the artistic dramatic tradition of the 1960s

with the dynamism of contemporary theater. Four events to be held in March and April 2011 will bring together artists of different generations to explore the possibilities of theater.

Fadi Alghoul (Palestine)

Title: A Children's Theater Review of the Wizard of Oz

Fadi Sayed Alghoul partners with other leading artists, dancers and actors in Palestine to stage a version of the colorful classic musical the Wizard of Oz. The Wizard of Oz Review will fill an important gap in live children's theater and draw on local talent for all creative and technical aspects of this large production.

2009

Omar Abi Azar (Lebanon)

Title: Hamletmachine

Hamletmachine is an experimental adaptation of German playwright Heiner Müller's postmodern stage drama, translated into Arabic, set in the context of the Lebanese civil war and performed in Beirut.

Youssef Raihani (Morocco)

Title: Hey Youssef!

Part of an ongoing effort to revive Samuel Beckett's plays in the West and East, Hey Youssef! is a screenplay and theater performance based on Beckett's Hey Joe. It toured 5 cities in Morocco—Tangiers, Casablanca, Martil and Benimala and Tatwan.

Mohamed Hammad (Egypt)

Title: Sadness of Laughter

Sadness of Laughter is a theatrical production about the artificial memories of family and friends and their moments of laughter, which transcend into sadness and depression. The production uses dialogue, photographs and video footage.

Fouad Yammine (Lebanon)

Title: Shash Bash

Shash Bash is an original screenplay about a man who cannot stand his own shadow and tries to depose of it. The play, staged at the Sunflower Theater in Beirut, addresses love and issues of identity using shadow play methods.

Faek El Homaissi (Lebanon)

Title: All These Gestures

All these Gestures is a one-man theatrical performance about a character whose body stores memories of different momentous events throughout 20th century history. The performance centers on technical modes of physical expressions and is performed at theaters across Lebanon.

Hanane Hajj Ali (Lebanon)

Title: Theater De Beyrouth (1965-2005)

Theater De Beyrouth (1965-2005) is a book on the history of Lebanese theater, which



2009 Performing Arts grantee Babylon Cult Art

بابل للثقافة والفنون، حاصل على منحة عام ٢٠٠٩ عن فئة الفنون الأدائية

revisits the establishment of Beirut’s first theater, Theater de Beyrouth, through various phases-- its golden years and the launch of cinema, the effects of war on theater and the postwar attempt to reclaim Beirut as a center of culture. It offers a parallel history of Beirut and its theater.

Dalia Abul Maati (Egypt)
Title: Solitaire
Solitaire is an original screenplay and theatrical production staged in Cairo that consists of three monologues by Egyptian women - a mother and her two daughters. Each woman confronts change and must adapt to find inner peace. The women's different perspectives is reflected in their way of speaking—the mother speaks in classical Arabic and the girls in Egyptian dialect.

Oula Al Khatib (Syria)
Title: A Syrian Room
A Syrian Arab Society is an original screenplay and theatrical production about a married couple celebrating their anniversary while remembering their five years of marriage, moments of strife and happiness, in the modest room where their life together began.

Bab Bhar Cinemasrah (Morocco)
Title: Lal Jamila
Lal Jamila is an original screenplay and theatrical performance staged in Tangiers that tells the story of two women revolting against authority-- one against her father-in-law, the other against the wider community. The play is not only about women's roles in Arab society, but also addresses the general relationship of people inside their community, their quest for freedom, and the role of authority.

Babylon Cult Art (Morocco)
Title: Fez Festival of International Expressive Dance
The fourth session of the Fez Festival of International Expressive Dance was held in October 2010, bringing together local and European dance groups for this renowned festival.

2008

Francois Abou Salam (Palestine)
Title: King Ubu
King Ubu is a theatrical production adapted from Alfred Jarry’s Ubu Roi and performed throughout Palestine. The production is based on Jarry’s satire of power, greed and evil.

Kholoud Nasser (Lebanon)
Title: Mashi-Online
Mashi-Online is a theatrical production about the destruction of love, the self and others resulting from the hardships of the Lebanese civil war. It is based on two plays: Roberto Zucco by Bernard Marie Koltès and Crave by Sarah Kane.

Laila Soliman (Egypt)
Title: Mother at the Press Conference
Mother at the Press Conference is a theatrical production based on two renowned screenplays, Mother by Franca Rame and Dario Fo and The Press Conference by Harold Pinter. The performance is about a mother who tells the story of her son, an alleged terrorist, at a press conference. The performance questions how politics affect the average citizen, as well as the proliferating phenomenon of apolitical stances.

Maria Bakhous (Lebanon)
Title: Who’s There?
This theatrical project, based on the play Who’s There? by William Saroyan, is about a young man who is imprisoned for rape on false evidence and develops a friendship with a 17-year old cook working at the prison.

Nehme Nehme (Lebanon)
Title: Women in Arab Society
Women in Arab Society is a theatrical performance about two unmarried sisters, in their forties and fifties, who bicker over a pair of men’s shoes they discover at the entrance to their home.

Amir Nizar Zoubi (Palestine)
Title: The Story of Joseph
The Story of Jospheh is an original screenplay and theater production about the unfulfilled love between Ali and Nada. The play casts a human rather than a political perspective on the Palestinian naqba and its continued influence on daily life, through periods of war, separation and reunion.

Palestinian National Theater - (Al Nuzha Al Hakawati Theater) (Palestine)
Title: Layl al Layali
Layl al Layali is an outdoor multi-genre, multi-language event to celebrate Jerusalem as the Arab Cultural Capital of the world and demonstrate Palestinian technical and creative skills, perpetuating their narrative, traditions, modern history and heritage. In cooperation with Abarca France, the Palestinian National Theater brings together local, regional and international thespians for two weeks of performances in Nablus, Jerusalem and Birzeit.

2007

Abaad Theater (Morocco)
Title: Negatives
Negatives is a theatrical performance, based on the drama «A Place With the Pigs» by West African writer Athol Fugard, about Pavel, a Russian World War II deserter who spends four decades hiding out with pigs to avoid possible punishment by his comrades.

Hisham Jaber (Lebanon)
Title: A Play Not for an Audience
A Play Not for an Audience is a experimental theatrical performance about two characters, Hisham and Rania, who are participating in a TV competition to win 5,000 Euros; the loser will be hanged. The audience directly votes to select the winner. The performance takes place on five different days, with each day addressing a different topic: abortion (anti vs. pro-life), theater (traditional vs. experimental), gender (men vs. women), and politics (Islamist movement vs. American policy). The final show displays the results.

Maya Zbib (Lebanon)
Title: Music Box
Music Box is a performance about houses, performed in houses. Based on a series of real and imagined stories of women and their personal connections to their homes, with all the contradictions that these homes represent and all the pains, dreams and desires they encompass, this performance tries to touch upon a common dimension of intimacy, through the medium of the box.

Leish Troupe (Syria)
Title: If they Died, They Paid Attention
If They Died, They Paid Attention, the first in a series of physical theater performances titled Identity, is about the human relationship with fear. The play addresses this relationship though four segments: submission to fear, taking advantage of fear for personal benefit, facing fear, and using fear as a tool to control.

Roger Assaf (Lebanon)
Title: The Theater Biography - Masters and Works of Art
The Theater Biography - Masters and Works of Art is a comprehensive chronological history of the evolution of theater from the Ancient Greek to the modern era. The book profiles influential plays, directors, writers, stage designers, special effects, etc. This work aspires to provide the reader with historical information and technical data, conveying the intellectual and technical exercises that have left an impact on theater culture and the modern imagination.

عام ٢٠١٠

عادل محمد اسماعيل (مصر)

العنوان: «وقت الظل» مسرحية تستكشف أثر الظلام على خمسة شخصيات من منظور فلسفي وواقعي. تستخدم المسرحية تقنية الظلام والضوء للكشف عن التناقضات في داخل كل شخصية.

احمد عيسى المغربي (الأردن)

العنوان: «سيرة ذاتية»

مسرحية تتأمل وترصد لمدة ساعة حالة المسرح في العالم العربي وقدره المخرجين والممثلين والكتاب المسرحيين على إحداث التغيير والمشاركة فيه.

أمير نزار الزعبي (فلسطين)

العنوان: تكيف مسرحي لرواية «العمى» لخوسيه ساراماغو.

قدّم خوسيه ساراماغو، الكاتب البرتغالي الحائز على جائزة نوبل، الإذن لاقتباس روايته «العمى» من قبل فرقة شبر حر، والتي سوف تؤدي المسرحية عشر مرات وتعرضها في مختلف أنحاء الضفة الغربية وفلسطين. المسرحية تجربة فريدة من نوعها وتثير تساؤلات عن المعاني الإنسانية في مواجهة الكوارث والأثر المجازي والحقيقي لمفهوم «العمى».

البيت العربي للموسيقى (سوريا)

العنوان: «الدورة السابعة لمهرجان المسرح العربي للمونودراما»

تعتقد هذه الدورة السابعة لمهرجان المسرح العربي للمونودراما بعنوان«خذني معك إلى فلسطين» على مدى سبعة أيام وتخصص لفناني الأداء الفلسطيني كما تعرض مسرحية حول فلسطين ومعرضا للصور الفوتوغرافية وموسيقى فلسطينية، ويشتمل المهرجان على غرس رمزي للأشجار في إشارة إلى الأرض المحتلة.

مسرح شامات (المغرب)

العنوان: «تغريبة حسن الوزان»

هذه المسرحية هي إعادة سرد لحياة الكاتب حسن الوزان المعروف باسم أسد أفريقيا في القرن الخامس عشر ميلادي. سافر الوزان في جميع أنحاء أفريقيا قبل أن يستقر في روما ويتحول إلى المسيحية حيث واجه الكثير من المشاكل التي يعيشها المجتمع العربي اليوم، بشأن الدين والحوار بين الأديان ومعنى الحضارة.

الجمعية التعاونية الثقافية لشباب المسرح والسينما – شمس (لبنان)

العنوان: «خمسون يوما/خمسون عاما من الاحتفال» هو مهرجان يستعيد التقاليد الفنية لمسرح الستينات، ساعيا لدمجها مع ديناميات المسرح المعاصر. ويشتمل على أربع جلسات تعقد بين آذار ونيسان عام ٢٠١١ لجمع الفنانين من أجيال مختلفة لاستكشاف إمكانيات المسرح وتبادل الأفكار.

فادي الغول (فلسطين)

العنوان: «استعراض مسرح الطفل التابعة لساحر أوز»

هو مشروع تشاركي مع راقصين وفنانين وجهات فاعلة في فلسطين. يسعى الاستعراض إلى إصدار نسخة موسيقية كلاسيكية حول ساحر أوز، لملء فراغ كبير في مسرح الأطفال بالاعتماد على المواهب المحلية في جميع الجوانب الإبداعية.

عام ٢٠٠٩

باب البحار سين مسرح (المغرب)

العنوان: «لا للجميلة»

المسرحية عرضت في طنجة، وتروي قصة امرأتين احدهما تتمرد على حماها، فيما الأخرى تتمرد على كل السلطات السياسية والاجتماعية، والمسرحية لا تتطرق فقط للظروف الاجتماعية التي تعيشها النساء في المجتمع العربي بل تعالج العلاقات الانسانية من منظور البحث عن الحرية.

بابل للثقافة والفنون (المغرب)

العنوان: «مهرجان بابل الثالث للرقص التعبيري»

يضم المهرجان راقصين من دول العالم المختلفة لاطهار ثقافة التنوع في الرقص بين الشعوب، ويجمع بين الرقص الشرقي التقليدي والحديث.

حنان الحاج علي (لبنان)

العنوان: تياتر بيروت «مسرح بيروت»

وهو كتاب من اعداد الفنانة حنان الحاج علي يوثق للمسرح اللبناني ويؤرخ تجربة اول مسرح وجد في بيروت «تياتر» وتستعيد الكاتبة في تفاصيله السنوات الذهبية للسينما والمسرح وتأثيرهما ويتضمن ملصقات وصور تؤرخ لتطور المسرح وملصقات اخرى حين كانت بيروت مركز للثقافة في العالم العربي ويقدم تاريخ مدينة بيروت بالتوازي مع المسرح.

داليا بسيوني أبو المعاطي (مصر)

العنوان: «سوليتير»

نص مسرحي عرض في القاهرة، ويعتمد على ثلاثة مونولوجات تجمع بين أم مصرية وابنتيها، ويعالج النص كيفية مواجهة التغيير في الحياة والبحث عن السلام الداخلي، عبر رصد لغة الحديث للاسرة، فلام تتحدث العربية الفصحى فيما بناتها يستخدمن اللهجة المصرية المحلية.

سرية رام الله الاولى (فلسطين)

العنوان: «فضاءات إحتفالية بالرقص المعاصر» مهرجان للرقص الحر أقيم بالتزامن مع الاحتفال بالذكرى الثمانين لتأسيس سرية رام الله الاولى، ويعتني المهرجان بابرار فضاءات الرقص الحديث بالتعاون مع فرق من الاردن وسوريا وفلسطين ولبنان، ويقدم المهرجان ٢٥ عرضا ادائيا في أنحاء فلسطين بالتعاون ايضا مع فرق اجنبية ك «بينا هافت وشركائها» من امريكا وساسا شالترز من المانيا وتور من بلجيكا اضافة الى الفرق والراقصين من العالم العربي. ويشتمل المهرجان على ورش عمل ولقاءات مفتوحة وحوارات حول الرقص المعاصر.

علا الخطيب (سوريا)

العنوان: «أوضة سورية»

مسرحية تحكي قصة زوجين يحتفلان بعيد زواجهما، فيستعيدان ذكرى مرور خمس سنوات من الأحزان والسعادة في غرفة متواضعة حيث بدأت حياتهما معا.

عمر أبي عازار (لبنان)

العنوان: «هملّت ماكينة»

مسرحية مقتبسة عن نص للكاتب الالماني هنري ميللر و مترجمة للعربية تحاكي الحرب الاهلية اللبنانية وعرضت في بيروت.

فؤاد نبيل يمين (لبنان)

العنوان: «شاش باش»

تحكي المسرحية قصة رجل لم يستطع ان يستوعب ظله، فيسعى للخروج منه، والمسرحية التي عرضت في بيروت تعالج مواضيع الحب وكينونة الانسان، عبر تمازج الظلال.

فاتح الحميصي (لبنان)

العنوان: «كل هذه الایماءات»

مسرحية يؤديها ممثل واحد عرضت في مسارح بيروت، وتعتمد على لغة الجسد حيث يختزن الممثل في داخله ذكريات مرعبة عن احداث القرن العشرين ويسعى لتجسيدها مسرحيا باستعمال حركات الجسد والایحاءات.

محمد عبد الفتاح عبد الهادي (مصر)

العنوان: «أحزان الضحك»

اخراج مسرحي يعالج التصنع في قصة عائلة واصدقائها وكيف تحولت لحظات الضحك في حياتهم الي احزان وكآبة.

يوسف الريحاني (المغرب)

العنوان: «يوسف قل»

يعد هذا العمل جزءا من الجهود المبذولة لاعادة احياء مسرح صموئيل بيكيت سواء في الشرق او الغرب، ومبني على مسرحية بيكيت «ايهجو» وتعرض المسرحية في خمس مدن مغربية من طنجة الى الدار البيضاء ومارتيل وبنمالا وتطوان.

عام ٢٠٠٨

ادهم محمد محمد حافظ (مصر)

العنوان: «فرانكشتاين»

تصميم راقص يحكي عن الجمال الخادع والعمليات التجميلية واسئلة الهوية في المجتمعات الحية ويقدم العرض ستة راقصين من القاهرة والاسكندرية كما يتضمن المشروع ترجمة لنصوص ذات صلة واجراء البحوث وورشات العمل.

أمير نزار الزعبي (فلسطين)

العنوان: «إذ قال يوسف»

عرض مسرحي وسيناريو عن حب لم يكتمل بين علي وندا. وتصور المسرحية من منظور انساني بدلا من السياسي النكية الفلسطينية وتأثيرها المستمر على حياة الناس خلال فترات الحرب حيث يكون الفراق واللقاء.

خلود ناصر (لبنان)

العنوان: «ماشي أونلاين»

انتاج مسرحي يصور المعاناة الناجمة عن الحرب الاهلية وكيفية تدميرها للحب على مستوى الفرد والآخرين.

فرنسوا ابو سالم (فلسطين)

العنوان: «أبو أوبو في سوق اللحامين»

انتاج مسرحي مقتبس من «الفرد جاريابوروي» وعرضت المسرحية في جميع أنحاء فلسطين، والعمل مبني على مفهوم «جاري» وتهكمه على السلطة والجشع والبشر.

ليلى حسن سليمان (مصر)

العنوان: «أم في مؤتمر صحفي»

عرض مسرحي يستند الى سيناريوهين اثنين مشهورين «الأم» لفرانكا رايم وداريو فو و«المؤتمر الصحفي» لهارولد برنتر. والعرض يخبرنا عن ام تروي قصة ابنها الارهابي في مؤتمر صحفي، وعبر ذلك يطرح التساؤل عن كيفية تأثير السياسة على حياة اغلبية المواطنين العرب وانتشار ظاهرة المواقف السياسية.

ماريا باخوس (لبنان)

العنوان: «من هناك»

عرض مسرحي يستند الى مسرحية «من هناك» لوليام سارويانو، ويروي قصة شاب مسجون بتهمة الاغتصاب دون ادلة مقنعة وخلال سجنه يطور علاقة صداقة مع شاب عمره ١٧ سنة، يعمل طاهيا في السجن.

مسرح النهضة الحكواتي، المسرح الوطني الفلسطيني (فلسطين)

العنوان: «ليل الليالي»

مسرح في الهواء الطلق، متعدد اللغات من اجل الاحتفال بالقدس كعاصمة للثقافة العربية واظهار المهارات الابداعية والفنية للفلسطينيين المسرحيين، وادامة روايتهم لتاريخهم الحديث وتراثهم وتقاليدهم. وبالتعاون مع مسرح (اباكا فرانس) يستضيف المسرح الوطني الفلسطيني ممثلين مسرحيين محليين وعالميين ومن المنطقة لمدة اسبوعين ليقدموا عروضاً في نابلس والقدس.

نعمة نعمة (لبنان)

العنوان: «النساء في المجتمع العربي»

عرض مسرحي يحكي قصة شقيقتين عازبتين اعمارهن في الاربعين والخمسين على التوالي، تختصمان على احذية رجالية وجدتاهاما على مدخل بيتهم.

عام ٢٠٠٧

روجيه عساف (لبنان)

العنوان: «بيلوغرافيا المسرح/ الأعمال الفنية الخالدة والفنون

يؤرخ روجيه عساف في مشروعه الشامل (بيلوغرافيا المسرح) تاريخ المسرح منذ زمن اليونان الى وقتنا الحالي كما يعرض تأثير المخرجين والمسرحيين والكتاب والممثلين ومصممي المسارح، ساعياً من خلال ذلك الى تزويد القارئ بالمعلومات التاريخية والتقنية التي تركت بصماتها على ثقافة المسرح والمخيلة الحديثة.

فرقة أبعاد المسرحية (المغرب)

العنوان: «سالب»

يعتمد عرض (سالب) المسرحي على نص درامي للكاتب الجنوب أفريقي اتولفوغارد بعنوان «مكان مع الخنازير»، وتروي المسرحية قصة جندي روسي هارب في الحرب العالمية الثانية، يمضي اربعة عقود مع الخنازير لتجنب عقاب رؤسائه.

فرقة ليش المسرحية (سوريا)

العنوان: «إذا ماتوا انتبهوا»

هو العرض الاول ضمن سلسلة مشروع لفرقة (ليش) معنون ب(هويات)، والمسرحية تعالج علاقة الانسان بالخوف عبر اربعة محاور تبدأ بالأذعان والاعتراف بالخوف ثم الاستفادة منه لاهداف شخصية ومن ثم مواجهته واخيرا استعماله كوسيلة للسيطرة على الاخر.

مايا زبيب (لبنان)

العنوان: «صندوق الموسيقى»

هو عرض حول البيوت وما نفعله في داخلها، مبني على ما هو متخيل وحقيقي معا من علاقات نساء شخصية مع بيوتهن، واصفا التناقضات في البيوت سواء على صعيد الاحلام أو الامال أو الرغبات، ومحاولا ملامسة ابعاد مشتركة بين النساء لمحمية العلاقة مع البيت.

هشام جابر (لبنان)

العنوان: «غير مخصصة للجمهور»

تعتمد المسرحية على الحوار بين شخصيتين رئيسيتين هما هشام وrania. يشاركان في مسابقة تلفزيونية للفوز بمبلغ ٥٠٠٠ يورو، والخاسر منهما سوف يشنق على المسرح والجمهور هو من سيحدد النتيجة. ويمتد زمن المسرحية على مدار خمسة ايام، فتعالج في كل يوم موضوعا مغايرا مثل الاجهاض بما يقابله من حق الحياة، والمسرح بين التقليد والتجريب، والجنس، والحركات الاسلامية مقابل السياسة الاميركية وفي العرض الاخير تظهر النتائج.



"لا يوجد توافق بين اللاعبين في الحقل الثقافي، فكل منهم ينافس للحصول على الاموال ذاتها دون استثناءات وذلك عائد لضعف بنية المجتمع المدني، وبدون هذا التوافق سوف نخسرجميعا خلال السنوات الخمس او العشر القادمة. و(أفاق) هو الامل الوحيد ونحتاج الى عشرة (أفاق)، لانه يمنح الفرصة للمبتدئين."

حنان حاج علي

٢٣ مشروعاً
موسيقياً بقيمة ٢٩٠
ألف دولار أميركي

23 music projects

and \$290 K

2007 Music grantee Egyptian Center for Culture and Art

المركز المصري للفنون الحاصل على منحة عام ٢٠٠٧ عن فئة الموسيقى

2010

The Edward Said National Conservatory of Music (Palestine)

Title: Festival of Spring and Festival of Tarab Nights in Jerusalem

These two festivals, to be staged in March and October 2011 in Jerusalem, aim to encourage dialogue between cultures through music. By inviting renowned musical acts from abroad to collaborate with Palestinian musicians and interact with local audiences, these festivals will galvanize the Palestinian music scene and promote its musicians, both locally and internationally.

Fathy Adly Salama (Egypt)

Title: Karima Nayt

Fathy Adly Salama's is a compilation album of songs that address social and gender issues in Arab society, sung and recorded by Algerian singer Karima Nayt.

The House of Arts, Knowledge and Culture (Palestine)

Title: The Bride of Galilee Music Festival

A month-long calendar of artistic and cultural events will culminate in the Bride of Galilee Music Festival, a celebration of traditional Arabic music to be staged over three days in the historic squares and alleyways of the villages of the Galilee. The House of Arts, Knowledge and Culture seeks to make this an annual event to attract visitors and provide opportunities for local artists and musicians.

Houtaf Maroun Khoury (Lebanon)

Title: Clouds of Memory

Clouds of Memory is an original symphonic composition and recording: an untitled concerto for violin and orchestra, and two symphonies entitled Reminisenza and Time of Fear.

Mohamad Maias Al Yamani (Syria)

Title: Maias al Yamani musical performance

This performance by musician Maias al Yamani, accompanied by the Syrian National Symphony Orchestra, will be recorded for TV broadcast.

Rima Khcheich (Lebanon)

Title: Untitled

Untitled is an album of 12 old mowshat from Syria and Egypt sung by Rima Khcheich.

Sobhi Al-Sharqawi (Jordan)

Title: Untitled

Al Sharqawi will execute the second half of a project to collect, document and archive 350 popular children's songs and games from different areas all across Jordan.

2009

Mohammad Taha Al-Ghawanmeh

(Jordan)

Title: Women's Musical Heritage in Jordan

Women's Musical Heritage in Jordan is a comprehensive research study that gathers, catalogues, archives, compiles, analyzes and records women's traditional songs from across Jordan, in addition to performing interviews and musical recordings of songs traditionally sung by women. The study forms the basis for a book.

Toufic Farroukh (Lebanon)

Title: Cinéma Beyrouth

Cinéma Beyrouth is a CD by artist Toufic Farroukh. Compiling, re-mixing and re-mastering music from Lebanese film soundtracks of the past five years, Farroukh creates a new composition by adding instruments and an orchestral accompaniment that reflect the local context.

Issa Boulos (Palestine)

Title: The Young Composer

The Young Composer is a music education initiative that teaches children to express themselves through lyrics and song. The Young Composer will produce a CD album of 15 tracks composed by the children through this initiative.

Iraqi Maqam Ensemble (Iraq/

Netherlands)

Title: Iraqi Maqam and Arabic Music Scales

Iraqi Maqam and Arabic Music Scales aim is to collect, document, archive and record Arabic and Iraqi maqam musical scales, through the production of a CD album and a book compilation of scales. Farida Mohamad Ali, a well-known maqami singer, lends her voice for the album.

Solhi Al Wadi Institute of Music (Syria)

Title: The Third Solhi Al Wadi International Piano Competition for Youth 2010

The Third Solhi Al Wadi International Piano Competition for Youth 2010 is a piano competition for youth staged at the opera house in Damascus in July 2010, which aims to promote local talent. Over the course of five days, 50 children from across Syria with different levels of proficiency receive training and compete in various categories.

Irab for Arabic Music (Lebanon)

Title: The Arabic Music Library

The Arabic Musical Library is an effort to conserve the Arab musical heritage by collecting and archiving musical work, original compositions, artists pictures, recordings, research papers and articles. As a result, a library of 4,300 LPs and 405 tapes is being digitalized and made available to the public.

Samir Bahajin (Morocco)

Title: Journey Into Moroccan Heritage with a New Perspective

Journey Into Moroccan Heritage with a New Perspective is an album of original compositions that recompose traditional Moroccan music, with a specific view to the music's origins, inspirations and heritage.

Kinan Azmeh (Syria)

Title: Damascus Festival Chamber Players

Launched in 2008, the Damascus Festival Chamber Players brings together Arab performers and composers from across the region to exchange ideas, draw up future plans, present master-classes to musicians and students at the «Higher Institute of Music» in Damascus and tour around the region. A resulting album Syrian Contemporary Chamber Music was released in November 2008.

2008

Amr Bayoumi (Egypt)

Title: Dandasha

Dandasha is an original CD production of 10 pieces by local and international musicians, mixing Jazz, Oriental and world music with Greek, Balkan, Latin, Egyptian and Turkish influences.

Ali Abdallah Fajr (Iraq)

Title: Musical Poems

Musical Poems is a compilation of al-Mutanabbi's poems set to music in verse and freestyle.

Maccadi Nahhas (Jordan)

Title: Atmosphere of Dreams

Atmosphere of Dreams is an album of children's music based on traditional Levantine and Mesopotamian children's songs with an educational and moral message.

Wissam Murad (Palestine)

Title: Cutting Poetry

Cutting Poetry is a musical production based on Palestinian poetry recorded at Sabreen Studios in Jerusalem.

2007

Egyptian Centre for Culture and Art

(Egypt)

Title: People and Places

People and Places is a musical production that employs a variety of musical instruments, musical rhythmic traditions and techniques. Bringing together musicians and performers from Egypt and Sudan, they produced an album that incorporates Zar music with Gypsy and Sudanese music.

El Mastaba Centre for Popular Music

(Egypt)

Title: Our Souls

Our Souls is a workshop that brings together 10 players of traditional instruments for six performances across Egypt. The resulting CD also includes recordings of live concerts.



"العلاقة مع "المولين" ينبغي أن تكون دائمة ومتواصلة، وليس – على سبيل المثال – أنا أخذ منك مالا، فأعطيك اليوما انني حين أنجز الالبوم، أجد نفسي كفنانة مجيرة مرة أخرى على العودة الي دائرة البحث عن تمويل جديد لانتاج اليوم جديد. أمّا اذا حصلت على منحة من (أفاق) وعملوا على تقديمي وتعريفني بفنانين اخرين حيث يمكنني ان انشيء مشاريع مختلفة كموسيقي للمسرح فان ذلك يكمل الدائرة بتجميع فنانين مختلفين، وهذا الجانب أهم من المال، فحين يكون لديك مشروع وطني متعدد الهويات، فمن اليسير ان تؤمن له التمويل".

مكادي نحاس

2009 Performing Arts grantee François Abi Salem

فرنسوا ابي سالم، حاصلة على منحة عام ٢٠٠٩ عن فئة الفنون الأدائية



عام ٢٠١٠

بيت الفن للمعرفة والثقافة (فلسطين)

العنوان: مهرجان «عروس الجليل»

مهرجان فني موسيقي يستمر لمدة ثلاثة أيام. يعرض عددا من الفعاليات الفنية والموسيقية في القرية. ويهدف المهرجان الى إحياء الموسيقى العربية الأصيلة وتخليدها في جو ومناخ خصيين داخل ابنية القرية القديمة وأرقعتها وساحاتها التاريخية. كما يطمح هذا المهرجان الى ان يصبح جاذبا للسياحة. وأن يتمكن من توفير الفرصة للفنانين والموسيقيين المحليين لتبادل الأفكار والتفاعل مع أنشطته.

محمد مياس اليماني (سوريا)

العنوان: «الأداء الموسيقي لمياس اليماني»

أداء موسيقي لمياس اليماني ترافقه خلاله الاوركسترا السمفونية الوطنية السورية. سوف يتم تسجيله ليبت على التلفاز.

هتاف مارون خوري (لبنان)

العنوان: «غيوم الذاكرة»

تأليف موسيقي سمفوني مسجل للكمان والكونشيرتو ويتضمن سمفونيتين بعنوان «ريمينتزا» و«وقت الخوف».

صبيح الشرقاوي (الأردن)

العنوان: «بدون عنوان»

ينفذ الشرقاوي الجزء الثاني من جمع ٣٥٠ أغنية ولعبة للأطفال من مناطق مختلفة من الأردن وتوثيقها.

فتحي عدلي سلامة (مصر)

العنوان: «كريمة نايت»

هو ألبوم أغاني يعالج القضايا الإجتماعية والمساواة بين الجنسين في المجتمع العربي. الألبوم بصوت المغنية الجزائرية كريمة نايت.

ريما خشيش (لبنان)

العنوان: «بدون عنوان»

ألبوم يضم ١٢ موشحاً سورياً ومصرياً من أداء المغنية ريما خشيش.

معهد ادوارد سعيد الوطني للموسيقى (فلسطين)

العنوان: «مهرجان الربيع ومهرجان ليالي الطرب في القدس»

احتفالية تقام بين شهري آذار وتشيرين الاول ٢٠١١ في القدس. تهدف إلى تشجيع الحوار بين الثقافات من خلال الموسيقى. وذلك من خلال دعوة الأعمال الموسيقية الشهيرة من الخارج للتعاون مع الموسيقيين الفلسطينيين والتفاعل مع الجمهور. كما تسعى هذه المهرجانات لإغناء الساحة الموسيقية الفلسطينية ونشرها محلياً ودولياً.

عام ٢٠٠٩

توفيق فروخ (لبنان)

العنوان: «سينما بيروت»

مشروع الفنان توفيق فروخ هو عبارة عن اسطوانة موسيقية تعتمد على اعادة تركيب مقاطع

موسيقية من الافلام اللبنانية خلال الخمس سنوات الماضية، ويعيد فروخ في اسطوانته مزج وتأليف هذه الموسيقى لتعكس طابعا محليا جديدا.

سمير بحاحين (المغرب)

العنوان: «رحلة في الارث المغربي من منظور جديد» اليوم يشتمل على مؤلفات موسيقية أصلية قديمة. تستعيد الموسيقى التقليدية المغربية. وتبين التأثير الذي أحدثته الموسيقى التراثية على الموسيقى المعاصرة.

عرب للموسيقى العربية (لبنان)

العنوان: «إنشاء مكتبة موسيقية عربية توثيقية متخصصة»

وهو مشروع لحفظ تراث الموسيقى العربية من خلال الجمع والارشفة للأعمال الموسيقية القديمة، ويتضمن المشروع مقطوعات موسيقية أصيلة وتسجيلات واوراق بحث وصور لفنانين وكتيجة لهذا المشروع فان ٤٠٥ أشرطة سيتم توفيرها على بوابة الكترونية. كما سيتم إنشاء قاعة موسيقية مخصصة للاستماع ولتبادل الاعمال الموسيقية ونشرها.

عيسى ابراهيم بولص (فلسطين)

العنوان: «الملحن الصغير»

المشروع موسيقي تعليمي يستهدف الاطفال لتعليمهم التعبير عن انفسهم من خلال الاناشيد والاغنيات ومن مخرجات المشروع اسطوانة تتضمن ١٥ قطعة موسيقية قدمها الاطفال.

خنان العظمة (سوريا)

العنوان: «مهرجان دمشق لعزف الحجرة»

مشروع يجمع الملحنين والعازفين على امتداد الوطن العربي لتبادل الافكار ورسم خطط المستقبل، ويهدف لتقديم مقطوعات موسيقية مختارة امام الطلبة والاساتذة بالمعهد العالي للموسيقى بدمشق. ويتوج المشروع باليوم موسيقي.

مؤسسة المقام العراقي (العراق)

العنوان: «تسجيل المقامات العراقية»

المشروع هو تسجيل المقامات العراقية وطبع كتاب شجرة السلالم الموسيقية العربية لإعادة إحياء تراث المقام العراقي في المنطقة العربية وفي العالم إضافة الى السعي لتنظيم ورشات عمل موسيقية وغنائية في المعاهد الموسيقية والمؤسسات الثقافية والفنية في المنطقة العربية. ويتوقع كنتيجة لهذا المشروع ان يتم تسجيل ٣٢ مقاما في ٨ اسطوانات.

محمد طه الغوانمة (الأردن)

العنوان: «التراث الموسيقي النسوي في الأردن»

وهو مشروع دراسة بحثية توثيقية لأغاني النساء التراثية في الأردن. وكل ما يرتبط بهذه الأغنية من قوالب وأشكال غنائية وشخصيات فنية (مطربات، عازفات، حافظات)، بالإضافة إلى أهم الآلات الموسيقية الشعبية التي ترافق أغاني النساء. وأبرز الفرق الفنية الشعبية النسائية في الأردن. تشتمل الدراسة على مقابلات وتسجيلات لاغنيات أدته النساء قديما.

معهد صلح الوادي للموسيقى (سوريا)

العنوان: مسابقة «صلح الوادي» الدولية الثالثة للمواهب الشابة للعزف على آلة البيانو

المشروع عبارة عن مسابقة موسيقية في العزف على البيانو للشباب أقيمت في دار الاوبرا في دمشق (حزيران ٢٠١٠) وعلى مدار ٥ ايام يشارك فيها ٥٠ طفلا من مناطق سوريا كافة. يتلقون التدريب ويتنافسون في عدة مستويات من العزف.

عام ٢٠٠٨

علي عبدالله فجر (العراق)

العنوان: «مناجاة لأبي الطيب المتنبني»

مختارات من قصائد المتنبني ترافقها موسيقى حرة

عمر وصلاح عبد العزيز بيومي (مصر)

العنوان: ألبوم «دندشة»

يتكون من عشر مقطوعات موسيقية لعازفين محليين وعالميين يمزج موسيقى الجاز والموسيقى الشرقية بموسيقى اليونان والبلقان وامريكا اللاتينية والمصرية ويتبع تأثير الموسيقى التركية.

مكادي النحاس (الأردن)

العنوان: «جو الأحلام»

اليوم موسيقي للأطفال مبني على التراث الشامي وتراث بلاد الرافدين ويحمل رسالة اخلاقية وتعليمية.

وسام محمد سعيد مراد (فلسطين)

العنوان: «من عقلي وقلبي»

انتاج موسيقي يعتمد على الشعر الفلسطيني تم تسجيله في استوديو صابرين في القدس.

عام ٢٠٠٧

المركز المصري للفنون (مصر)

العنوان: «الناس والأماكن»

وهو مشروع إنتاج موسيقي يضم ثقافات موسيقية متنوعة تقليدية وحداثية، ويهدف لجمع منشدين وموسيقيين من مصر والسودان لتقديم (اليوم) يمزج بين موسيقى العجر والزار والالحن السودانية.

جمعية كمجاتي المسرحية (فلسطين)

العنوان: «تعليم الموسيقى للجميع»

هومشروع موسيقي يسعى لترغيب اكبر عدد من الاطفال الفلسطينيين سواء في المخيمات او القرى او المدن بالموسيقى. كما يهدف المشروع لتطوير مهارات هؤلاء الاطفال في الموسيقى عبر عقد ورش عمل تعرفهم على انواع مختلفة من الموسيقى ليتعلموا التعبيرعن أنفسهم بطريقة جديدة وتقدير الثقافات الاخرى.

فرقة المصطبة (مصر)

العنوان: «أرواحنا»

المشروع هو عبارة عن تسجيل صوتي حي عبر حفلات مباشرة للجمهور لعشرة موسيقيين معا، يقدمون مقطوعات تعتمد على المزج «الهارموني» وتقدم عبر ستة عروض في انحاء مختلفة من مصر.



2009 Performing Arts grantee Leish Troupe

فرقة ليش المسرحية، حاصلة على منحة عام ٢٠٠٧ عن فئة الفنون الأدائية

مشروعاً فى الفنون البصرية

بقيمة ٥٢٠ ألف دولار أميركي

30 visual arts projects and \$520 K

2009 Performing Arts grantee Youssef Raihani

يوسف الريحاني، حاصل على منحة عام ٢٠٠٩ عن فئة الفنون الأدائية

2010

Basma Al Sharif (Lebanon)

Title: Legend

Legend is an artistic visual reimagining of the life of the artist’s grandmother 20,000 years in the future, bringing fresh perspective and humanity to the current political situation in Palestine.

Birzeit University (Palestine)

Title: Support for a third installation in a series of art exhibits on Palestinian cities at Birzeit University’s Ethnographic and Art Museum

After two successful art exhibitions on the cities Jerusalem and Ramallah, the Birzeit Univerity Ethnographic and Art Museum will launch a third show on the city of Khalil in spring 2011. This exhibition will focus on the relationship between people and place, and the tension between collective and personal memory as expressed through visual arts.

Al Mahatta Gallery (Palestine)

Title: My Neighbor is Going

The Mahatta Gallery in Palestine is launching an ambitious experiment in alternative cartography to explore notions of travel and mobility under occupation. Ten young Palestinian artists will set out for different Palestinian cities, recording their experiences navigating checkpoints, road closures and other artificial, social and natural barriers, and translating them into works of art. The resulting show will tour Palestine, making a strong, collective statement on the right to movement.

Mohamad Allam (Egypt)

Title: My Nineties

My Nineties is a multi-phased project exploring the effect of media and technology on identity in Egypt in the 1990s. The project will incorporate pop culture video references to critically examine the advertising and visual culture of this period.

Sala 1 Cultural Association (Iraq)

Title: «Wounded Water» Iraqi Pavilion at the Venice Biennale

The Iraqi pavilion at the 54th Venice Biennale will include work from six Iraqi artists on the theme of water in the Middle East, under the title «Wounded Water.» The artists include Ali Assaf, Adel Abdeen, Halim Al Karim, Walid Siti, Ahmad al Sudani and Azad Nankali. In addition, there will be a separate wing called «A Window into Iraq» dedicated to young artists living and working in Iraq.

Sarah Ahmed Rifky (Egypt)

Title: Jump Cut Curate

Jump, Cut, Curate seeks to galvanize the modern art movement in Egypt by providing a platform for aspiring curators to pitch ideas and discuss developments and challenges in the art field, specifically related to curating. Five participants will be selected to participate in a three-week program of events in Cairo, culminating in the publication of a catalogue of the group’s projects and findings.

2009

Mohammed Al Hawajri (Palestine)

Title: The Cactus Borders

The Cactus Borders is a visual arts project that uses photography, video and installations art to present the Palestine cause, history and experience through the lens of an indigenous plant—the cactus.

Zeina Maasri (Lebanon)

Title: Off the Wall: Political Poster of the Lebanese Civil War

Off the Wall: Political Poster of the Lebanese Civil War is a research study of Lebanese poster propaganda during the Lebanese Civil War published in book form in 2008 by I.B. Tauris with a foreword by renowned Lebanese historian Fawwaz Traboulsi. The collection of over 700 posters by political parties is being made available online.

Mohamed Kamal Harb (Palestine)

Title: Civil Spirit

Civil Spirit is a series of workshops, training sessions and roundtable discussions for young artists from Gaza to introduce them to video art and various techniques of visual arts, drawing and painting, providing them with the tools and media to experiment.

Samia Imadeddine Mehrez (Egypt)

Title: The Literary Cairo Installation

The Literary Cairo Installation is a multimedia installation hosted at The Townhouse in Cairo. Based on the literary material in the Literary Atlas and Literary Life volumes, it assembles photographs that represent Cairo’s development and transformation throughout history.

Asma Huda Kassatly (Lebanon)

Title: Dome Houses in northern Syria

Dome Houses in northern Syria is an architectural study of dome houses in Syria, which examines ancient architectural styles and techniques that have been developed and adopted and must be preserved and studied.

Huda Abdullah Lutfi (Egypt)

Title: Huda Lutfi: Collections and Critique

Huda Lutfi: Collections and Critique is a visual arts book documenting the artist’s twenty-year career in visual art production and art criticism. Lutfi’s art engages with the urban environment, geography and culture of Cairo and utilizes multimedia and day-to-day objects.

Saba Innab (Jordan)

Title: City of Events: Maps

City of Events is a visual arts exhibition that presents Amman’s transformation through photography, paintings, maps, articles and research of the new city space juxtaposing it against its original structure.

Shuruq Harb (Palestine)

Title: A Picture of Every Picture

A Picture of Every Picture is a photography book that examines photographs—an extensive compilation of public images—signs, posters, and billboards-- in Ramallah during a fixed period of time, with the objective of analyzing the impact of aggressive publicity on the daily lives of Ramallah’s inhabitants.

Iman Issa (Egypt)

Title: 33 Rationalities in Familiar Places

33 Rationalities in Familiar Places is a two-part project. The first part is a book consisting of 4-5 fictional stories, dealing with the effect of interactive, action-oriented and personal space on cultural and social space. The second part is a video, photography and sculpture exhibition based on these fictional stories.

Aida Eltorie (Egypt)

Title: Fly Away

Fly Away is a collaborative sculpture project inspired by research examining the similarities between bird migration patterns and human mobility driven by social, political and economic conditions.

Palestinian Art Court - Al Hoash

(Palestine)

Title: Between Here and Somewhere Else

The Palestinian Art Court - al Hoash curates exhibitions by a number of well-known and up-and-coming artists exhibiting their projects to the public. Exhibitions include a variety of mediums such as sculpture, video, sound, text, photography and print, and are centered around the theme of displacement.



2009 Visual Arts grantee Mohammed al-Hawajri

محمد الحواجري. حاصل على منحة عام ٢٠٠٩ عن فئة الفنون البصرية

2008

Ibdaa Association For Improving Art in Arab Society (Palestine)

Title: View from my country
The Ibdaa Association for Improving Art in Arab Society holds workshops in sculpture and drawing that include lectures and cultural exchange, group and individual work. Inspired by visits to 3 deserted Palestinian villages, 10 sculptors will work with stones from Jalil; upon completion, the sculptures were installed around Palestine.

Mounira Al Solh (Lebanon)

Title: Book of Proverbs
Book of Proverbs is a visual arts project that allows the viewer to visualize language to draw attention to its meaning, its roots and its evolution over time. Al Solh takes 20 Arabic proverbs and idioms and transforms them into video art, exhibited in an installation.

Reem Al Qadi (Cadhi) (Iraq)

Title: Damaged in Iraq and fixed in Egypt
Damaged in Iraq and fixed in Egypt is a photography exhibition about the daily suffering of the Iraqi people under occupation.

Rula Halawani (Palestine)

Title: Presence and Impressions
Presence and Impressions is a photography exhibition that seeks to revive memories of destroyed and deserted Palestinian villages through their heritage and landmarks, demonstrating the destruction of people and places. Halawani found old photographs of British Mandate Palestine at the Imperial War Museum archive in London, and returned to Palestine to photograph the same places today in black and white.

Tarek Al Ghousein (Kuwait)

Title: Self Portrait Series
Self Portrait Series is a retrospective of Tarek Al Ghousein's work that includes articles by known critics and writers analyzing the social, personal and political context of his work.

Yazan Khalili (Jordan/Palestine)

Title: Landscape of Darkness
Landscape of Darkness is a photography book about landscape and space in Palestine depicted through day and night photography. The book includes text and a compilation of photographs, reconstituting the geographical and temporal space in light of the Israeli occupation.

2007

Oraib Toukan (Jordan)

Title: The New(er) Middle East Map
The New(er) Middle East Map is an interactive installation of a puzzle in the shape of a territorial map of the Middle East made from suspended foam-magnet bits. The installation asks viewers to re-assemble the map, humorously playing on the so-called 'New Middle East Map' suggested by an ex-US Army Lieutenant.

Palestinian Art Court - Al Hoash - Art Gallery (Palestine)

Title: Exhibition Program 2008
The Palestinian Art Court - al Hoash curates exhibitions by a number of well-known and up-and-coming artists sharing their projects with the public. Exhibitions include various mediums including sculpture, video, sound, text, photography and print and themes around displacement.

Randa Mirza (Lebanon)

Title: The Culture of Shock
The Culture of Shock is an exhibition where the use of digitally manipulated images and videos allows the viewer to be transported into the endless torrent of media images from the world's crisis regions. In her work, Mirza tackles the dividing line between communicating information and using shock for entertainment.

UNRWA (Palestine)

Title: I Came from There... and Remember
I Came From There... and Remember is a photo exhibition that evokes the life of pre-1948 Palestine by showing 40-50 pictures and personal items left behind by Palestinian refugees. The exhibit premiered simultaneously in six locations - Jerusalem, Ramallah, Gaza City, Amman, Beirut and Damascus with musical performances and lectures.



2008 Visual Arts grantee Mounira Al Solh
منيرة الصلح، حاصلة على منحة عام ٢٠٠٨ عن فئة الفنون البصرية

عام ٢٠١٠

بسمة الشريف (لبنان)

العنوان: «أسطورة»

هي تقنية فنية بصرية تعتمد على رؤية خيالية وتصور للعالم بعيد عن الواقع السياسي الحالي في منطقة الشرق الأوسط وبالتحديد في فلسطين.

جامعة بيرزيت (فلسطين)

العنوان: «المعرض الثالث من سلسلة معارض المدن الفلسطينية في متحف المقتنيات التراثية الفنية» في جامعة بيرزيت.

بعد إطلاق معرضين من المعارض الفنية الناجحة في مدن القدس ورام الله وجامعة بيرزيت سيتم إطلاق معرض ثالث في مدينة الخليل في ربيع ٢٠١١. ويركز على العلاقة بين الناس والمكان، والتواتر بين الذاكرة الجماعية والشخصية كما يعبر عنها من خلال الفنون البصرية.

جاليري المحطة (فلسطين)

العنوان: «رايح جاي»

ورشة المحطة في فلسطين هي تجربة طموحة في مجال رسم الخرائط البديلة لاستكشاف مفاهيم السفر والتنقل في ظل الإحتلال. يروي من خلالها عشرة فنانين تجاربهم في التنقل ما بين نقاط التفتيش وإغلاق الطرق وغيرها من الحواجز المصطنعة والاجتماعية والطبيعية، ويترجمونها إلى أعمال فنية.

محمد علام (مصر)

العنوان: «تسعينياتي»

مشروع متعدد المراحل يستكشف تأثير وسائل الإعلام والتكنولوجيا على الهوية في مصر في التسعينيات. ويحاول المشروع اكتشاف تفسيرات تضيء تلك الفترة بالصوت والصورة عبر لقاء القائمين على الإعلام في تلك المرحلة.

جمعية سالا ا الثقافة (العراق)

العنوان: «المياه الجريحة» الجناح العراقي في بينالي البندقية

يشارك هذا العمل في معرض الفن الدولي الرابع والخمسين في مدينة بينالي في البندقية ويضم ستة فنانين عراقيين في رؤية حول موضوع المياه في الشرق الأوسط، تحت عنوان «المياه الجريحة». وهم الفنانون علي عساف، عادل عابدين، الحليم الكريم، وليد ستي، أحمد السوداني ونخالي آزاد. بالإضافة إلى ذلك، سيكون هناك جناح منفصل يسمى «نافذة على العراق» مخصص للفنانين الشباب الذين يعيشون ويعملون في العراق.

سارة أحمد رفقي (مصر)

العنوان: «Jump Cut Curate»

هي منصة تطمح إلى توفير أرضية لمناقشة التطورات والتحديات في مجال الفن، وتركز على أهمية تقييم تنظيم المعارض الفنية كأحد المجالات المساندة في حركة الفن المعاصر. سيتم اختيار خمسة أشخاص للمشاركة في برنامج لمدة ثلاثة أسابيع من عدة فعاليات في مدينة القاهرة.

عام ٢٠٠٩

أسما هدي قساطلي (لبنان)

العنوان: «البيوت المقيمة في شمال سوريا»

مشروع يوثق للبيوت المقيمة في شمال سوريا، وتدرس قساطلي عبره الطراز العماري القديم للقياب كأثر حضاري وكيف تم اعادة تاهيل هذه البيوت وتدعو الباقية الى صيانة هذه البيوت والتعمق في دراستها.

إيمان عيسى (مصر)

العنوان: «٣٣ عقلانية في اماكن مألوفة»

يتكون مشروع ايمان من جزأين، الاول يضم ٥-٤ قصص خيالية تدور حول تفاعل الشرقي مع الثقافة من منظور شخصي واجتماعي، والثاني معرض للفيديو والصور والمنحوتات مبني على القصص المتخيلة السابقة.

حوش البيت الفلسطيني (فلسطين)

العنوان: «معارض فنية ٢٠١٠»

يشكل مشروع الحوش حلقة تواصل بين الفنانين المشهورين والصاعدين لتعريف الجمهور بأعمالهم ونتاجهم، وتتوزع المعروضات ما بين الفنون البصرية والتشكيلية من مجسمات ونحت ورسم وتصوير وأعمال تركيبية وفيديو وتدور في معظمها حول فكرة اقتلاع الانسان من أرضه.

زينة معاصري (لبنان)

العنوان: «ملصقات الحرب الاهلية اللبنانية ملامح النزاع»

يقوم مشروع زينة معاصري على دراسة ملصقات الحرب الاهلية اللبنانية، وتمت صياغة مشروعها في كتاب صدرعن دار أ. بتاروس وكتب مقدمتها لمؤرخ اللبناني فواز طرابلسي. وبلغ مجموع الملصقات ٧٠٠ لمختلف الاحزاب والائتلافات وهي متوفرة على الانترنت.

سامية عماد الدين محرز (مصر)

العنوان: «المعرض المركب لمدينة القاهرة»

مشروع تركيبى متعدد، اقيم في وسط القاهرة، يؤرخ للمدينة عبر اطلس ادبي، ويعرض لصور تظهر تطور القاهرة وتحولاتها عبر التاريخ.

شروق أحمد موسى حرب (فلسطين)

العنوان: «صورة لكل صورة»

توثق شروق في كتابها للصورة وتأثيراتها الواسعة في حياة الناس سواء عبر اللوحات والاشارات اوالملصقات في مدينة رام الله خلال فترة زمنية محددة، كما تتناول شروق بالتحليل مدى تأثير وشيوع الصورة الدعائية على حياة السكان في رام الله.

عايدة عزمي الترعي (مصر)

العنوان: «طيران»

مشروع «طيران» عبارة عن مجسمات تحاكي التشابه بين هجرة الطيور ونزوح الانسان سواء أكان مدفوعا لذلك باسباب اجتماعية او سياسية او اقتصادية.

مركز بيروت للفن (فلسطين)

العنوان: مجموعة معارض «سولو»

يستضيف مركز بيروت للفن معارض ثابتة خلال العام وتتوزع هذه المعارض ما بين الفن المعاصر بتعدد ثيماتة من رسم الي نحت وتصوير وتصميم وفن معماري.

هدى عبد الله لطفي (مصر)

العنوان: «كتاب توثيقي ونقدي عن اعمال الفنانة هدى لطفي ومسيرتها الفنية»

توثق هدى في كتابها لمسيرة الفنون البصرية على مدى عشرين عاما متواصلة، ويتشابك عملها مع البيئة الحضرية وجغرافيا وثقافة القاهرة وتفاصيل الحياة اليومية والفعاليات الثقافية المختلفة.

محمد احمد محمد الحواجري (فلسطين)

العنوان: «حدود الصبار»

مشروع فني بصري يعتمد على الصورة والفيديو والتركيب ويقدم الواقع والتاريخ الفلسطيني من خلال الشجرة الوطنية «الصبار».

عام ٢٠٠٨

الاتحاد العام للفنانين التشكيلين السودانيين (السودان)

العنوان: «الفنون التشكيلية المعاصرة في السودان»

تقرير عن انشطة وتاريخ مسرح الفن التشكيلي في السودان، منذ تأسيسه عام ١٩٨٤ من قبل نقابة الفنانين ويتضمن القصص الناجحة لفانين سودانيين محليا ودوليا.

الجمعية الفلسطينية للفن المعاصر، الاكاديمية الدولية للفنون (فلسطين)

العنوان: «كتاب سنوي»

المشروع هو كتاب يصدر مرتين في العام، ويتضمن مقالات عن وضع الفن والثقافة والمجتمع في العالم العربي، كما يتضمن مشاركات من فنانين أكاديميين، فلسطينين من الداخل والخارج، ومثقفين وفنانين وخبراء عرب ودوليين، اضافة الى محاضرات ومعرض ولقاءات لأغناء ثقافة الطلبة الدارسين للفنون البصرية.

جمعية ابداع لتطوير الفن المرئي بالوسط العربي (فلسطين)

العنوان: «مشهد من بلدي»

يقوم مشروع جمعية ابداع على عقد ورشات عمل في النحت والرسم، اضافة الى المحاضرات، كما يهدف لتعميق التبادل الثقافي سواء على صعيد فردي او جماعي بين الفنانين المشاركين. والمشروع يعمل عليه عشرة نحاتين يستلهمون اعمالهم من زياراتهم لثلاث قرى فلسطينية مهجورة وعند الانتهاء من المشروع تعرض المنحوتات في أنحاء مختلفة من فلسطين.

رولي الحلواني (فلسطين)

العنوان: «حضور وانطباعات»

معرض للصور الفوتوغرافية يسعى الى استعادة الذكريات عن القرى الفلسطينية المدمرة والمهجورة من خلال استعادة تراثها ومعالمها السابقة. ويصور المعرض الدمار الذي حل بالناس والاماكن. وكانت حلواني عثرت على صور قديمة من زمن الانتداب البريطاني في فلسطين في ارشيف متحف الحرب الامبراطوري في لندن، وعادت الى فلسطين لتصور نفس الاماكن التي شاهدها بالابيض والاسود.

ريم القاضي (العراق)

العنوان: «دمر في العراق وأصلح في مصر»

معرض للصور الفوتوغرافية يروي المعاناة اليومية للشعب العراقي في ظل الاحتلال

طارق الغصين (فلسطين)

العنوان: «بورتريه شخصي»

المشروع هو اعادة عرض لأعمال طارق الغصين ويتضمن مقالات من قبل نقاد معروفين وكتاب، يحللون السياق والمحتوى الاجتماعي – السياسي والشخصي في أعماله.

منيرة الصلح (لبنان)

العنوان: «كتاب الأمثال»

مشروع فنون بصرية يسمح للمشاهد أن يتصور الأمثال من أجل أن يعطي انتباها لمعناها وجذورها وتطورها عبر الزمن. وتستخدم الصلح عبرمشروعها ٢٠ تعبيرا ومثلا عربيا فتحولها الى عرض فيديو لتوليد صور جديدة.

هدى أبي فارس (لبنان)

العنوان: «دليل الطباعة والتصميم»

دليل للطباعة والتصميم وتنضيد النصوص في اللغة العربية يقدم فائدة، ومعلومات للكتاب العرب المعاصرين.

يزن محمد غازي الخليلي (فلسطين)

العنوان: «مشهد العتمة»

كتاب تصوير فوتوغرافي عن المناظر الطبيعية في فلسطين، وتتوزع اللقطات المصورة بين الليل والنهار، والكتاب بما يتضمنه من نص وصورة، يعيد تشكيل المساحة الجغرافية والزمانية في ظل الاحتلال الاسرائيلي.

عام ٢٠٠٧

الاونروا (فلسطين)

العنوان: «أنا من هناك ولي ذكريات»

معرض صور فازت به الاونروا يعرض لحياة الفلسطينيين قبل عام ١٩٤٨. ويتكون المشروع من ٤٠-٥٠ صورة ومقتنيات شخصية للاجئين فلسطينيين وعرض في ستة اماكن وهي القدس ورام الله ومدينة غزة وبيروت ودمشق.

الحوش الفلسطيني (فلسطين)

العنوان: «برنامج معارض فنية ٢٠٠٨»

معرض تشاركي من قبل مجموعة من الفنانين المعروفين والواعدين يقوم على مبدأ تقديم الفن

للجمهور. وتتوزع محتويات المعرض بين فنون تشكيلية وبصرية من مجسمات وفيديو وصوت والذكريات عن القرى الفلسطينية المدمرة والمهجورة من خلال فكرة النزوح.

رندة ميرزا (لبنان)

العنوان: «ثقافة الصدمة»

يعتمد مشروع رندة ميرزا على عرض يستخدم اسلوب التلاعب الرقمي بالصور والفيديو ما يسمح للمشاهد بالانتقال الي سيل غير متناه من مشاهد الأزمات في العالم. وتعالج في معرضها الحد الفاصل بين معلومات التواصل واستخدام الصدمات في الترفيه.

عريب طوقان (الأردن)

العنوان: «خارطة الشرق الأوسط»

هي خارطة على شكل احجية وتتألف من قطع صغيرة وممغنطة من البلاستيك، والعمل يعتمد على فكرة اعادة تركيب خارطة الشرق الاوسط الجديد من قبل المشاهدين اعتمادا على فكرة كان قد اقترحها مقدم متقاعد في الجيش الاميركي.

متحف المقتنيات التراثية، جامعة بيرزيت

(فلسطين)

العنوان: «متحف المقتنيات التراثية دراسات في الثقافة البصرية»

اقام متحف المقتنيات التراثية ورشة عمل لثلاثة ايام اشرك خلالها الطلبة في انتاج اعمال فنية وثقافية وعمل على تطوير قدراتهم ومعارفهم ومهاراتهم، وسعى لتسهيل تبادل الافكار حول الثقافة البصرية بالتركيز على الجانب الفني.



«It was great to meet other filmmakers from other countries and find out that their situations are similar, not only financially. It's good to know that you can find a way. Also the people in charge of AFAC are very close to us; they aren't distant. It's a real relationship, both with our advisors and with AFAC.»
The dinners were great—an unofficial setting where we could talk.

Karima Zoubir commenting on one of AFAC's workshops

A close-up photograph of a weathered, light-colored sign. The word "BEYROUTH" is prominently displayed in large, dark, serif capital letters. Above it, the Arabic word "بيروت" (Beyrouth) is written in a stylized, dark script. The sign appears to be mounted on a textured wall, possibly stone or concrete, and shows signs of age and wear.

ألم
AMARA EDITIONS

حنان الحاج علي



وراء الفردوس

2010

Akram Musallam (Palestine)

Title: Confusing the Stork

Confusing the stork is the third novel in a series by Akram Musallam, continuing the exploration of Palestinian identity and the desire to transcend the loss of territory and the erasure of history.

Ghada al-Halawani (Egypt)

Title: The Testament Writer

The Testament Writer is a novel, which explores the relationship between a grandfather and his grandson—a professional testament writer who writes wills for people at the end of their lives. The story examines man’s anticipation of death and how people deal with the final moments of their lives.

The House of Poetry (Morocco)

Title: The First Gathering of African Arab Poets

The First Gathering of African Arab Poets seeks to strengthen and explore the bond between Arab and African cultures with a special event for 14 poets from Africa and the Arab world, to be held in Morocco. The gathering will take place over three major poetry evenings and two seminars, which will be attended by poets and critics specialized in leading poetry seminars. At the end of the event, an anthology of the participating poets’ work will be published along with a special feature on the gathering in the literary journal Bayt.

Iman Humaydan Younes (Lebanon)

Title: Journeys

Journeys tells the story of May Shahine, an architect in her forties who specializes in the restoration of old buildings. May returns to Lebanon after living abroad to work on an old building in downtown Beirut, which was destroyed during the Civil War. There, she discovers a mysterious purse containing the remnants of another life, another love and another time, forcing May to question her own past and her memories of the war.

Jamal Naji (Jordan)

Title: The Gasp of Creatures

The Gasp of Creatures is a novel that examines how people today deal with the rapid changes brought on by the accelerated pace of human development over the last two centuries, the resulting psychological tensions, loss of principles, and mis-readings of history.

Khalil Swelih (Syria)

Title: The Gazelle Will Come to You

The Gazelle Will Come to You is a novel that reexamines the mythology of the Bedouins and their relationship to the land between Turkey and Iraq through the eyes of a small boy. The book weaves themes of tribalism, colonialism, nature and urbanization into an epic drama spanning the modern history of Syria.

Lahcen Bakour (Morocco)

Title: The Forest of Knowledge

The Forest of Knowledge is a children’s book about a group of insects and animals, who seek refuge from a storm inside a tree trunk and end up befriending each other. The story addresses concern for the environment, education, and the quest for knowledge.

Lena Merhej (Lebanon)

Title: Jam and Yoghurt—Or How My Mother Became Lebanese

Merhej’s first graphic novel tells the story of her mother, a German woman and educator living in Lebanon. Through the long years of the civil war until today, the author’s mother remains resilient, despite the hectic pace of life, and the politics and sectarianism of Lebanon.

Maher Sherif Hassan (Egypt)

Title: Handmade Literary Pamphlets

This initiative to print and bind quality texts by hand has produced 9 books from 1996 to 2009. The process takes about a month and supports the idea of local, interdisciplinary production and craftsmanship.

Mansoura Ezzeddine (Egypt)

Title: The Mountain of Life

In Ezzeddine’s novel The Mountain of Life, a young Cairene woman discovers that her father’s family is originally of Druze origin, sending her on a journey to Lebanon and Syria that parallels her family’s own relocation to Canada. Weaving together reality and mythology, The Mountain of Life explores themes of emigration, family and identity.

Nadya Alkawkabani (Yemen)

Title: My Sana’a

The novel My Sana’a is a work of historical fiction that revisits the tumultuous period of the Yemeni civil war during the 1970s, as the crucible that formed many of the rich and sometimes contradictory aspects of the capital city today. The book will seek to correct many of the misconceptions regarding this period of the revolution, drawing on the rich social details and visual vocabulary of Sana’a to tell the story of modern Yemen.

Najim Al Dyni (Iraq)

Title: Icons of Illusion

Icons of Illusion examines the influence of Western art criticism on Arab cultural practices.

Rania Ahmed Kamel (Egypt)

Title: Dawar el-Barr

Dawar el-Barr is a novel about simple craftsmen whose trades are looked down upon by Egyptian society, and how they share the same dreams, fears and pain as the rest of humanity.

Rashid al Daif (Lebanon)

Title: Feris Drinks Orange Juice With America

The novel Feris Drinks Orange Juice with

America is a work of historical fiction that follows best friends Feris Hashem and Jergis Zeidan as they navigate Beirut on the cusp of the 20th century, first as children in a rapidly modernizing city and later as medical students caught up by historical forces beyond their control. Their adventures take them abroad to Egypt and the United States, where they witness the seismic shifts in politics and identity that later shape the two regions and their relationship to each other.

Taha Adnan (Morocco)

Title: Happy Birthday

The novel Happy Birthday opens with Tariq al Ziadi celebrating his fortieth birthday alone on the outskirts of Bruxelles, nearly twenty years after relocating to Belgium from Morocco to attend university. The adventures of Tariq and his friends expose the stereotypes through which Arab and Europeans view each other, using humor to playfully examine the meaning of homeland, coexistence and assimilation.

Yasser Shaban (Egypt)

Title: The Shadows

The Shadows is a novel in five-chapters, exploring the conflict between the writer and the subject matter of his stories-- from his father’s relationship with his fallen comrades in the Sinai War to the degradation of social values in Egyptian society.

2009

Hoda Barakat (Lebanon)

Title: The Kingdom of this Earth

The Kingdom of the Earth is a novel about generations of Maronites from northern Lebanon who migrated to Beirut, between the end of the 19th century and the eve of the Lebanese civil war. The novel depicts a Maronite microcosm with all of its internal contradictions and schizophrenic character, combining historical facts with magical, imaginary and mythological elements.

Zuleikha Aburisha (Jordan)

Title: Virility in the Mirror of Feminism: A Cultural Interpretation

Virility in the Mirror of Feminism: A Cultural Interpretation is a non-fictional text addressing gender grammar in Arabic by asking, what are the relationships, challenges and consequences to masculine and feminine in Arabic texts and discourse? What is the context in which they appear and why?

Ezzat El-Kamhawi (Egypt)

Title: The Italian Dream

The Italian Dream is a novel based on a true story about rural Egyptian youth who risk their lives to illegally migrate to Italy in search of a better life, and are then caught, imprisoned, repatriated and return to an even harsher reality.

Arab Children Friends Association

(Palestine)

Title: Website for Palestinian Children

Website for Palestinian Children is an Arabic portal that provides accessible online content for children across Palestine and the world. The website includes a children’s encyclopedia of traditional children’s music and plays, magazines, drawings and games.

Samiha Ali Khrais (Jordan)

Title: Yahya Al-Karaki

Yahya Al-Karaki is a historical novel based on the life of Yahya al Karaki, an Arab living under 17th century Ottoman rule who travelled to Egypt, Syria and Jordan, where he challenged the authorities and faced dire consequences.

Charafeddine Majdolin (Morocco)

Title: Types of Imaginary Narratives in the Arabic language

Types of Imaginary Narratives in the Arabic language develops a new method to examine Arabic prose through the framework of typologies and narrative voices, examining the link between originality and social, historical and civilizational contexts.

Khairalla Said (Iraq)

Title: Paper and papermakers in Arabo-Islamic Civilization

Paper and papermakers in Arabo-Islamic Civilization is a book in six chapters covering a historical introduction to paper, paper making as a profession, paper production and the establishment of libraries, and the effect on Arab-Islamic civilization, calligraphers, renowned Baghdadi papermakers, and papermaking in the Islamic tradition.

Hala Salaheddine Hussein (Egypt)

Title: Al Bawtaka Review

Al Bawtaka Review, a quarterly publication, is the only print and online periodical that publishes excellent translations of contemporary English short fiction into Arabic.

Souha Bechara (Lebanon)

Title: I Dream of a Prison Made of Cherries

I Dream of Prison Made of Cherries is an Arabic novel based on the life of prisoners in the Al Khiam Prison, during the Israeli occupation of South Lebanon.

El Beyt Culture and Arts Association (Algeria)

Title: Written Arabic

Written Arabic is a collection of creative writings from the Levant and Gulf countries printed in Algeria to expose the Maghreb to Eastern Arab literature.

Abdelaziz Errachidi (Morocco)

Title: Casablanca

Errachidi is conducting research for a novel entitled Casablanca, which is about the city, its history, and transformation.

Rania Mamoun (Sudan)

Title: He Was Here

He Was Here is a story of an amnesic man who lost his memory when he was fourteen years old. He finds himself in the middle of an unknown city with no means, no family, living on the streets with thieves and beggars, struggling to survive.

Mohamed Alazab (Egypt)

Title: Land Line

Land Line is a novel about Fairuz, a 45-year old woman, who is lonely after her husband develops a mental illness and her daughter emigrates to Norway with her new husband. In an attempt to overcome her loneliness, Fairuz takes a job at a skin clinic. When her employer suddenly passes away, Fairuz continues to reply to her boss’s emails.

Mahmoud Iberaken (Algeria)

Title: Trilingual Encyclopedic Dictionary of Information and Communication in Arabic-English-French

Trilingual Encyclopedic Dictionary of Information and Communication focuses on finding Arabic counterparts for key terms from the humanities and social sciences, and information and communication sciences. The project includes translating technical terms from English and French into Arabic, researching etymology and semantics and reproducing them in Arabic.

Haidar Said (Iraq)

Title: Literature and Views of the World- A Study in the Formal Construction of Modern Arabic Literature

Literature and Views of the World is a study of the discourse between general literary expressions and literary criticism in modern Arabic.

2008

Emad Addin Mousa (Syria)

Title: ababil.net Magazine

Ababil.net is a prominent online portal about arts and culture in the Arab world. Ababil translates, designs, prints, and distributes a monthly magazine of the web portal content with segments that include: A Small World for Publishing and Poetry, Poetry Tree (publishing renowned Arabic Poetry), Paper Boats (critiques and discussions of Arabic literature), and Small Family (published poetry by fans of the magazine.)

Jubair Al Melaihan (Saudi Arabia)

Title: Arabicstory.net

arabicstory.net is a prominent online portal that publishes Arabic literature and writing from Saudi Arabia. The portal contains contemporary Arabic literature, a forum, a newsletter, blogs, and an interactive newspaper on the arts and culture. Over 1,600 writers from all the Arab countries have contributed over 11,000 texts

and hundreds of thousands of comments and ratings to the site. Arabicstory.net periodically publishes a bound collection of stories.

Ghassan Kanafani Cultural Foundation (Lebanon)

Title: Where I Stand

Where I stand is a collection of 3 stories for children between the ages of 8 and 12 about Nadia, a handicapped girl. The stories are about living with disabilities, self-reflection and growth.

Sanaa Cheddal (Morocco)

Title: Faces of Streets and People

Faces of Streets and People is a visual expose book that illustrates life in different places—Morocco, Germany, Jordan and Egypt, through writing and photographs of street scenes and people.

2007

Meriam Bousselmi (Tunisia)

Title: Fill in the Blanks... I Am Fed Up of Knocking on Doors... Who Will Knock on My Door?’

Fill in the Blanks... I Am Fed Up Knocking on Doors... Who Will Knock on My Door?’ is an interactive short story collection of 7 texts about the reality of Arab youth as ‘citizens of the world.’ The book allows the reader to use his or her imagination by filling in the blanks.

Orient Cultural Foundation (Yemen)

Title: Booklet in a Brochure

Booklet in a Brochure is a monthly booklet that features an anthology of prominent Yemeni and Arab writers, including Ibrahim Al Hadarani, Ahmad Shawqi, Elia Abu Mahdi and Lutfi Ja’far Aman. The booklet aims to promote literature for youth and college students.

Kikah (UK)

Title: Online Independent Cultural Newspaper

Kikah is an independent electronic cultural journal that provide its readers with the most current news in Arab arts and culture. Kikah is an independent podium for free expression and is updated daily. It is open to all literary currents and trends.

عام ٢٠١٠

ناديا الخوكباني (اليمن)

العنوان: «عمارة الحداثة في مدينة صنعاء»

دراسة تاريخية توثق لتاريخ صنعاء خلال الحرب الأهلية اليمنية في عام ١٩٧٠. تطرح الدراسة تناقضات المدينة كما هي اليوم، وتسعى لإعادة تسليط الضوء على الكثير من المغالطات التي سادت تلك الفترة مستعينة بتفاصيل الحياة الاجتماعية الغنية للمدينة لرواية تاريخ صنعاء وحاضرها الحديث.

لينا مرهج (لبنان)

العنوان: «مربي ولبن»

طباعة أول قصة مصورة بعنوان «مربي ولبن». هي بحث في حياة سيدة ألمانية عاشت في لبنان خلال الحرب الأهلية وحتى اليوم، وتحليل إصرارها على الحب والحياة في زحمة الناس والسياسة والدين والأولاد وطبعا، الحلوى.

رشيد الضعيف (لبنان)

العنوان: «فارس يشرب عصير البرتقال مع أميركا»

رواية توثق لرحلة فارس هاشم وصديقه جورج زيدان عندما غادرا بيروت في بداية القرن العشرين. قادت الرحلة فارس إلى الولايات المتحدة حيث تخصص في الطب فيما تحول جورج زيدان إلى الصحافة في مصر فكانا شاهدين على التحولات في القضايا السياسية ومفهوم الهوية واضطبغت شخصيتاهما وعلاقتهما معا بتلك التحولات.

إيمان حميدان يونس (لبنان)

العنوان: «هجرات»

«هجرات» يحكي قصة مي شاهين وهي مهندسة معمارية في الأربعينات من عمرها متخصصة في مجال ترميم المباني القديمة. ترجع مي إلى لبنان بعد أن كانت تعيش في الخارج للعمل على المباني القديمة في وسط بيروت والتي دمرت خلال الحرب الأهلية. هناك، تكتشف محفظة غامضة تحتوي على بقايا من حياة أخرى، حب آخر، وزمن آخر. ومرة أخرى، ترجع مي لتسائل ماضيها وذكرياتها الخاصة عن الحرب.

طه عدنان (المغرب)

العنوان: «عيد ميلاد سعيد»

تبدأ الرواية بمشهد افتتاحي لطارق الزيايدي وهو يحتفل بعيد ميلاده الأربعين، وحيدا في احد أحياء بروكسل الهامشية. مستذكرا عشرين عاما أمضاها هنا منذ أن ترك المغرب وجاء إلى بلجيكا للدراسة. تعرض الرواية للصورة النمطية من وجهة نظر العربي والأوروبي، وكيف يرى كل منهما الآخر بالاعتماد على على الطرافة لفهم معنى الوطن والتعايش تقبل الآخر.

ماهر شريف حسان (مصر)

العنوان: «كراسات أدبية منتجة يدوياً»

مبادرة فنية أدبية تهدف إلى طباعة كراسات أدبية منسوخة بشكل يدوي وتولييفها. بدأت الفكرة في عام ١٩٩٦ وأصدرت حتى عام ٢٠٠٩، تسعة كراسات. تستغرق عملية إصدار الكتاب الواحد شهراً كاملاً. تأتي هذه المبادرة لدعم فكرة الإنتاج التخصصي والعمل اليدوي المحلي.

نجم الداييني (العراق)

العنوان: «أيقونات الوهم»

يعرض الكتاب اثر النقد الادبي الغربي في الثقافة العربية.

أكرم مسلم (فلسطين)

العنوان: «التبس الأمر على اللقلق»

«التبس الأمر على اللقلق» هي رواية ثالثة ضمن أدب اكرم مسلم، من خلالها، يواصل أكرم مسلم استكشاف سؤال الهوية الفلسطينية والرغبة في تجاوز خسارة الأرض، وانمحاء التاريخ.

غادة الحلواني (مصر)

العنوان: «وصية الكاتب»

«وصية الكاتب» هي رواية تكشف العلاقة بين جد وحفيده. وهو كاتب وصايا محترف يكتب للناس وصاياهم في أخريات حياتهم. والرواية ترصد الحدس بالموت وكيف يتعامل الناس مع اللحظات الأخيرة من حياتهم.

ياسر شعبان (مصر)

العنوان: «الظلال»

«الظلال» هي رواية من خمسة فصول، تستكشف الصراع بين الكاتب ومواضيع قصصه، بدءا من علاقة والده مع رفائه الذين سقطوا في حرب سيناء إلى رصد تدهور القيم الاجتماعية في المجتمع المصري.

جمال ناجي (الأردن)

العنوان: «لهات الكائنات»

«لهات الكائنات» هي رواية ترصد كيفية تعامل الناس مع المتغيرات السريعة الناجمة عن تسارع وتيرة المتغير الحضاري على مدى القرنين الأخيرين، وما ينجم عن ذلك من توترات نفسية وفقدان للمبادئ والثوابت وسوء قراءة التاريخ.

رانيا أحمد كامل (مصر)

العنوان: «دوار البر»

«دوار البر» رواية عن الحرفيين المهمشين الذين يُنظر إلى حرفهم باستعلاء من قبل المجتمع المصري، فيما هم يتشاركون الأحلام والمخاوف والألام نفسها.

منزل الشعر (المغرب)

العنوان: «التجمع الأول للشعراء العرب الأفارقة» يسعى تجمع الشعراء العرب الأفارقة الذي سيعقد في المغرب إلى تعزيز واستكشاف الرابط بين الثقافات العربية والأفريقية. وذلك عبر دعوة ١٤ شاعرا من أفريقيا والعالم العربي. وسوف يعقد الاجتماع على مدى ثلاث أمسيات شعرية وندوتين رئيسيتين، يحضرها الشعراء والنقاد المتخصصين في الشعر. وفي نهاية هذا التجمع، سيتم نشر مختارات من أعمال الشعراء المشاركين.

خليل صويلح (سوريا)

العنوان: «سيأتيك الغزال»

رواية ترصد أساطير البدو وعلاقتهم بالأرض بين تركيا والعراق من خلال عيون صبي صغير. الرواية تتناول مواضيع القبيلة والطبيعة، الاستعمار، والتوسع الحضري على مدى التاريخ الحديث لسوريا.

منصورة عز الدين (مصر)

العنوان: «جبل الحياة»

رواية «جبل الحياة» تستكشف مواضيع الأسرة والحجرة والهوية. تدور أحداث الرواية حول امرأة شابة من القاهرة تكتشف أن عائلة والدها في الأصل من الدروز، ثم تنتقل أجواء الرواية إلى لبنان وسوريا مستوحية نسج الأساطير والواقع معا.

الحسن باكور (المغرب)

العنوان: «غابة المعرفة»

هو كتاب للأطفال. يتحدث عن مجموعة من الحشرات والحيوانات يسعون للنجاة من عاصفة داخل جذع شجرة ويصادقون في بنهاية المطاف بعضهم البعض. الكتاب يهتم بالبيئة والتعليم وطلب المعرفة.

عام ٢٠٠٩

جمعية اصدقاء الاطفال (فلسطين)

العنوان: «بوابة الكترونية للأطفال الفلسطينيين»

موقع الكتروني يزود الاطفال الفلسطينيين بخدمة (الانترنت) ويصلهم مع العالم، كما يعرف الموقع بموسيقى الاطفال والعابهم ومجلاتهم ورسوماتهم.

حيدر سعيد (العراق)

العنوان: «الأدب ووجهات نظر من العالم»

مشروع يتضمن دراسة بحثية في التعابير الاصيلة للخطاب العربي وعلاقة ذلك بالنقد الأدبي في العربية الحديثة.

خير الله سعيد (العراق)

العنوان: «الورق والوراقين في الحضارة العربية الإسلامية»

كتاب في ستة فصول يستعرض رحلة الورق التاريخية صناعة، وانتاجا، وبدايات تأسيس المكتبات وتأثير ذلك على الحضارة العربية الاسلامية والخط العربي، كما يدرس الكتاب اثر صناعة الورق في حفظ التراث الاسلامي.

رانية علي مأمون (السودان)

العنوان: «كان هنا»

رواية «كان هنا» تدور حول شخص فقد ذاكرته حين كان في الأربعين من عمره. وفجأة يجد نفسه وسط مدينة لا يعرفها بلا أسماً وعائلة أو هدف، ويعيش في الشوارع مع اللصوص والمتسولين، جاهدا لان يبقى على قيد الحياة.

زليخة عبد الرحمن أبو ريشة (الأردن)

العنوان: «الفحولة في مرآة التأنيث: تفسير ثقافي»

كتاب يدور حول القضايا النسائية والجندر وليس الأدب،مثيرا الاسئلة عن ماهية النتائج والتحديات التي تترتب على اعلاء شأن تأنيث المفردة في النص او في المحادثة الشفاهية، كما يُثير الكتاب تساؤلات حول المضامين التي تظهر عبرها المفردة ولماذا؟

سميحة علي خريس (الأردن)

العنوان: «يحيى»

وتروي قصة «يحيى» الكركي في جنوب الاردن وارتحاله الي بلاد الشام ومصر زمن الدولة العثمانية ونهايته الماساوية باحثا عن العدل والحرية وما واجهه في ترحاله من صعوبات كما تعرض الرواية تاريخ المنطقة مطلع القرن السابع عشر اعتمادا على المصادر التاريخية التي تغطي تلك الفترة المغيبة من التاريخ. وقد احتفت وسائل الاعلام المقروءة والنقاد بصور هذه الرواية مشيدين بدعم (أفاق) لها.

سهى بشارة (لبنان)

العنوان: «أحلم بزنتانة من كرز»

وهو كتاب لسهى بشارة توثيقي بأسلوب ادبي سردي تروي فيه المؤلفة تجربة اعتقالها في سجن الخيام في جنوب لبنان.

شرف الدين مجدولين (المغرب)

العنوان: «أنواع من السرد التخيلي في اللغة العربية»

كتاب يطور طرائق جديدة لدراسة النثر العربي عبر اطار يشتمل على دراسة الرموز وعلاقتها بالسرد، كما يحالج العلاقة بين مضامين الابداع وعلاقته بالاصالة والتاريخي بالحدائي، وأثر ذلك في النص.

عبد العزيز الراشدي (المغرب)

العنوان «كازيلانكا»

مشروع يتضمن بحثا حول رواية (كازيلانكا) وتتناول قصة المدينة وتاريخها وتحولاتها.

عزت توفيق عبد المقصود القمحاوي (مصر)

العنوان: «الحلم الإيطالي»

رواية تستوحي قصة حقيقية لشبان من ريف مصر، يغامرون بأرواحهم عبر الهجرة غير القانونية الى ايطاليا، للبحث عن حياة أفضل، يلقي القبض على الشبان ويسجنون ويتم ترحيلهم الى أوطانهم ليواجهوا الحقيقة الأشد قسوة ومرارة.

محمد صلاح العزب (مصر)

العنوان: «خط أرضي»

رواية تدور حول (فيروز) ٤٥ عاما، التي تجد نفسها وحيدة بعد اصابة زوجها بمرض عقلي خطير، وهجرة ابنتها المتزوجة حديثا الى النرويج، وفي محاولة من فيروز للتغلب على وحدتها تستمر في مراسلة رئيسها في العمل على بريدھا الالكتروني رغم موته.

محمود ابراقن (الجزائر)

العنوان: «قاموس عربي- انجليزي- فرنسي- في المعلومات والتواصل»

يبحث القاموس في النظائر اللغوية سواء في اللسانيات اوالعلوم الاجتماعية كما يرصد القاموس اصول الكلمة ودلالات اللفظ ويعرف بطرائق الترجمة الفنية من الانجليزية والفرنسية الى العربية.

هالة صلاح الدين حسين (مصر)

العنوان: «البوتقة»

وهي بوابة الكترونية تعنى بتعريف القارئ العربي بالاداب الاجنبية الحديثة وقد اصدرت البوتقة بدعم من «أفاق» كتابه الاول بعنوان (حواس مرهقة). والبوتقة مجلة ربعية الكترونية محكمة لها جمهورها الواسع من القراء والمهتمين على الشبكة العنكبوتية.

هدى بركات (لبنان)

العنوان: «ملكوت هذه الارض»

رواية يمتد زمنها منذ نهايات القرن التاسع عشر حتى بدايات الحرب الاهلية اللبنانية، وتدور الرواية حول هجرة اجيال عديدة من موارنة لبنان من شمال لبنان الى العاصمة بيروت، وتقصي هدى في روايتها الشخصية المارونية بتناقضاتها وصراعاتها الداخلية مستعينة بعالم السرد المتخيل ومقارنته مع حقائق تاريخية.

عام ٢٠٠٨

جبير حمود المليحان (المملكة العربية السعودية)

العنوان: «بوابة القصة العربية»

بوابة فاعلة على الانترنت تعنى بنشر نصوص الادب العربي المعاصر وتستقطب كتابا من المملكة العربية السعودية لنشر ابداعاتهم وتشتمل على منتدى، واهبار، وصحيفة تفاعلية عن الادب والثقافة، شارك فيها اكثر من ١٦٠٠ كاتب من انحاء الوطن العربي وقدموا ما يقارب ١١٠٠٠ نص ومئات الاق من التعليقات، كما تصدر البوابة دوريا مجموعة من القصص.

سامية عماد الدين محرز (مصر)

العنوان: «أطلس أدبي للقاهرة»

مشروع مزدوج ويشتمل على كتاب يوثق لخارطة مصر التاريخية في القرن العشرين من خلال مراجعة ما نشر عن مدينة القاهرة ورصد التطورات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والانسانية والثقافية للمدينة. وسيكون الكتاب هو الاساس لأقامة معرض متعدد الوسائط لتمثيل التاريخ المصري بالصوت والصورة.

سناء شدال (المغرب)

العنوان: «وجوه للشارع والناس»

كتاب بصري يكشف تفاصيل الحياة في مناطق مختلفة، منها المغرب، وألمانيا، والأردن ومصر، من خلال كتابات الحائظ وصور الناس في الشوارع.

عماد الدين موسي (سوريا)

العنوان: «مجلة أبيابيل الورقية»

بوابة الكترونية بارزة على الانترنت حول الفن والثقافة في العالم العربي. تعنى بالترجمة والتصميم والطباعة، وتوزع مجلة شهرية عن محتواها تتضمن محاور منها عالم صغير للنشر والشعر، وشجرة الشعر (تعيد عبرها اعادة نشر قصائد الشعر العربي المشهورة) اضافة الى باب قوارب ورقية (ويعالج حوارات ونقد حول الادب العربي)، والعائلة الصغيرة (وينشر فيها شعار المعجبين وقراء المجلة).

فيصل حسن دراج (الأردن)

العنوان: «تاريخ الحياة الادبية في العالم العربي

النتائج»

مشروع بحثي يرصد ويقرأ تاريخ وتطور الحياة الادبية في العالم العربي ملقيا الضوء بصورة واسعة على الشعر والرواية والنقد الأدبي وتأثيره ذلك على التحولات الاجتماعية، والدور الذي لعبه النقد في مجال الفنون وتطورالادب العربي.

مؤسسة غسان خفاني الثقافية، روضة

تأهيل الأطفال (لبنان)

العنوان: «هي هما هن»

مجموعة من ثلاث قصص للأطفال الذين تتراوح اعمارهم بين الثامنة والثانية عشرة، تروي قصة فتاة اسمها نادية، معاقاة حركيا، وكيف استطاعت التعايش مع اعاقتها وانعكاس ذلك على شخصيتها ونموها.

هيثم محمد إبراهيم سرحان (الأردن)

العنوان: «خطاب الجنس في الأدب العربي القديم»

وثيقة بحثية تتقصي خطاب الجنس في الادب العربي القديم سواء في النثر، او الشعر أو الرواية أو من خلال الطرفة والنكتة والشتيمة الجنسية.

عام ٢٠٠٧

المركز المصري للفنون (مصر)

العنوان: «الناس والأماكن»

وهو مشروع إنتاج موسيقي يضم ثقافات موسيقية متنوعة تقليدية وحداثيّة، ويهدف لجمع منشدين وموسيقيين من مصر والسودان لتقديم (اليوم) يمزج بين موسيقى العُجْر والزار والالحان السودانية.

جمعية كمنجاتي المسرحية (فلسطين)

العنوان: «تعليم الموسيقى للجميع»

هو مشروع موسيقي يسعى لترغيب أكبر عدد من الاطفال الفلسطينيين سواء في المخيمات او القرى او المدن بالموسيقى. كما يهدف المشروع لتطوير مهارات هؤلاء الاطفال في الموسيقى عبر عقد ورش عمل تعرفهم على انواع مختلفة من الموسيقي ليتعلموا التعبير عن أنفسهم بطريقة جديدة وتقدير الثقافات الاخرى.

فرقة المصطبة (مصر)

العنوان: «أرواحنا»

المشروع هو عبارة عن تسجيل صوتي حي عبر حفلات مباشرة للجمهور لعشرة موسيقيين معا، يقدمون مقطوعات تعتمد على المزج «الهارموني» وتقدم عبر ستة عروض في انحاء مختلفة من مصر.

٣٤

مشروعاً من التدريب والبحوث وبرامج التعاون المشارك

بقيمة ٤٦٠ ألف
دولار أميركي

2008 Research, Training and Regional Events grantee Makan House
مكان، حاصل على منحة عام ٢٠٠٨ عن فئة البحوث والتدريب

34 research, training & regional events
projects and \$460 K

2010

Arab Resources Center for Popular Arts (Lebanon)

Title: Jinana Summer Gathering

The Jinana Summer Gathering is an annual platform for regional experts, activists and organizations to come together and share their experiences working in cultural production with young people and marginalized populations. The event, which spans 10 days, attracts roughly 140 participants from around the Arab world.

Association for the Promotion & Progress of Children in Khenchela (Algeria)

Title: Training Workshop for Popular Dance

This training workshop for popular dance seeks to encourage young people from the Khenchela province to appreciate their rich heritage and perpetuate the region’s local cultural traditions. Forty young participants, between the ages of 6 and 18, will be trained in singing, playing instruments and wearing traditional clothing. Algerian rap musicians will help facilitate the workshop, encouraging participants to appreciate these traditions.

Kathleen Ann Hood (USA)

Title: Sustainability and Change in the Bedouin Music of northern Jordan

This research project will examine the effects of lifestyle changes on the Bedouin communities of the northern Jordan, through their music and cultural production. The goal of this project is to record a musical tradition that is rapidly disappearing as formerly nomadic tribes settle in villages where they are influenced by globalization, Western culture, and tourism.

Khayal Cooperative Association for Arts and Education (Lebanon)

Title: Caravan 2011

Caravan 2011 is a traveling children’s theater and puppet festival that brings together troupes from Lebanon, the Arab world and Europe for a series of shows, workshops and events for young people around Lebanon.

Mahmoud Abdelghani (Morocco)

Title: An Anthology of Autobiography in old Arab literature

This research anthology will trace the origins and roots of the autobiographical genre, beginning with the Hijari period in the 4th Century. The methodology for analyzing these texts will draw on methods from contemporary literary analysis, probing the relationship between first person narratives and other forms of expression.

Metropolis Art Cinema (Lebanon)

Title: Beirut Animated Workshop

The Metropolis Art Cinema and the comics magazine Samandal will partner for a second time to offer aspiring Lebanese and Arab animators the chance to participate in an animation workshop, held over several days during the 2011 Beirut Animated Film Festival.

Mohammad Eid Youssef (Egypt)

Title: Women’s Theater Workshop

The Women's Theater Workshop aims to empower women between the ages of 18 and 30, through theater trainings that will cover all aspects of the creative process, including acting, directing, modern dance, and script writing. At the completion of the workshop, the women will present their final projects before a live audience.

Najwa Barakat (Lebanon)

Title: Muhtaraf --How to write a novel

Following the success of the 2006 workshop « How to Write a Novel,» writer Najwa Barakat will build on this experience by founding an official organization in Beirut to bring together young writers of different ages from all across the Arab world. Trainings will include three annual workshops: one for aspiring novelists, another for screenwriters and a third for playwrights. Upon completion, the best novel, script or screenplay will be selected by a publisher for publication and distribution.

Nawafez Society for Translation, Development and Dialogue (Egypt)

Title: Found Object Art

These 2-month long workshops for children between the ages of 8 and 12 years will see them engage in group work, encouraging cooperation, instilling a healthy sense of competition, and teaching them about re-appropriated materials and their use in making art.

Qarawiyyin Association (Morocco)

Title: Scriptwriting Support

The Qarawiyyin Association will offer training and support to 20 aspiring young script writers of different nationalities through a series of workshops.

2009

Engaged Events (Palestine)

Title: Palestine Festival for Literature 2010

Palestine Festival for Literature brings together writers from various universities and cities from around the world in implicit recognition of the difficulties faced by Palestinians moving around the West Bank. Over six days, 38 writers from Ireland, Britain, India and the Middle East participated in events staged in seven cities across the West Bank and read from their own writings on various topics, in front of an audience of 2,400 attendees.

Sareyyet Ramallah - First Ramallah Group (Palestine)

Title: Festival Spaces for Contemporary Dance

The 5th staging of this annual festival coincides with the 80-year anniversary of the founding of Sareyyet Ramallah. Featuring the Masahat contemporary dance network made up of four dance companies from Jordan, Syria, Palestine and Lebanon, along with local and international dance companies, the festival will stage 25 performances across Palestine. The festival will also stage workshops in contemporary dance as well as performances, seminars, and discussions.

Beirut Art Center (Lebanon)

Title: Solo and/or Collective Exhibitions: Exhibition Series

The Beirut Art Center has a regular schedule of exhibitions throughout the year, including contemporary art works in a diverse range of media, such as painting, sculpture, drawing, photography, video, architecture and design. BAC curates numerous solo and/or group exhibitions all year round.

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association (Lebanon)

Title: Cultural Revitalization of Public Libraries

Cultural Revitalization of Public Libraries is an ASSABIL project to revitalize public libraries by conducting workshops, cultural activities and events for local communities, including poetry evenings, introductions to classical Arabic music, literature readings and training sessions for librarians.

Proaction Film (Syria)

Title: Dox Box 2010

Dox Box 2010 is Syria’s first independent creative documentary film festival held annually in Damascus, Tartous and Homs; admission is free of charge and open to the public with audience awards granted at the festival’s closing. The festival’s mission is to create a platform for filmmakers and institutions from Arab countries and the international circuit to meet, network, see some of the world’s finest creative documentaries, and engage in debate and discussion with the public.

The Lebanese Association for Plastic Arts - Ashkal Alwan (Lebanon)

Title: Home Works 5: Forum for Cultural Practices in the Region

Home Works 5 is a ten-day multi-facetted forum that brings together artists, writers and intellectuals from across the Arab world to display their work in the form of exhibitions, performances, lectures, videos, artists’ talks, workshops and publications.

Beit el Fann - The House of Art (Lebanon)

Title: Seven Arts

Seven Arts is a 3-day series of theoretical and practical training workshops for teenagers in dance, music, theater, visual arts, literature, poetry and crafts.

Jumana Mustafa (Jordan)

Title: Poetry in Theater

Poetry in Theater provides an audio-visual space over four days in which poetry is produced, presented, enacted and attended by a live audience, during the 2010 Amman Theater Festival.

AIN Association (Syria)

Title: Damascus Demonstration of Visual Arts
Poetry in Theater provides an audio-visual space over four days in which poetry is produced, presented, enacted and attended by a live audience, during the 2010 Amman Theater Festival.

Rami Khalife (Lebanon)

Title: Chaos

Chaos is a composition in five parts, entitled birth, destruction, untitled, chaos, and resurrection. Performed in Lebanon, Syria and Jordan, it is inspired by the Lebanese civil war and explores the acoustic properties of the piano’s body in addition to the instrument’s tactile features.

Health and Culture Center (Yemen)

Title: Youth Skill Enhancement Course for Yemeni Vocalists

Youth Skill Enhancement Course for Yemeni Vocalists is a themed session to develop the skills of female artists in Yemen. It aims to provide them with the technical skills to contribute to the development of Yemen’s musical culture.

2008

Amman Filmmakers Cooperative (Jordan)

Title: Jordan Short Film Festival ‘09

The Jordan Short Film Festival ‘09 is an annual short film festival with two main categories, the **International Short Film Competition** and the **Arab Short Film Competition**. A festival jury of artists and cinema professionals determine the winners and special mentions.

Bassam Al Baroni (Egypt)

Title: Laboratory of Art and Technologies

Laboratory of Art and Technology, held at the Institute for Contemporary Art in Alexandria, Egypt, conducts trainings using different technologies for multi-media production. In collaboration with performance artist Tarek Atoui, the trainings for young people across the region combine art and technology to create a new platform for artistic experimentation.

Shahira Issa (Egypt)

Title: Map

Map is a research project about the future vision of Cairo in relation to the government and topography of the city. It entails a cultural exchange between different social and political stratum and the changes to the city’s identity, with a focus on civil planning, civil engineers, architects, knowledge and means. It is being conducted by a group of artists, writers, thinkers, and expert researchers to consider a new future vision for Cairo through different activities.

Lebanese Association of Women Researchers (Lebanon)

Title: Children’s Literature Conference

The Children’s Literature Conference brings together an international congregation of expert Arab and international children’s book writers and illustrators to exchange experience as well as to create interactive dialogue on topics and methods through lectures, roundtable and conference discussions. The resulting text was published as a book.

Metropolis Art Cinema (Lebanon)

Title: Images of Dreams

Images of Dreams is an animation film festival screening international and Arab animated productions. The festival includes workshops, discussions and trainings for the Arab community to develop their animation projects.

Proaction Film (Syria)

Title: Dox-Box International Documentary Film Festival 2009

Dox Box is Syria’s first independent creative documentary film festival held annually in Damascus, Tartous and Homs; admission is free of charge and open to the public with audience awards granted at the festival’s closing. The festival’s mission is to create a platform for filmmakers and institutions from Arab countries and the international circuit to meet, network, see some of the world’s finest creative documentaries, and engage in debate and discussion with the public.

Riwaq (Palestine)

Title: Riwaq Website

Riwaq aims to protect the cultural and architectural heritage of Palestine. Riwaq’s activities include the Riwaq Registry of Historic Buildings, conservation projects, protection plans for historic sites, newsletters and a photo archive. Riwaq is currently working on enhancing its online portal.

Shashat (Palestine)

Title: Shashat Jerusalem 2009

Shashat is a video production training for five people between the ages of 17 and 25 in Ramallah. Shashat places ads in newspapers asking people to submit short stories about Jerusalem; after selecting the 10 best stories,

the youth participants are trained to make short films out of the stories. Their works, each between 5 and 7 minutes long, were screened during the Jerusalem Arab Culture Capital 2009 festivities.

Makan House (Jordan)

Makan House conducts an exchange program with residents from different Arab countries. It brings people from Jordan, Egypt and Palestine together and provides an opportunity for artists to expose one another to art environments in similar conditions.

Huda Abi Fares (Lebanon)

Title: Manual of Printing and Typesetting for Modern Arab Books

Manual of Printing and Typesetting for Modern Arab Books is a guidebook on structures and dimensions for printing and typesetting in Arabic for contemporary Arab authors.

PACA International Art Academy (Palestine)

Title: Biannual publication on the state of arts, culture and society

This book, published biannually, contains articles on the state of arts, culture and society in the Arab world. It includes contributions by Academy artists, Palestinians inside and outside Palestine, intellectuals and artists, and Arab and international experts. The project includes lectures, exhibitions and meetings that will directly benefit visual arts students.

Sudanese Plastic Artists Union (Sudan)

Title: Modern Plastic Art Production in Sudan

Modern Plastic Art Production in Sudan is a report on the activities and history of Sudan’s plastic arts scene, since the inception of the Artists Union in 1948, including success stories of Sudanese artists locally and internationally.

The Freedom Theater (Palestine)

Title: Filmmaking Workshop

The Freedom Theater is holding a training workshop in the Jenin refugee camp for staff and youth to develop their interests, skill and talent in filmmaking. The workshop aims to allow trainees to become trainers and for Palestinians to work independently at producing films of their own with high production value.

Elyad Elaolia Development Organization (Sudan)

Title: Children’s Cultural Exchange Through Art Workshop

The Children’s Culture Exchange Through Art Workshop is a theatrical workshop bridging the different cultures within Sudan through the arts. Children from across the Sudan were brought together to discover their inner artist through workshops and trainings in theater and visual arts. Their work was displayed and produced in festivals and carnivals across Sudan.

Adham Hafez (Egypt)
Title: The Frankenstein Project
The Frankenstein Project is a «trans-disciplinary project» about perceptions of beauty and gender, the plastic surgery industry and questions of identity in modern societies, performed by six dancers in Alexandria and Cairo. Hafez conducted workshops and research between Barcelona, Berlin and Cairo, culminating in a performance, which included dance performances, concerts, videos and installations at the Townhouse Gallery in Cairo from February 15th to February 20th, 2009, and the production of a magazine.

Confederation of Culture for Democracy (Iraq)
Title: Cinema Club
Cinema Club is a center for filmmaking in Karbala that provides equipment, training and exceptional films sent to festivals worldwide. The Club also analyzes and critiques films and distributes a monthly magazine on upcoming films and workshops.

Ismaiel Al Nather (Egypt)
Title: Animation Workshop for Youth
The Animation Workshop for Youth introduces young adults in the villages of upper Egypt to different styles and uses of animation. The animation storylines are guided through three forms: folktales, customs/traditions, and the environment/context.

Royal Jordanian Film Commission (Jordan)
Title: Filmi (My film)
Filmi (My film) is a screenplay writing workshop for young filmmakers between the ages of 14 and 17 who are working in local community organizations across Jordan.

Faisal Darraj (Jordan)
Title: History of Literary Life in the Arab World
History of Literary Life in the Arab World is a research paper about the history and development of literary life in the Arab world with a focus on poetry, fiction and literacy criticism and its impact on social change, the arts and the evolution of literature.

Samia Mehrez (Egypt)
Title: Literary Atlas of Cairo
Literary Atlas of Cairo maps Egypt’s 20th century history by reviewing literary representations of economic, social, political, humanitarian, and cultural developments. The book is the basis for a multi-media installation exhibition providing an audio-visual representation of Egypt’s history.

Haitham Sarhan (Jordan)
Title: Sex in Ancient Arabic Literature
Sex in Ancient Arabic Literature is a research document that investigates the representation of sex in classical Arabic literature by researching sex in writing, poetry, connotations, jokes, storytelling and profanity.

2007

Makan House (Jordan)
Makan House conducts an exchange program with residents from different Arab countries. It brings together people from Jordan, Egypt and Palestine and provides an opportunity for artists to expose one another to art environments in similar conditions.

Sudanese Study Centre (Sudan)
Title: Program for Development of Creativity in Sudan
Program for Development of Creativity in Sudan aims to revitalize Sudanese creativity through a series of programs that include workshops covering the future of Sudanese cinema, short stories and novels in Sudan, Sudanese cinema (its stagnation and rejuvenation), the role of theater, poetry festivals and poetry’s development in Sudan. Critics and experts from the Arab world are invited to provide their insight and contributions.

Engaged Events (Palestine)
Title: Palestine Festival for Literature
Palestine Festival for Literature is a festival that brings together writers from various universities and cities from around the world in implicit recognition of the difficulties faced by Palestinians moving in the West Bank. 17 writers from Ireland, Britain, India and the Middle East participated and read from their own writings on various topics and were asked to choose a short text on the last night to be read by one of the other writers.

Beirut DC (Lebanon)
Title: Photos from the Arab World: The Face and the Other Side
Beirut DC is conducting a workshop that aims at developing the skills of Arab filmmakers from Jordan, Lebanon, Algeria and Egypt. The workshop aimed to help young filmmakers carry out their documentary projects, open up to cultural exchange between European and Arab countries, emphasize the importance of creating non-commercial documentaries and demonstrating the cultural and social diversity of Arab countries outside of stereotypes perpetuated by foreign films.

The Birzeit University Ethnographic and Art Museum (Palestine)
Title: Studies of Visual Culture
The Museum conducted a 3-day workshop that engages students to produce artistic and cultural work, develop their knowledge and skills, and exchange ideas about visual culture, with a focus on the technical point of view.

Al Kamandjati Music Centre (Palestine)
Title: Teaching Music for All
Teaching Music for All is a music appreciation workshop to expose the maximum number of Palestinian children in camps, villages and cities to music. The workshop aims to develop talent and skills, cultural exchange and opportunities for children to excel. The workshop also exposes children to various styles of music so they may learn to express themselves in new ways and to appreciate other cultures.

Nawal Eskandrani (Tunisia)
Title: Arab Dance Theater Lab
The Arab Dance Theater Lab is a regional workshop held in Beirut, Damascus and Rabat, exploring the relationship between theater and dance and emphasizing technique.

Tamer Institute for Community Education (Palestine)
Title: Literary Days
Literary Days is a series of literary workshops that provide children with essential knowledge in reading and writing, encouraging them to reflect their thoughts in writing, reading, and assessment. They also receive professional input on their creative work.

Mohannad Mubaideen (Jordan)
Title: Recreation and Entertainment Culture in Modern Arab Cities: A Case Study of Damascus
Recreation and Entertainment Culture in Modern Arab Cities: A Case Study of Damascus is a research paper that studies forms of entertainment, their significance and their historical characters from 1516-1916, and their impact on Arab society.



2010 Research, Training and Regional Events grantee Arab Resources Center For Popular Arts
المركز العربي للأبحاث والفنون الشعبية ، حاصلة على منحة في العام ٢٠١٠ عن فئة البحوث والتدريب

عام ٢٠١٠

جمعية القرويين (المغرب)

العنوان: «دعم كتابة السيناريو»

تقدم الجمعية الدعم والتدريب لـ ٢٠ كاتب سيناريو من الشباب الطموحين من جنسيات مختلفة من خلال مجموعة من ورش العمل.

محمد عيد يوسف (مصر)

العنوان: «ورشة عمل في مسرح النساء»

تهدف ورشة عمل في مسرح المرأة الى تعزيز دور المرأة بين سن ١٨ و٣٠ في المسرح من خلال التدريب الذي يهدف الى تغطية جميع المراحل الابداعية من تمثيل ورقص حديث الى كتابة السيناريو. يطلب من النساء عند نهاية التدريب تقديم عرض حي لأعمالهن أمام الجمهور.

جمعية نوافذ للترجمة والتنمية والحوار (مصر)

العنوان: «إعادة استخدام المواد المستهلكة في أعمال فنية»

هي ورش عمل لأطفال تتراوح أعمارهم بين ٨ و ١٢ سنة، حيث ينخرطون في العمل الجماعي، وتشجع الورش التعاون وزرع شعور من المنافسة الصحية بين الأطفال، كما تقوم بتعليمهم على إعادة استخدام المواد في صناعة الفن.

المركز العربي للأبحاث والفنون الشعبية (لبنان)

العنوان: «ملتقى جنانا الصيفي»

يمتد هذا الحدث لمدة ١٠ أيام، يجتذب الملتقى ما يقارب١٤ مشاركاً من مختلف أنحاء العالم العربي ويوفر منبراً سنوياً لخبراء إقليميين ناشطين للعمل معا وتبادل الخبرات في الإنتاج الثقافي مع الشباب والسكان المحليين.

جمعية رعاية وترفيه الطفولة في خنشلة (الجزائر)

العنوان: «ورشة تدريبية للرقص الشعبي للناشئين/ات»

تهدف الورشة التدريبية للرقص الشعبي إلى تشجيع الشباب من محافظة خنشلة لتقدير تراثهم وإدامة تقاليد المنطقة الثقافية المحلية. وسيتم تدريب المشاركين الذين تتراوح أعمارهم بين ٦ و ١٨ عاما على الغناء والعزف على الآلات وارتداء الملابس الفلكلورية.

كاثرين آن هود (أمريكا)

العنوان: «الاستمرارية والتغير في الموسيقى البدوية في شمال البادية الأردنية»

هو مشروع بحثي يدرس تأثيرات تغيير نمط الحياة في المجتمعات البدوية في شمال الأردن، والموسيقى والإنتاج الثقافي، يهدف هذا المشروع إلى تسجيل التقاليد الموسيقية البدوية المهددة بالاختفاء بسبب نزوح القبائل البدوية الى القرى حيث تتأثر بالعولمة والثقافة الغربية والسياحة، وتوثيقها هذا النوع من الموسيقى.

الجمعية التعاونية للتربية والفنون – خيال (لبنان)

العنوان: «كارافان ٢٠١١»

ويشتمل على ورش تدريب في مسرح الطفل ومهرجان العرائنس. كما يجمع فرقاً من لبنان والعالم العربي وأوروبا لعقد سلسلة من العروض وحلقات العمل والورش عن الشباب لتسهيل تبادل الأفكار.

محمود عبد الغني (المغرب)

العنوان: «أنطولوجيا السيرة الذاتية في الأدب العربي القديم، نقد وتحليل»

يتتبع هذا البحث أصول هذا النوع من السيرة الذاتية وجذوره، من بداية القرن الرابع الهجري، وتعتمد منهجية التحليل على أساليب من التحليل الأدبي المعاصر، كما يحقق الباحث في العلاقة بين أوائل المشتغلين في السرد وغيرها من أشكال التعبير.

جمعية متروبوليس السينمائية (لبنان)

العنوان: «ورشة عمل بيروت للرسوم المتحركة»

تقام الورشة بالشراكة مع مجلة السمندل للمرة الثانية، وهي تطمح لتمكين المحركين العرب الشبان من تحسين تقنياتهم، والتعرف على تقنيات تحريك جديدة ومبتكرة من شأنها أن تساعدهم على التعبير عن انفسهم بطريقة أفضل.

محترف كيف تكتب رواية (لبنان)

العنوان: «محترف كيف تكتب رواية»

التدريب يشمل ثلاث ورش سنوية، كتابة الرواية وكتابة السيناريو والكتابة المسرحية. ينتهي النشاط باختيار أفضل رواية، أفضل نص مسرحي وأفضل سيناريو ويتبنى الناشر إصدارها وتوزيعها.

عام ٢٠٠٩

إنغيجد إيفنتس (فلسطين)

العنوان: «احتفالية فلسطين للأدب «٣»»

الاحتفالية بمثابة حدث ثقافي متنقل يوجب المدن الفلسطينية ليقيم فعاليات فيها، ويتواصل مع أهلها ومتقفيها، ويعرف الأدباء المشاركين في الاحتفالية على المعاناة اليومية للفلسطينيين في الضفة الغربية، أثناء تنقلهم ومرورهم عبر الحواجز الإسرائيلية. لقد استمر الحدث على مدى ستة أيام، حيث شارك ٣٨ كاتب من ايرلندا وبريطانيا والهند والشرق الأوسط وانتقل في سبع مدن في مختلف أنحاء الضفة الغربية وتم قراءة مقاطع من كتاباتهم الخاصة في مختلف الموضوعات أمام حضور تفائق عدده ٢٤٠٠ شخص.

الجمعية اللبنانية للفنون– أشكال ألوان (لبنان)

العنوان: «منتدى لواقع الثقافة في المنطقة العربية»

منتدى مدته عشرة ايام، يجمع الفنانين والكتاب والمفكرين من العالم العربي ويعرض اعمالهم عبر المعارض والمحاضرات وورش العمل.

المركز الصحي الثقافي (اليمن)

العنوان: «برنامج لتطوير المهارات الشباب الفنية في اليمن»

مشروع يقوم على وسلسلة محاضرات رئيسية لتطوير مهارات الفئات في اليمن عن طريق تزويدهن بمهارات فنية (تقنية) للاسهام بتطوير ثقافة الموسيقى في اليمن.

برواكشن فيلم، شركة عروة النيربية

وشركاه (سوريا)

العنوان: مهرجان الأفلام السورية ٢٠١٠ «دوكس بوكس»

يعقد مهرجان الأفلام السورية في دمشق وطرطوس وحمص سنويا والدخول مجانا للجميع، وفي حفل ختام المهرجان تمنح جائزة للجمهور. ويهدف المهرجان لتوفير منبر للسينمائيين ومعاهد السينما للقاء والتواصل ومشاهدة أفضل الافلام الوثائقية والدخول في حوارات مباشرة مع الجمهور.

بيت الفن (لبنان)

العنوان: «سبعة فنون»

مشروع على مدار ثلاثة ايام، يقوم على تعليم فئة المراهقين المستهدفة في برنامجه عبر ورشات عمل على الرقص والموسيقى والمسرح والأشغال اليدوية.

جمانة حسين مصطفي (الأردن)

العنوان: «شعر في مسرح»

وهو مشروع يوفر للجمهور فعاليات سمعية – تعبيرية وعلى مدار ٤ أيام للإستماع للشعر خلال فعاليات مهرجان المسرح الأردني.

جمعية السبيل، اصدقاء المكتبات (لبنان)

العنوان: «برنامج تنشيط المكتبات»

يعمل مشروع السبيل على إثراء المكتبات العامة وتدريب المكتبيين عن طريق عقد ورشات العمل والنشاطات الثقافية والأمسيات الشعرية كما يهدف لتقديم الموسيقى العربية الكلاسيكية والقراءات الادبية للجمهور.

رامي خليفة (لبنان)

العنوان: «فوضى»

هو عبارة عن مقطوعة موسيقية تتكون من خمسة اجزاء تبدأ بعنوان الميلاد، الخراب، وبلا عنوان، الفوضى وتنتهي بالقيامة. وقدمت المعزوفة في لبنان وعرضت في عمان وسوريا وتعتمد على إيقاع جسد عازف البيانو وما تقدمه الآلات اللمسية من اتساع في تجسيد الواقع.

جمعية عين (سوريا)

العنوان: «تظاهرة دمشق للفنون البصرية»

معرض يقدم الفرصة لظهور الجيل الجديد من الفنانين السوريين من خلال تشجيع الحوار والتبادل الثقافي المحلي والعالمي واثارة النقاش بين الفنانين والمعاهد الثقافية.

محمد كمال حرب (فلسطين)

العنوان: «الطفل والمدينة»

المشروع يتضمن عدة ورشات عمل وجلسات وحوارات لتدريب الشباب الفنانين من غزة، كما يعمل على تعريفهم بالتجربة الاعلامية عن طريق مشاهدة (الفيديو آرت) اضافة الى تقنيات اخرى في الفن البصري والرسم.

عام ٢٠٠٨

اسماعيل محمد اسماعيل محمد (مصر)

العنوان: «ورشة للرسم المتحركة للشباب»

يقدم المشروع للشباب في قرى صعيد مصر انماطا مختلفة من الرسوم المتحركة تهدف من خلال الوقائع الى اظهار اشكال الحكاية الشعبية، والعادات والتقاليد، والبيئة.

الجمعية اللبنانية للسينما المستقلة، متروبوليس (لبنان)

العنوان: «أحلام مصورة»

يتضمن المشروع مهرجان العرض الاعمال العربية والدولية التي تم انتاجها في فن الرسوم المتحركة، كما يشتمل على ورش عمل ومناقشات وتدريب للمشاركين من اجل تطوير مشاريعهم في هذا الفن السينمائي.

برواكشن فيلم، شركة عروة النيربية **وشركاه** (سوريا)

العنوان: «دوكس بوكس» مهرجان الفيلم الوثائقي هو أول مهرجان للفيلم الوثائقي الابداعي المستقل في سوريا، ويعقد سنويا في دمشق وحمص وطرطوس، ومتاح مجانا للجمهور كما يقدم جائزة يختار فيها الجمهور فيلمه المفضل. ويسعى المهرجان لتوفير منبر للعاملين والمخرجين والمهتمين بالسينما للتواصل ومشاهدة أفضل الافلام الوثائقية الابداعية ومحاورة الحضور في الافلام المعروضة.

بسام الباروني (مصر)

العنوان: «مختبر الفنون وتقنياتها»

يقوم المشروع على ورش عمل لتدريب الفنانين الشناب في معهد الفن المعاصر في الاسكندرية بمصر على استخدام تقنيات مختلفة للوسائط المتعددة للانتاج، بالمزج بين الادب والتقنية من اجل انشاء منبر جديد للتجريب الفني، بالتعاون مع الفنان طارق العطوي.

تجمع الباحثات اللبنانيات (لبنان)

العنوان: «مؤتمر أدب الأطفال»

مؤتمر يجمع كتابا عرب ومختصين عالميين ورسمامين في كتابات الاطفال من اجل تبادل الخبرات والأساليب وخلق حوار تفاعلي حول هذه المواضيع عبرالمحاضرات والمناقشات وورش العمل ويتم نشر هذه المداولات في كتاب.

تعاونية عمان للأفلام (الأردن)

العنوان: «مهرجان الأردن للأفلام القصيرة»

مهرجان سنوي للأفلام القصيرة يتكون من فئتين رئيسيتين هما المسابقة الدولية للأفلام القصيرة والمسابقة العربية للأفلام القصيرة، وتشرف عليه هيئة حكام من الفنانين والسينمائيين المشهود لهم بالكفاءة تقوم باختيار الافلام الفائزة.

رواق، مركز المعمار الشعبي (فلسطين)

العنوان: «بوابة رواق»

يسعى مركز رواق لحماية الارث الثقافي والمعماري في فلسطين وتتنوع انشطته على عدة مستويات منها تسجيل وتوثيق العمارات التاريخية وارشفة صورها ووضع الخطط المستقبلية لحمايتها ويعمل الموقع حاليا على تطوير بوابتها الالكترونية.

شاشات (فلسطين)

العنوان: «شاشات القدس ٢٠٠٩»

مشروع فيديو تدريبي في رام الله يستهدف الفئة العمرية ١٧-٢٥ عاما، حيث تطلب «شاشات» من الجمهور عبر اعلانات في الصحافة كتابة قصص قصيرة عن مدينة القدس ويتم اختيار افضل عشرة منها ليتم تدريب المشاركين على صناعة افلام قصيرة مدتها ٥ – ٧ دقائق تستلهم هذه القصص وتعرض في احتفالية القدس عاصمة للثقافة العربية ٢٠٠٩.

مكان، إيقاع الأردن للفنون (الأردن)

العنوان: «برنامج إقامة وتبادل ثقافي للفنانين العرب»

مشروع اقامة يجمع فنانين من دول عربية مختلفة كمصر والاردن وفلسطين للتعريف بأعمالهم اثناء اقامتهم في «مكان» ويوفر لهم ظروفوا كتلك التي ابدعوا فيها انتاجهم.

ورشات تبادل ثقافي للأطفال عبر الفنون (السودان)

العنوان: «منظمة اليد العليا لتمنية تلميذ الأساس» ورشة مسرحية لبناء جسور التواصل بين الاطفال مختلفي الثقافات في السودان، وتضم الورشة اطفالاً من مختلف مناطق السودان لتدريبهم واكتشاف مواهبهم الفنية عبر ورش العمل والتدريب على المسرح والفنون البصرية، ويتم عرض الاعمال الابداعية لهؤلاء الاطفال في مهرجانات واحتفالات في مناطق متفرقة من السودان.

عام ٢٠٠٧

الينور اوكيف / انغيجد ايفنتس

(فلسطين)

العنوان: «احتفالية فلسطين للأدب»

مهرجان يجمع كتابا من جامعات ومدن مختلفة، ليؤكد على الاعتراف الضمني بالصعوبات التي تواجه الفلسطينيين اثناء تنقلهم في الضفة الغربية. ويجتمع في هذا المهرجان ١٧ كاتباً، من ايرلندا، بريطانيا، الهند، والشرق الاوسط، يختارون من انتاجهم مواضيع مختلفة، فيقرأونها ويطلب منهم في آخر ليلة من المهرجان اختيار نص قصير ليقرأه كتاب آخرون.

بيروت دي سي (لبنان)

العنوان: «صور من العالم العربي... الوجه والجانب الآخر»

هذا المشروع هو عبارة عن جلسات عمل تهدف الى تطوير مهارات السينمائيين العرب في الاردن، ولبنان، والجزائر ومصر. ويهدف كذلك لمساعدة السينمائيين الشباب في إبراز مشاريعهم الوثائقية وفتح باب التعاون الثقافي بين الدول العربية والأوروبية. ويعمل المشروع على اظهار اهمية ايجاد افلام وثائقية غير تجارية وهادفة تؤشر على التنوع الثقافي والاجتماعي للدول العربية خارج القوالب النمطية التي تصورها الافلام الاجنبية.

مركز الدراسات السودانية (السودان)

العنوان: «برنامج لتطوير الإبداع في السودان»

يهدف مركز الدراسات السودانية الى احياء وتنشيط الابداع من خلال مجموعة واسعة من البرامج والفعاليات تتضمن ورشا تعمل لاستكشاف ودعم (آفاق) مستقبل السينما والرواية والقصة القصيرة في السودان. ويبحث المركز في كيفية معالجة اسباب ركود السينما واحيائها وفي دور المسرح ومهرجانات الشعر والعمل على تفعيلها. كما يستضيف المركز خبرات ونقاد من العالم العربي لتقديم رؤيتهم واسهامهم في الحراك الثقافي في السودان.

مكان– إيقاع الأردن (الأردن)

العنوان: «ناس مكان لبرنامج اقامة الفنانيين»

برنامج لتبادل الاقامة بين الفنانين من مختلف الدول العربية، يهدف لجمع فنانين من الاردن ومصر وفلسطين معا ويوفر الفرصة لهم من اجل عرض اعمالهم الفنية على بعضهم البعض في سياقات مشابهة لتلك التي عرفوها ولخلق مشهد فني جديد.

نوال السكندرانبي (تونس)

العنوان: «الرقص العربي»

ورشة عمل إقليمية، تعقد في بيروت ودمشق والرباط، وتظهر العلاقة بين المسرح والرقص، مع ابراز أهمية تقنيات المسرح.



15

documentary
film
projects

and \$500 K

١٥ مشروعاً من الأفلام الوثائقية
بقيمة ٥٠٠ ألف دولار أميركي

Still from "The Crayons of Askalan,"
by 2009 ADFP grantee Laila Hotait Salas

لقطة من فيلم "طباشير ملونة من عسقلان" لليلى حطيط،
الحاصلة على منحة عن فئة الفيلم الوثائقي العربي



Grantee Stories

قصص المستفيدين

Still from "The Time That Remains," by 2007 Cinema grantee Elia Suleiman
لقطة من فيلم "الزمن المتبقي" لـإيليا سليمان. حاصل على منحة عن فئة السينما عام ٢٠٠٧



مربي ولبن" "كوميكس" بدعم من (آفاق)

مقابلية.
لينا مرهج تستعين بال"كوميكس" لتسأل عن الحرب والغربة والهوية

أسئلة كثيرة تحوّلها لينا مرهج الى صورة ونص أو ما يعرف بال"كوميكس" أو القصة المصورة. تقلبها في رأسها وتضعها على الورق بأسلوب خاص. مسكونة بالحرب والغربة والمحيط وال"هنا" وال"هناك" ودائماً أمانة للواقع، تجزئه وتعزّيه، تكتبه وترسمه وتزواج بين الإثنين، تنغمس في الأسئلة وتأتيها الأجوبة دائماً على الورق. القصة المصورة بالنسبة لها هي عمل تراكمي ومتجدد تتداخل فيه عناصر اللغة والأدب، الحديث منه والكلاسيكي، العربي منه والأجنبي، كما يعتمد على الخبرة الأكاديمية بقدر ما يعتمد على "نظرتنا النقدية للواقع ومراقبتنا لتفاصيل الحياة اليومية". تقول اذا كان لديك ورقة وقلم فلديك أجمل قصة. كل ما تحتاجه هو الخيال. هذا الخيال كبر في لينا مرهج وتغذى مع الوقت ومع الدراسة والتجربة والخبرة. تعلمته من والدتها الأجنبية التي تعيش في لبنان، والدة زرعت في لينا حب الاستكشاف فشrect بدورها ترسمها وتكتب عنها. "مربي ولبن" أو "كيف أصبحت أمي لبنانية" هو مشروعها الجديد تطلقه في آذار بعد حصولها على منحة من الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق) عام ٢٠١٠. وقعت لينا مرهج مؤخراً عقداً مع (آفاق) لاستكمال المشروع فالتقينا بها وكان هذا الحوار:

كيف تلقيت خبر حصولك على منحة من (آفاق) ؟ وماذا تعني لك هذه المنحة؟

لم أكن في لبنان يوم الإعلان عن النتائج ولكن احدي صديقاتي أخبرتني عبر الانترنت بأنني فزت بالمنحة. بصراحة، غيّر هذا الخبر نهاري تماماً وأول ما فكرت به هو أن كتابي سيُطبع أخيراً في لبنان ولم أعد مضطرة للانتظار لكي يري الكتاب النور. لقد تحمست كثيراً عندما قرأت أسماء الفائزين، فقد وجدت أنهم من بلدان عربية مختلفة كاليمن وتونس وغيرها وبينهم أسماء لامعة، طبعاً سررت جداً.

مشروعك الجديد هو قصة مصورة تحت عنوان "مربي ولبن" أو "كيف أصبحت أمي لبنانية". كيف تصفين هذا المشروع وما هو محور القصة؟

"مربي ولبن" أو "كيف أصبحت أمي لبنانية" يتمحور حول حياة امرأة أجنبية تعيش في لبنان، هي أمي، وعلاقتها مع محيطها، حيث أضافت الكثير من عاداتها وتشربت أيضاً الكثير من عادات البلد. إنه باختصار غوص وتفكر في وضع الأجانب، الأوروبيين بوجه الخصوص، في لبنان. هذه المرأة عايشت الحرب الأهلية اللبنانية مع خمسة أولاد وريت عائلة من ديانات مختلفة، وعملت في مهن مختلفة فكانت طبيبة ومربية أطفال ومساعدة اجتماعية لأشخاص ذوي حاجات خاصة. كانت تتفاعل مع محيطها ويسكنها هاجس أن تساهم في إضفاء شيء من ذاتها في هذا المحيط.

المشروع إذا يدور حول تجربة واقعية وقصة حقيقية. ماذا يعني أن يكتب الفنان عن تجربته الشخصية؟

المشروع هو مقتطفات تفكير عن علاقتي بأمي وعلاقة أمي بالبلد وخبراتها وتجربتها. فقد أعطتني أمي الخيال، وهو ربما الأهم في أي عمل فني. علمتني أن أتخيّل من خلال تعاملها هي مع يومياتها وخاصة يوميات الحرب. فكانت مثلاً تصطحبنا في عز المعارك في رحلات لزيارة الأماكن الأثرية، كانت لديها أساليبها الخاصة لتنتشلنا من الواقع وتجعلنا خارجة. عادت مرة الى المنزل وقد صبغت شعرها باللون الأسود خوفاً من أن تختطف يوم سرت عمليات اختطاف الأجانب. حتى هي كانت لها تقلباتها النفسية خلال هذه الحرب. والكتاب يكشف هذا الجانب النفسي لهذه المرأة وما مرت به في ظروف متعددة. أحاول دائماً أن أعمل بطريقة عفوية وخاصة، لا سيما في هذا العمل لأنه بالنسبة لي بحث شخصي أجريه عن أمي ومعها، فلألم معزة خاصة لدى كل منا وهذا الكتاب هو فرصة لي لأقول ذلك على طريقتي. وكما في كل بحث، هناك أسئلة وهناك جهد كبير للوصول الى أجوبة معينة، فقد كنت أجلس لساعات مع أمي وأحاول أن أكتشف كيف تفكر كما كنت اتصل بأخوتي واسألهم عن حادثة معينة الى أن جمعت حوادث وأحداث كثيرة ثم بدأت بالتدوين أي أن أضع هذه الأفكار كلها أمامي على الورق وأفكر فيها وأترجمها بلغة خاصة.

آين أصبح الكتاب ومتى يمكن أن ينتهي العمل به؟

المشروع جاهز منذ سنتين ولكنني أعيد الآن رسمه وكتابته من جديد وسيكون إنطلاقه في شهر آذار المقبل.

كيف تصفين أسلوبك في القصص المصورة وما هي التقنيات التي تعلمدينها في الرسم؟

عندما بدأت دراستي في مجال الجرافيك ديزاين، كان هناك جدل حول الرسم على الكمبيوتر أو على الورق وما هي الطريقة الأفضل

ولكن لم يعد لدى شباب اليوم هذه المشكلة. أنا لم أعتد في هذا العمل على أسلوب واع بل كان عملاً تراكمياً من خبرتي في العمل على القصص المصورة للأطفال وتجربتي في مجلة سمندل. أحياناً كثيرة أغَيّر لغة ال"كوميكس" (القصة المصورة) وحتى طريقة الرسم مع تبدل الموضوع. آخر قصة كتبتها ورسمتها في مجلة سمندل كانت من صفحتين عن عصفور يتذكر وحاولت مرة أن أنقذ قصة داخل قصة أو ذاكرة داخل ذاكرة وفي كل مرة كنت أحتاج الى أسلوب جديد في الرسم لمقاربة الموضوع. في "مربي ولبن" حاولت أن أكون صادقة وحقيقية قدر الامكان حتى أنني في كل مرة كنت أشعر فيها بأنني أجبر نفسي على الرسم كنت أتوقف فوراً. أجمل ما في "مربي ولبن" أن النص والصورة جاءا متلازمين وبصورة طبيعية.

كيف توازنين بين النص والصورة في أعمالك وأيهما يأخذ الحيز الأكبر؟

يختلف الأمر بين كاتب وآخر. بعض الرسامين يعملون مع كتاب أما في حالتي فأنا الكاتبة والرسماة معاً. والنص والرسم يأتيان سوياً دائماً ويكملان بعضهما. المهم هي الفكرة العامة ومن ثم أصمّم الصفحة وبعدها أنقذ اللغة، لكن الفكرة تكون موجودة أما ماذا تحمل الصورة وماذا يحمل النص فهذا يأتي في درجة أخرى وهنا جمالية العمل. لكن التوازن موجود دائماً ويمكن التلاعب به أحياناً بمعنى مثلاً أن ترمز الصورة الى عكس ما يقوله النص أو تختلف عنه، وقد يكون موضوع الصورة في الماضي والنص في الحاضر أو العكس، وجميل أن نجرب في جميع هذه المساحات.

هل تصفين أعمالك بأنها تجريبية؟

أنا أحاول دائماً أن أفهم علاقة الرسوم مع النصوص ومع بعضها البعض كقصص. طبعاً التجريب موجود بمعنى أنني أجرب أن أحسن دائماً لكن ليس تجريبياً بمعنى الابتعاد عن المواضيع من أجل "التجربي" تهمني الفكرة وأبحث عن الطريقة الأمثل لتنفيذها وأحياناً الأساليب الجديدة قد تخدم العمل.

أخبرينا عن بداياتك ولماذا اخترت ال"كوميكس" (القصة المصورة) للتعبير؟

كنت دوماً أرسم الكاريكاتور على ظهر غلاف كتاب الرياضيات في المدرسة فقررت أن أدرس الجرافيك ديزاين وأنجزت العديد من كتب الأطفال والملصقات. في البداية أردت أن أعمل في مجال تصميم المواقع الالكترونية وعملت لفترة في مجال الرسوم المتحركة أو "الأنيميشن". أردت ان أنقذ لعبة الكترونية لتوعية الأطفال عن الحرب فجمعت معلومات من أشخاص في سني عايشوا الحرب الأهلية وطلبت منهم أن يرسلوا لي كلمات لها معان خاصة بالنسبة اليهم تتعلق بصورة الحرب وبالذكرى والصوت والرائحة والطعام الى أن جمعت صفحات فيها لائحة من الكلمات وحولتها الى فيلم تحت عنوان "رسم الحرب" رسمت فيه يوميات حرب من منظار ولد. ولكنني أردت دائماً أن أتمرس بال"كوميكس" الى أن جاءت حرب تموز في العام ٢٠٠٦ وشرعت بكتابة يوميات هذه الحرب في قصص مصوّرة نشرتها على الانترنت وحملت ملاحظات ويوميات ومقتطفات ونكات ومجموعة أفكار حول هذه الحرب. شعرت يومها أن علي أن أؤرخ لهذه التجربة. ثم قامت دار "قنيز" بنشرها في كتاب تحت عنوان "اعتقد أننا سنكون هادئين في الحرب المقبلة".

ولكن الا تعتقددين بأن فن ال"كوميكس" (القصة المصورة) أو هذا النوع من الأدب إذا صح التعبير لا سيما للكبار لا يزال غير رائج في منطقتنا العربية أو بأفضل الأحوال مستورد بلغات أجنبية عند محبي هذا الفن؟ ماذا لمست من خلال عملك في هذا المجال وما هي الأصداء التي بدأت تصلك خاصة من الجيل الجديد؟

قبل أن ينشر مازن كرباح كتاب "هذه قصة تجري" مؤخرًا: لم يكن أي كتاب في هذا المجال قد نشر بعد من قبل دار للنشر. على سبيل المثال تنشر كل من جومانا مدلج وزينة أبي راشد كتبهن بأنفسهن. ولكن بدأت تظهر اليوم، خاصة بعد نجاح مجلة سمندل في بيروت، تجارب جديدة مماثلة منها مثلاً مجلة "توك توك" في مصر. وهناك مشكلة أخرى تتعلق بالقراء، فكثير منهم يعتقدون أن القصة المصورة موجّهة للأطفال فيما أن هذا الفن هو بدرجة كبيرة للكبار ويمكن أن يؤثر سياسياً واجتماعياً كأى فن آخر. فهو يمكن أن يصور واقع الحياة كما يمكن أن يتطرق الى الأفكار المجردة والايديولوجيا والأسئلة الوجودية. هو فن واسع وله مستويات عديدة يتمازج فيها التفصيل مع العام، وفي النهاية، نعم هذا نوع من الأدب، إذ إن الشخص يقرأ الكتاب ولا يشاهده وهو يباع في المكتبات وبهذا المعنى هو أحد أنواع الرواية ولديه قواعده الخاصة. أهميته أنه يعمل على النظر والقراءة والعلاقة بينهما وجهد القارئ ليتخيل ما بين الصورة والنص وهذا جهد بئء لأنه يطرّو الخيال ويحث على التفكير بالأمور بعمق فيخرج المرء بأفكار جديدة. العمل الفني هو دائماً عمل سياسي والقصة المصورة بالتحديد تحمل الكثير من التحيز فالأفكار موجودة في ثنايا الصورة والنص، أي أنه فن غني يمكن أن ينطوي على العديد من الرسائل الهادفة. «Tintin au Congo» مثلاً أحد أعداد قصة "مغامرات تانتان" البلجيكية المصورة لا يزال الى الآن موضع جدل قانوني لأنه يظهر تاريخ الاستعمار الفرنسي وعلاقته مع ذوي البشرة السوداء في افريقيا.





Director of Fes International Dance Festival talks about "l'eloge du corps»

Towards the end of October 2010, the Moroccan city of Fes hosted the fourth edition of the International Dance Festival entitled "l'eloge du corps» or «In Praise of the Body», which was organized by the Babylon Cult-Art, a 2009 AFAC grantee. Aziz El Hakem, director of the festival, himself a Moroccan dancer and actor, commented in an interview with AFAC that «the Fes International Dance Festival, luckily, forges with every new edition new partnerships and new friends.»

«AFAC's support to this festival encouraged us to host troupes with a long-standing tradition in choreography which enriched our program with distinguished and remarkable performances,» he added. The festival hosted for the first time troupes from Cameroon, Congo-Brazzaville and South Africa, in addition to a range of expressive dances from France, Belgium and Morocco. Hakem described dancing as «a noble form of art that goes beyond all fictitious borders and illusionary differences and calls for the dedication of body and the purity of spirit.» The Arab world, he says, is rich with performances that could not only entertain but also educate entire nations, at a time where «we are in desperate need for performances that would help us get rid of all this destruction that surrounds us.» Below is an interview with Aziz Hakem, published in Al Maghribia Newspaper: <http://www.almaghribia.ma/Paper/printArticle.asp?id=116958>



«أحلم بزنانة من كرز» كتاب جديد لسهى بشارة بمنحة من (آفاق)

"أحلم بزنانة من كرز" هو كتابها الثاني. بعد "مقاومة" تطالعنا سهى بشارة بكتاب جديد من سيرتها وسيرة أسرى آخرين في سجن الخيام خلال الاحتلال الاسرائيلي لجنوب لبنان. الكتاب الذي حمل أيضاً توقيع كوزيت ابراهيم صدر بدعم من (آفاق) في العام ٢٠٠٩. سهى التي تعيش اليوم في جنيف وقعت نسخاً من كتابها في معرض بيروت الدولي للكتاب في كانون الأول ٢٠١٠. فيما يلي قراءة نقدية حول هذا الاصدار نشرته صحيفة الحياة.

<http://www.daralhayat.com/print/211923>



فيلم ماهر أبي سمرا (شيوعيين كنا) يعرض في مهرجانات عالمية

بعد "نساء حزب الله" و"دوار شاتيل"، كان جديد ماهر أبي سمرا "شيوعيين كنا". جديد أبي سمرا تم بدعم من (آفاق). وتقوم فكرة الشريط على استعادة الماضي السياسي والحزبي الذي ضمه وثلاثة من رفاقه. ومن خلال استعادة هذا الماضي، يطل أبي سمرا على وقائع الحرب الأهلية التي عصفت ببلاده وما لابسها من أحلام مجهضة. الفيلم لقي حفاوة كبيرة قادتته إلى المشاركة في مهرجانات عربية ودولية بينها: "متحف الفن الحديث" نيويورك، "مهرجان البندقية السينمائي الدولي"، "مهرجان قرطاج للأفلام" تونس، و"مهرجان أبو ظبي السينمائي" فضلاً عن عروض في بيروت، بوينس أيرس وكورسيكا. كما حصل الفيلم على جائزة Black Pearl لأفضل فيلم وثائقي عربي في "مهرجان أبو ظبي".

لily حطيط الحائزة على منحة من برنامج (آفاق) للأفلام الوثائقية في العام ٢٠٠٩، أجرت مع المخرج ماهر أبي سمرا حديثاً هذا نصه: في فيلمه "شيوعيين كنا"، يفتح أبي سمرا الباب على ماضيه وفق ما يقول في بداية الفيلم من أجل أن يغلقه في النهاية، فيعاود اللقاء بستة من رفاقه السابقين في الحزب الشيوعي اللبناني ويكون النقاش حول الواقع السياسي في لبنان بعد الحرب الأهلية الطويلة والاحتلال الإسرائيلي. ومع تقدم الأحداث يتحول النقاش إلى معاناة ذهنية وجسدية للمخرج وزملائه فينتقلون من السياسة إلى الوضع العام للبلد وتأثيره على واقعهم اليومي.

هل لقاء الرفاق له علاقة بالحنين إلى الماضي؟

لقراءة المقابلة:

<http://en.arabculturefund.org/?q=node/2>



إيليا سليمان يعرض "الزمن المتبقي" في مانهاتن

بعد مرور أكثر من عام على عرضه في الدور العربيّة. وصل «الزمن الباقي» إلى صالات مانهاتن أخيراً. شريط إيليا سليمان الذي عرض في «مهرجان كان» عام ٢٠٠٩، يصل متأخراً إلى الجمهور الأميركي. ليفتح النقاش من جديد في تلك العلاقة الشائكة والهشة، بين الذاكرة والتاريخ والراهن. صفحة السينما في صحيفة «نيويورك تايمز» الأميركيّة، احتفت بالوافد الجديد، معتبرةً عمل السينمائي الفلسطيني، «خلاصة نصف قرن من المآسي والاضطرابات، على شكل قصص مصوّرة، مطبوعة بالسخرية المزّة». العمل سيرة شبه ذاتيّة، يعود فيها سليمان إلى ذكريات العائلة، مع والده فؤاد ووالدته، من أيام النكبة الأولى إلى زمن جدار الفصل العنصري.

<http://www.al-akhbar.com/node/1415>

وكان إيليا سليمان قد فاز بمنحة من (آفاق) عام ٢٠٠٧ لتنفيذ هذا الفيلم.

The background of the entire slide is a vibrant orange color with a highly textured, cracked, and pebbled surface, resembling a type of leather or a rough-painted wall. This texture is consistent across the entire frame.

Special Programs

البرامج الخاصة

Special Programs

While maintaining the general open call for proposals, which ensures equal access for applicants and provides a continuous barometer for the state of arts and culture in the region, the next step necessitates that AFAC utilize its accumulated experience to design programs that can address geographic, thematic and demographically peripheral areas in need of support in the Arab world. AFAC has identified interventions that are critical, visible and meaningful, which require sustained multi-year programs to address issues that are pertinent to the region. These programs will garner visibility both locally and internationally, and persuade local patrons that a thriving homegrown cultural scene demands support.



Core programs

In parallel to the general open call, AFAC devises additional programs to support an increase in cultural production in genres that are promising and warrant their own call for proposals. For example, the Arab Documentary Film Program (ADFP), launched in partnership with the Sundance Documentary Institute, provides an excellent model for such programs. Responding to the vast number of excellent cinema proposals received during the open

call in the first two years of its operation, AFAC decided to establish an additional program for filmmaking in 2009. Documentaries are a very popular and accessible medium in the Arab world, allowing filmmakers to broach current issues as well as investigate the recent past. The program provides funding and consultation, networking and training opportunities for documentary filmmakers. The second cycle of the ADFP launches at the end of January 2011.

Support programs

In 2011, AFAC will develop its research capabilities and compliment the existing body of work by conducting a rigorous compilation and analysis of general, as well as specific indicators, statistics, figures and metrics on the state of arts and culture throughout the Arab region. Such an undertaking will build on previous attempts by donors to map in detail the region's arts and cultural scene and will form the basis for an analytical assessment of necessary interventions, allowing AFAC to design specific programs that address gap areas.

Peripheral interventions

AFAC intends to address genres that exist on the peripheries of classical cultural expressions, by developing programs that will engage new artistic constituents and resonate with a broader audience—including the foreign public. Many hybrid genres, such as Arabic hip-hop or comics, appeal to younger people in the region, and are flourishing as modes of expressions for marginalized communities, emulating their popularity among disempowered communities outside the Arab world. Exploring such themes will enrich and diversify local narratives, as well as resonate internationally. For example, AFAC is launching a Graphic Novel Program at the end of January to support an important genre that has so far received little attention, while providing a large constituency of young and creative artists with an appropriate outlet to address current and relevant themes.

البرامج الخاصة

مع الإبقاء على الدعوة العامة المفتوحة لتقديم الطلبات، والتي تضمن المساواة بين جميع المتقدمين. إلا أن الخطوة التالية، تتطلب السعي إلى إطلاق برامج جديدة يمكن من خلالها الوصول إلى مجالات أوسع، إن كان على المستوى الجغرافي أو الديموغرافي أو على مستوى المواضيع المهمشة الفاقدة للدعم في العالم العربي.

وقد توصلت (آفاق) إلى تحديد طبيعة ونوع المجالات التي يمكن أن تتناولها في برامجها الخاصة. وهذه المجالات تتطلب برامج مستدامة، وذات صلة بقضايا المنطقة. كما أن هذه البرامج ستعزز من حضور (آفاق) محلياً ودولياً، وإقناع المانحين المحليين بأن تحقيق المشهد الثقافي المزدهر يتطلب المزيد من الدعم.

البرامج الرئيسية

بموازاة الدعوة العامة المفتوحة لتقديم الطلبات، تطلق (آفاق) برامج إضافية تواكب المجالات الجديدة والواعدة في الإنتاج الثقافي. ومثلاً على هذا التوجه يقدّم برنامج الفيلم الوثائقي العربي الذي أطلقته (آفاق) في العام ٢٠٠٩ بالشراكة مع مؤسسة "صن دانس"، نموذجاً رائداً. وقد قررت (آفاق) إطلاق هذا البرنامج، استجابة للعدد الكبير من الطلبات التي وردتها ضمن فئة السينما. كما يوفر البرنامج لصانعي الأفلام الوثائقية فضلاً عن التمويل، فرص التحوار والتدريب. وسيتم إطلاق الدورة الثانية من برنامج الفيلم الوثائقي العربي نهاية شهر كانون الثاني/يناير ٢٠١١.

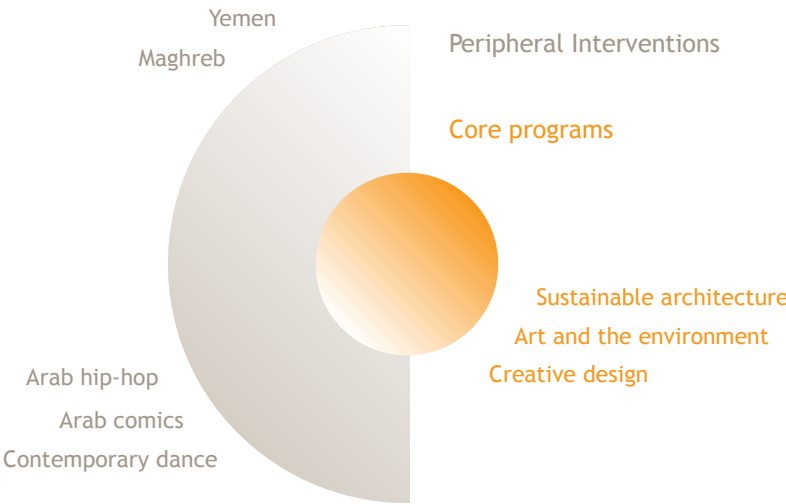
البرامج المكملّة

وتتضمن روزنامة (آفاق) للعام ٢٠١١ تطوير قدراتها البحثية من خلال جمع المؤشرات والإحصاءات عن وضع الثقافة والفنون في المنطقة العربية وتحليلها بدقة. وستبني هذه المهمة على محاولات المانحين لوضع خارطة تفصيلية لمشهد المنطقة الثقافي. وستشكل الأساس لأي تقييم أو تحليل حول المجالات التي تتطلب الدعم، كما ستسمح لنا بإطلاق برامج محددة تعالج الخلل القائم.

المشاريع الجانبية

تعتزم (آفاق) التطرق إلى المجالات المهمشة في أشكال التعبير الثقافي الكلاسيكي، من خلال العمل على تطوير برامج تفتح المشاركة أمام جهات فنية جديدة، والوصول بها إلى جمهور أوسع بما في ذلك الجمهور الأجنبي. فالتعدد من المجالات الفنية التي تجمع بين الثقافات مثل الـ "هيب هوب" العربي أو الـ "كوميكس" (الرواية المصورة) تستهوي جيل الشباب في المنطقة، وهي مجالات تزدهر كوسائل تعبير جديدة للمجتمعات المهمشة، في العالم العربي وخارجه.

تؤمن (آفاق) بأن استكشاف هذه الأنواع الفنية الجديدة، من شأنه أن يغني فنون السرد المحلية، فضلاً عن صداه على الصعيد الدولي. وفي السياق تعمل (آفاق) على تطوير برنامج خاص بالقصة المصورة ("كوميكس") وسيتم إطلاق هذا البرنامج نهاية كانون الثاني/يناير ٢٠١١. ونفترض أن يشكل هذا البرنامج متنفساً تعبيرياً لقطاع كبير من الشباب الموهوب.





Still from "Living Skin," by 2009 ADFP grantee Ahmed Fawzi Saleh
لقطة من فيلم "جلد حي" لأحمد فوزي صالح، حاصل على منحة عام ٢٠٠٩ عن فئة الفيلم الوثائقي

برنامج الفيلم الوثائقي العربي

Arab Documentary Film Program (ADFP)

استجابة منها للعدد الكبير من العروض الجادة في فئة السينما التي وصلت الي (آفاق) خلال فترة استقبال الطلبات، قرر الصندوق تأسيس برنامج إضافي لصناع السينما الوثائقية، باعتبار أن الأفلام الوثائقية وسيلة شعبية ورائجة وسهلة الوصول إلى الناس، علما بأن صناع السينما تمكنوا من تناول مواضيع حديثة ومبتكرة.

وفي العام ٢٠٠٩، أنشأ الصندوق ومؤسسة "صن دانس" للأفلام الوثائقية برنامجاً خاصاً يوفر التمويل والمشورة وفرص التدريب والتواصل لصناع الفيلم الوثائقي. وقد تسلمت (آفاق) ١٤٥ طلباً من المنطقة بناءً على دعوة الصندوق المفتوحة، فاختارت لجنة من الخبراء المشهود لهم بالكفاءة والمعرفة ١٥ عرضاً من بين الطلبات المقدمة.

ويأمل الصندوق العربي للثقافة والفنون خلال دورته القادمة بتوسيع (آفاق) البرنامج ليصبح نقطة انطلاق لصناع الأفلام الوثائقية، عبر تزويدهم بالدعم والخبرات المطلوبة لخلق أعمال مؤثرة ومعترف بها عالمياً.

Responding to the vast number of excellent cinema proposals received during the general open call, AFAC decided to establish an additional program for filmmaking. Documentaries are a very popular and accessible medium in the Arab world, allowing filmmakers to broach current issues as well as investigate the recent past. Partnering with an international institution like the Sundance Documentary Institute provides both the expertise as well as an avenue to connect filmmakers with experienced producers and distributors.

In 2009, AFAC and the Sundance Documentary Institute designed a specific program that provides funding, consultation, networking and training opportunities for documentary filmmakers. Over 145 applicants from the region responded to the first call for proposals. A jury made up of leading regional and international figures selected the top fifteen applicants—both well-known and up-and-coming filmmakers from across the region for their pertinent and original proposals.

During the next cycle, AFAC is hoping to see the program expand to become a launch pad for filmmakers, providing them with the financial and professional resources to create influential work that is globally recognized.



Still from "The Wanted 18," by 2009 ADFP grantee Amer Shomali

لقطة من الفيلم «المطلوبون الـ ١٨» لعامر الشوملي، حاصل على منحة عام ٢٠٠٩ عن فئة الفيلم الوثائقي



Arab Graphic Novel Program (AGNP)

AFAC's Arab Graphic Novel Program (AGNP) will provide an opportunity for budding comic artists from across the Arab region to produce, publish and distribute stand-alone graphic novels for adult readers. Following an open call for proposals, a jury made up of regional and international comic book writers and experts will select the most promising and original projects. Over the course of a year, editors will advise and guide artists in producing a full-length graphic novel, which will be published and tour regional and international festivals.

Graphic novels have always struggled to gain acceptance as legitimate literature. Despite this obstacle, work from the United States, Europe and Japan has evolved the medium from a mere pastime for children into a serious subgenre appealing to people across all age groups and walks of life, encompassing a variety of genres—including memoir, satire, non-fiction, as well as fantasy and science fiction.

In the Middle East, foreign comics have long enjoyed broad popularity, while local comics have garnered comparatively little exposure and recognition. And yet, illustrated storytelling has been a popular medium since antiquity. In the Arab world, hieroglyphics and forms of Islamic art combined text, panels and sequential images to tell stories. Since the beginning of the 20th century, short strip comics published in newspapers from North Africa to the Levant have communicated biting political commentary and explored a diversity of themes from the effects of war to everyday life.

In the last decade, a generation of Arab artists raised on comics have begun producing sporadic work fuelled by the availability of imported comic books, the accessibility of new publishing platforms, the cultural influence of returning emigrants, and the ease and access provided by the Internet. Inspired also by recent graphic non-fiction

works that have tackled issues pertinent to the region, such as Joe Sacco's *Footnotes from Gaza* or Marjane Satrapi's *Persepolis*, local artists have with growing success created highly original comic art that ranges from fantasy to social commentary, satire and memoir. The most prominent examples of comics growing appeal include "Samandal" (Lebanon), a quarterly publication open to submissions from the Middle East and abroad, Mazen Kerbaj's «Beyrouth, juillet-août 2006» (Lebanon), Zeina Abi Rached's «Le jeu des hirondelles» (Lebanon), Magdy al Shafee's «Metro (Egypt) and Naif al Mutawa's «The 99» (Kuwait). A program that supports full-length graphic novels will build on this creative output and garner visibility for the region's comic artists. Because of their accessible format, graphic novels can also easily be translated for foreign audiences to absorb and enjoy narratives and stories from the region. Like cinema, they carry a huge potential for sharing local perspectives with an international audience.

The Arab Graphic Novel Program, which will be launched by AFAC in April 2011, is aimed at nurturing the merging wave of comic artists from amateurs to professionals, by producing and publishing several graphic novels and bringing these books to the public eye. Capitalizing on the existing talent of artists who are currently producing shorter-form comics and illustrations, AGNP will provide the resources, expertise and platform for artists to produce full-length graphic novels, which communicate local realities. A jury made up of comic writers from Lebanon, Egypt and Algeria, as well as leading international comic artists with knowledge of the region, will select three winners, who will receive funding and editorial guidance throughout the production process. Following the works' completion, the books will be published, launched locally and tour book and comic festivals across the region, prior to being translated for a foreign market.

برنامج الرواية المصوّرة العربية

سيتيح برنامج "الرواية العربية المصورة" الذي تقيمه (آفاق) الفرصة أمام فناني الرواية المصورة الشباب من أنحاء المنطقة العربية لإنتاج ونشر وتوزيع أعمالهم.

وستبادر (آفاق) إلى الإعلان الرسمي عن بدء قبول الطلبات قبل إحالتها على لجنة تحكيم مؤلفة من كتاب وخبراء إقليميين ودوليين لاختيار أكثر المشاريع ابتكاراً. وستكون الخطوة التالية، تكليف فريق من المحررين العمل مع الفنانين الشباب على أجل إنتاج رواية مصوّرة قبل أن يُصار إلى نشرها وتقديمها في المهرجانات الإقليمية والدولية.

لم يتح للرواية العربية المصورة، قبل اليوم، أن تنال الاعتراف الأدبي الذي تستحقه. المساهمات الأجنبية رفعت من مستوى وقيمة هذا النوع الأدبي، فتحولت النظرة من اعتبارها مجرد وسيلة ترفيهية تتوجه إلى الأطفال حصراً إلى اعتبارها نوعاً أدبياً لا يقل في أهميته عن سائر الأنواع المعترف بها.

الإهمال الذي تعرضت له الرواية العربية المصورة، تزامن مع رواج كبير لمثيلتها الأجنبية. حتى أن المحاولات المحلية عوملت بالامبالاة غريبة، خصوصاً أن منطقتنا تملك إرثاً كبيراً في هذا المجال. ومن السهل العثور عليها في الأعمال الهيروغليفية، أو قصص الحكواتي التي جمعت بين النصوص واللوحات والصور المتسلسلة. كما أن بدايات القرن العشرين، قد شهدت رواج هذا النوع في صحف ومجلات تلك المرحلة.

سجلت السنوات العشر الأخيرة، حضوراً لافتاً للفنانين العرب الذين نشأوا على حب القصص المصورة، أو تأثروا بها. وبفضل تضافر العوامل الخارجية الناجمة عن سهولة التواصل، الداخلي والخارجي، أمكن إنتاج أعمال لاقت صداها المرجو. أبرز هذه الأعمال، السمندل (لبنان)، وهي نشرة فصلية مفتوحة أمام مختلف الإسهامات من الشرق الأوسط والخارج، و"بيروت، تموز آب ٢٠٠٦" لمارن كرباح (لبنان)، و"Le Jeu des Hirondelles" لزينة أبي راشد (لبنان)، و"مترو" لمجدي الشافعي (مصر) و"٩٩" لنايف المطوع (الكويت). ونظراً إلى بساطة لغتها يسهل ترجمة محتواها وتمكين القراء الأجانب من الاطلاع على اهتمامات المنطقة وقضاياها.

وستعمل (آفاق) من خلال برنامجها الذي ستعلن عنه في نيسان ٢٠١١، على توفير الإمكانيات لدعم شباب هذا الجيل الواعد من فناني القصص المصوّرة، هواة ومحترفين، كما أن البرنامج سيوفّر الموارد والخبرات والمنابر اللازمة لإنجاح المهمة. وسيصار من بعدها إلى تكليف لجنة التحكيم (تضم نخبة من فناني القصص المصورة) باختيار ثلاثة فائزين للحصول على التمويل وتلقي التوجيهات خلال مختلف مراحل الإنتاج. وبعد الانتهاء من الأعمال، سوف تنشر الكتب التي سيتم إطلاقها محلياً وإشرافها في مهرجانات القصص المصورة في سائر أنحاء المنطقة، قبل ترجمتها من أجل تعميمها على الدول الأجنبية.



News
آخر الأخبار

(آفاق) في الصحافة الإقليمية





Donors List

لائحة المانحين



2009 Visual Arts grantee Al Hoash Gallery

الدوش الفلسطيني، حاصل على منحة عام ٢٠٠٩ عن فئة الفنون البصرية

لم تكن مهمة الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق) لتحقيق لولا المنح التي تلقاها من المؤسسات والأفراد الواردة أسماؤهم أدناه:

خالد احمد جفالي
رنا صادق
عمر سيف غباش
غزوى ابو سعود
قتيبة الغانم
لمياء قرقاش
محمد عبد الجواد
وليد يوسف زاهد

سوسن الفاهوم جعفر
هاني كالوتي
نبيل قدومي
عباس (ابدي) زعيتر

AFAC’s work is made possible through the generous donations of:

Sawsan Al-Fahoum Jafar
Hani Kalouti
Nabil Qaddumi
Abbas (Eddy) Zuaiter

Mohammed Abduljawed
Ghazwa Abu Suud
Lamia Gergash
Qutaiba Al Ghanem
Omar Ghobash
Khaled Ahmad Juffali
Rana Sadek
Walid Yousef Zahid

مؤسسة دون (DOEN)
www.doen.nl

أنشئت في العام ١٩٩١ وهي بمثابة صندوق اليانصيب الخيري الهولندي؛ تطمح المؤسسة الى عالم يتمكن فيه كل فرد من تقديم مساهمة ما. تشجع المؤسسة رواد الأفكار والمشاريع الثقافية والاجتماعية المستدامة وتدعمهم. تعمل المؤسسة على اكتشاف هؤلاء الرواد ودعمهم وخلق روابط بينهم وتشجيعهم على الاستمرار. تنشيط المؤسسة منذ العام ٢٠١٠ في ثلاثة مجالات رئيسية هي : تغير المناخ، والاقتصاد الجديد، والثقافة والتعاون.

أوبن سوسايتي فاونداتشين (OSF)
www.soros.org

أنشئت في العام ١٩٨٤ من قبل المستثمر والمناح جورج سوروس. هي مؤسسة تهدف الى بناء ديمقراطيات فاعلة ومنفتحة في أكثر من ٧٠ بلداً. تكون فيها الحكومات مسؤولة أمام مواطنيها. ومن أجل تحقيق هذا الهدف. تسعى المؤسسة للتأثير في السياسات العامة لضمان هامش أكبر من العدل في النظم السياسية والقانونية والاقتصادية ولحماية الحقوق الجوهرية. في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. تقوم مبادرة المؤسسة على تقديم المنح لمجموعة واسعة من المشاريع التي تعزز هذه القضايا في جميع أنحاء المنطقة من أجل مجتمع منفتح. وتتمحور معظم هذه الأنشطة حول التعليم والحقوق والحكم ووسائل الإعلام والمعلومات والشباب والفنون والثقافة.

الصندوق العربي للنماء الاقتصادي والاجتماعي
www.arabfund.org

الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي، والذي يتخذ من دولة الكويت مقراً له. مؤسسة مالية إقليمية عربية تنصب أغراضه في تمويل المشروعات الإنمائية الاقتصادية والاجتماعية. وذلك من خلال تمويل المشاريع الاستثمارية العامة والخاصة، وتقديم المعونات والخبرات الفنية. وتتميز أنشطة الصندوق العربي بعدد من الجوانب الهامة التي تجعل منه نموذجاً للتعاون والتكامل الاقتصادي العربيين، وتجسيدا للعمل العربي المشترك المتميز.

مؤسسة فورد
www.fordfoundation.org

أنشئت في العام ١٩٣٦. تتلخص أهداف مؤسسة فورد في تعزيز قيم الديمقراطية والحد من الفقر والظلم وتفعيل التعاون الدولي وتحقيق التقدم البشري. وتقوم مكاتب المؤسسة للشرق الأوسط وشمال إفريقيا، من خلال ستة برامج بتقديم المنح التي تتركز بمعظمها في مصر، ولكن كذلك حيث يمكن أن تساهم هذه البرامج في تعزيز المعرفة والتعاون الإقليمي.



Open Society Foundations

www.soros.org

Established in 1984 by investor and philanthropist George Soros, The Open Society Foundations (OSF) work to build vibrant and tolerant democracies whose governments are accountable to their citizens, across more than 70 countries. To achieve this mission, the Foundations seek to shape public policies that assure greater fairness in political, legal, and economic systems and safeguard fundamental rights. The Open Society Institute Middle East and North Africa Initiative provides grants to a wide range of projects that promote open society issues across the region. Most of these activities focus on education, rights and governance, media and information, youth, and arts and culture.



Ford Foundation

www.fordfoundation.org

Established in 1936, The Ford Foundation’s goals are to strengthen democratic values, reduce poverty and injustice, promote international cooperation and advance human achievement. Through six program initiatives, the Foundation’s Middle East and North Africa office makes grants primarily in Egypt, although they also provide a limited number of grants that promote regional collaboration and learning.



DOEN Foundation

www.doen.nl

Established in 1991, the DOEN Foundation is the fund of the Dutch charity lotteries. The foundation’s ambition is to help build a world in which everyone can make a contribution. DOEN promotes sustainable, cultural and socially-minded pioneers. DOEN discovers, supports, connects and inspires these pioneers. From 2010 DOEN Foundation is active in three principal areas: Climate change, New Economy and Culture & Cohesion.



Arab Fund for Economic and Social Development

www.arabfund.org

The Arab Fund for Economic and Social Development (the Arab Fund), based in Kuwait, is an Arab regional financial institution focused on funding economic and social development by financing public and private investment projects and providing grants and expertise. Achieving Arab integration and consolidating cooperation among the Member countries is the main objective of the Arab Fund. Priority is therefore given to financing joint Arab projects of particular importance and specifically to those projects that increase the interdependence of Arab countries.

January

20 Sundance Film Festival starts in Salt Lake City

February

12 Berlinale in Germany; AFAC Grantee Habib Attia one of 10 grantees selected for the Talent Project Market

14 AFAC launches first call for proposals in 2011 for general grant in Literature, Performing Arts and Visual Arts and the Arab Documentary Film Program

March

02 Dox Box Festival, Damascus

05 AFAC roundtable Damascus

13 March Meeting, Sharjah

16 Launch of Art Dubai and the Sharjah Biennale

18 AFAC hosts grantees and friends at the Sharjah Biennale

April

06 Doc a Tunis

13 Visions du Reel / Doc Outlook- Nyon

20 AFAC roundtable Beirut

24 AFAC launches the Arab Graphic Novel Program

May

13 AFAC closes General Grant first call for proposal 2011. Begins evaluation and selection process

03 Beirut Animated at Metropolis, Beirut

15 AFAC roundtable Tunis

June

04 Venice Art Biennale opens with first Iraqi representation since 1976 (AFAC grantee 2011)

08 Sheffield Doc

23 Comic Festival Munich

July

10 Assilah Festival, Tangiers

12 AFAC roundtable Casablanca

22 Sarajevo Film Festival

24 AFAC closes open call for Arab Graphic Novel Program

29 AFAC board meeting

August

01 Announce winners of first call for proposal 2011
AFAC launches second open call for proposals 2011 for its General Grant in the categories Cinema, Music and Research, Training and Regional Events

Year Five
السنة الخامسة

2011

September

15 AFAC roundtable Doha

16 Launch of AFAC State of Arts and Culture in the Arab World study

October

10 International Comic Strip Festival of Algiers (FIBDA)

11 AFAC roundtable Algiers

12 Frankfurt Book Fair

13 Dok Leipzig documentary festival

November

01 closes General Grant open call in categories Cinema, Music and RTR

16 International Documentary Film Festival Amsterdam

20 AFAC roundtable Cairo

December

10 Beirut Arab Book Fair

18 AFAC second board meeting



Independent Auditors Reports
2008-2009 تقرير المدقق المستقل

Report of the statutory auditors
on the limited statutory examination
to the Board of
Arab Fund for Arts and Culture
Zug

PricewaterhouseCoopers AG
St. Jakobs-Strasse 25
Postfach 3877
4002 Basel
Switzerland
Phone +41 58 792 51 00
Fax +41 58 792 51 10
www.pwc.ch

As statutory auditors, we have examined the financial statements of Arab Fund for Arts and Culture, which comprise the balance sheet, income statement and notes, for the year ended 31 December 2008.


These financial statements are the responsibility of the Board. Our responsibility is to perform a limited statutory examination on these financial statements. We confirm that we meet the licensing and independence requirements as stipulated by Swiss law.

We conducted our examination in accordance with the Swiss Standard on Limited Statutory Examination. This standard requires that we plan and perform a limited statutory examination to identify material misstatements in the financial statements. A limited statutory examination consists primarily of inquiries of foundation personnel and analytical procedures as well as detailed tests of foundation documents as considered appropriate in the circumstances. However, the testing of the operational processes and the internal control system, as well as inquiries and further testing procedures to detect fraud or other legal violations, are not within the scope of this examination.

Based on our limited statutory examination, nothing has come to our attention that causes us to believe that the financial statements do not comply with Swiss law and the foundation's deed.

PricewaterhouseCoopers AG


Philippe Bingert
Audit expert
Auditor in charge


Urs W. Hunziker
Audit expert

Basel, 08 May 2009

Enclosure:

- Financial statements (balance sheet, income statement and notes)

Report of the statutory auditors
on the limited statutory examination
to the Board of
Arab Fund for Arts and Culture
Zug

PricewaterhouseCoopers AG
St. Jakobs-Strasse 25
Postfach
4002 Basel
Switzerland
Phone +41 58 792 51 00
Fax +41 58 792 51 10
www.pwc.ch

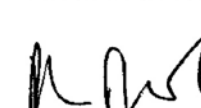
As statutory auditors, we have examined the financial statements of Arab Fund for Arts and Culture, which comprise the balance sheet, income statement and notes, for the year ended 31 December 2009.


These financial statements are the responsibility of the Board. Our responsibility is to perform a limited statutory examination on these financial statements. We confirm that we meet the licensing and independence requirements as stipulated by Swiss law.

We conducted our examination in accordance with the Swiss Standard on Limited Statutory Examination. This standard requires that we plan and perform a limited statutory examination to identify material misstatements in the financial statements. A limited statutory examination consists primarily of inquiries of foundation personnel and analytical procedures as well as detailed tests of foundation documents as considered appropriate in the circumstances. However, the testing of the operational processes and the internal control system, as well as inquiries and further testing procedures to detect fraud or other legal violations, are not within the scope of this examination.

Based on our limited statutory examination, nothing has come to our attention that causes us to believe that the financial statements do not comply with Swiss law and the foundation's deed.

PricewaterhouseCoopers AG


Philippe Bingert
Audit expert
Auditor in charge


Urs W. Hunziker
Audit expert

Basel, 25 May 2010

Enclosure

Financial statements (balance sheet, income statement and notes)



آفاق AFAC

The Arab Fund For Arts and Culture
الصندوق العربي للثقافة والفنون

Supported by
بدعم من





The Arab Fund For Arts and Culture
الصندوق العربي للثقافة والفنون